

Mia Raitaniemi

Die Beendigung von finnischen und deutschen Telefonaten

Eine interaktionslinguistische, kontrastierende Untersuchung

elektronischer Anhang 1 Die Transkripte

### Inhaltsverzeichnis

Beispielgespräch Fi 1 .....	2
Beispielgespräch Fi 2 .....	4
Beispielgespräch Fi 3 .....	8
Beispielgespräch Fi 4 .....	13
Beispielgespräch Fi 5 .....	15
Beispielgespräche Fi 6 und Fi 7 .....	24
Beispielgespräch Fi 8 .....	43
Beispielgespräch Fi 9 .....	47
Beispielgespräch Fi 10 .....	57
Beispielgespräch Fi 11 .....	74
Beispielgespräch Fi 12 .....	90
Beispielgespräch Fi 13 .....	100
Beispielgespräch Dt 1 .....	106
Beispielgespräch Dt 2 .....	110
Beispielgespräch Dt 3 .....	113
Beispielgespräch Dt 4 .....	115
Beispielgespräch Dt 5 .....	118
Beispielgespräch Dt 6 .....	119
Beispielgespräch Dt 7 .....	124
Beispielgespräch Dt 8 .....	128
Beispielgespräch Dt 9 .....	129
Beispielgespräch Dt 10 .....	133
Beispielgespräch Dt 11 .....	135
Beispielgespräch Dt 12 .....	137
Transkriptzeichen (nach GAT, mit einigen Modifikationen aus der Jefferson-Konvention.) .....	143

## Beispielgespräch Fi 1

Korpus: Archiv für Gesprächsforschung an dem Seminar für finnische Sprache an der Universität Helsinki  
 Gespräch: D11 „me oltas tultu kahville“ / ‚wir hätten euch besuchen wollen‘  
 Aufnahme: CKP 1991 1/B:1  
 Dauer: 0:34 min  
 Aufgenommen: Finnland März 1991  
 Transkription: Transkribiert von Marja-Leena Sorjonen und überprüft von Auli Hakulinen, September 1991. Verbessert von MLS 16.4.1993. Präzisiert und 022- ins GAT transformiert von Mia Raitaniemi 26.9.2007.  
 Glossierung: Mia Raitaniemi  
 Übersetzung: Mia Raitaniemi  
 Techn. Aufarb.: Miia Tolvanen  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Pekka, 30-40 Jahre  
 Alina, Pekkas Verwandte

001 A: Karvonen?.  
Karvonen?.

002 P: No Pekka täällä Moi, hh=  
Pekka hier hallo, hh=

003 A: /No moi.=  
 /hallo.=

004 P: =.hh Tää<sup>l</sup> oon (.) etelässä Selvittiin, h  
 =.hh hier bin ich (.) wir haben den südurlaub überlebt, h

005 (.)

006 A: [,Ja/ha, ]  
 [,aCh/soɬ]

007 P: [Hengis ] hheh [heh heh .hh]  
 [lebendig] hhah [ha ha .hh ]

008 A: [hah .haa ]  
 [ha .ha ]

009 P: Missäs tuo Onks Simppa (.) (Onks se teän)/(s'tä)  
 Wo ist der Ist Simppa (.) (Ist der beim)/(das)

010 autoa laitta[massa.]  
 auto reparier[en. ]

011 A: [On. ]  
 [jA. ]

012 (.)

013 P: (Onk se)/(Mh mhy) siellä (.) Villellä vai.  
 (Ist er)/(Hm hm ) dort (.) bei Ville oder.

014 A: N:: no sinne se ainakin yritti< mennä  
 N:: also dahin wollte< er auf alle fälle hingehen

015 [et kai se siellä on, ]  
 [also bestimmt ist er dort,]

016 P: [Mh hmh, ]  
 [Hm hm, ]

- 017 P: /Mh hmh, mt Vai: niin.  
/Hm hm, aCh: so.
- 018 A: \*.Joo:\*=  
\*.Ja:\*=
- 019 P: =me 'ltiin tulos kAhville sinnepäin mut tota  
=wir waren kommen-INF kaffee-ILL dorthin aber PRT  
=wir wollten zum kaffeetrinken zu euch kommen aber dann
- 020 noin ni (.) täytyy nyt oottaa ku se simp:pa  
PRT PRT (.) muss-3SG nun abwarten wenn der vorname  
müssen wir erst abwarten bis der simppa
- 021 tulee sieltä takasi.  
kommt dort-ABL zurück  
von dort zurückkommt
- 022 (0.5)
- 023 A: nIi tUlkaa e Illemmalla.  
PRT kommt a abend.KOMPARATIV  
ja kommt doch bitte wenn es abend wird
- 024 (0.6)
- 025 P: nn no [sOit:]tele t:Ännepäin sitte ku-  
nn PRT [ru:f ]an hierhin dann wenn  
also [ru:f ] uns doch dann an wenn
- 026 A: [vai,]  
[oder]
- 027 (0.5)
- 028 A: ↑joo:;=  
↑ja:;=
- 029 P: =ku se: on ö pAikalla ni m:::[eh tU]llaan.  
=wenn er ist ö da so w:::[ir ko]mmen.  
=wenn er da ist und dann [komme]n wir
- 030 A: [jOo. ]  
[jA. ]
- 031 (0.4)
- 032 A: >s[elv ]ä;<  
>k[la ]r;<  
>a[lles ]klar;<
- 033 P: [↑jeh,]  
[↑yeah,  
[↑yeah,
- 034 tEhään näi.  
machen.PASS so.  
machen wir so.
- 035 (0.3)
- 036 A: no ni=,  
PRT PRT=  
gut,=
- 037 P: =£se:lvä;£  
=£kla:r;£  
=£alles klar;£



015 (.)

016 aino ja eerol lua,  
zu aino und eero,

017 K: a:ha.  
ah:ja.

018 (2.0)

019 .hh tota, tota,  
.hh ähm, ähm,

020 (.)

021 A: on se: yksin koton pual kuudest, .hh pual kaheksaa.  
der: ist von halb sechs, .hh bis halb acht. allein zu hause

022 K: pual kaheksaa,  
bis halb acht,

023 A: ,nii., tai pual kaheksalt sen pitäis ol mua vastas.  
£ja.£ oder halb acht müsste der mich abholen.

024 K: joo. teil o ilmeisesti te:ä  
ja. ihr habt anscheinend euer

025 (1.0)

026 auto.  
auto wieder da.

027 (0.8)

028 A: ei,  
nein,

029 (0.4)

030 K: ^ahaa. (sit) se tulee fillaril vastaa.  
^achso. (dann) kommt er dir mit dem fahrrad entgegen.

031 A: joo.  
ja.

032 K: (just?) tota:, mää vaa aatteli et jos jos me tullaa  
(genau?) ähm:, ich dachte mir nur wenn wenn wir bei euch

033 käymään tÄnään.  
hEute vorbeikommen könnten.

034 (1.0)

035 A: [joo,  
[ja,

036 K: [ni: onko antti kotona  
[ja: ist antti zu hause

037 A: £on se kotona hh £  
£ja der ist zu hause hh £

038 K: nii; ku me ollaa itse asias täs-  
also; wir sind in der tat jetzt dabei-

039 m- täytyy väsätä kAuppalista ja sit me lähetää kauppa >mut  
i- muss eine einkaufsliste zusammenstellen und gehen dann

040 me voitaa sitä< Ennen tulla teil käymää,  
einkaufen >aber wir könnten dAvor< bei euch vorbeikommen,

041 (0.8)

042 A: ^joo; (.) älkää sit kauhistuko,  
^ja; (.) erschreckt euch dann nicht,

043 (1.0)

044 K: onks teil sekast.  
*habt ihr nicht aufgeräumt.*

045 A: o.  
*eben nicht.*

046 (0.3)

047 K: @voi kau:histus@  
*@wie schre:cklich@*

048 A: he he .hh h  
*he he .hh h*

049 (0.6)

050 K: mää kauhistelen nYt jo.  
*ich bin jEtzt schon entsetzt.*

051 A: ((schluckt)) ° mjaha. °  
*((schluckt)) ° ahja. °*

052 (3.2)

053 A: ↑joo.  
*↑ja.*

054 (.)

055 K: hm.  
*hm.*

056 (1.3)

057 A: kyl te voisitte tul käymää?  
*ja ihr könnt vorbeikommen?*

058 K: (joo) .h öö-  
*(ja) .j äh-*

059 AN: {( )}

060 K: ni: tota:,  
*also: äh:,*

061 (2.3)

062 annika huutelee tual jottai;  
*annika ruft dort irgendetwelche;*

063 (.)

064 hÄvyttömii;  
*unverschämtheiten;*

065 A: (voi ,voi,) .hh  
*(ach fjaɸ) .hh*

066 K: tota:  
*ähm:*

067 (1.0)

068 no nyt mul meni sanat iha sekasin.  
*jetzt bin ich ganz neben der spur*

069 (1.2)

070 <°(kun toi)°> häirit(see)  
*<°(weil die)°> stört*

071 (1.7)

072 A: ^nii=i.  
*^ja=a.*

073 (2.7)

074 K: em mä tiä mitä mum piti sanoo °he he°  
*ich hab keine ahnung was ich sagen wollte °he he°*

075 (0.5)

076 A: no ,ei sitte h heh,

077 K: nii. sano sil antil et;  
PRT sag dem antti dass;  
*ja. sag dem antti dass;*

078 (0.3)

079 et soittaa jos  
dass anruft wenn  
*dass er anrufen soll wenn*

080 (0.3)

081 ↓kÄnnykkää jos tota noi ni  
↓handy.ILL wenn PRT PRT PRT  
↓auf das handy wenn er also

082 (0.7)

083 se lähtee johonki  
er geht irgendwo  
*das haus verlässt*

084 (0.3)

085 eikä [me olla ehitty viä tulla  
nicht.und [wir haben geschafft noch ankommen  
und [wir es noch nicht geschafft haben anzukommen

086 A: [ei se varmaa läh°e°  
[nicht er wohl geht  
[er geht wohl nicht weg

087 (0.4)

088 joo;  
ja;

089 (1.9)

090 ↑jos te tuutte ennen seittemää ni kyl se varmaa [sit o.  
↑wenn ihr kommt vor sieben PRT PRT er wohl [dann ist  
↑wenn ihr vor sieben kommt dann wird er wohl [da sein

091 K: [ky:l me  
[ja wir  
[wir

092 tullaa.  
kommen.  
*kommen schon.*

093 (.)

094 varmaa jo ennen kuutta,  
wohl schon vor sechs,  
*wohl schon vor sechs,*

095 (.)

096 A: joo,  
ja,

097 (1.2)

098 K: ↑okei,  
↑okay,

099 A: .hh selvä. mää sano sil;=  
.hh alles klar. ich sag ihm;=  
.hh alles klar. ich sag ihm bescheid;=

100 K: =sano terveisii.  
=sag grüsse.  
=grüß schön.

101 (.)

102 A: >joo;<  
>ja.<

103 K: o:kei,  
o:kay,

104 (.)

105 A: o[kei,  
o[kay,

106 K: [°joo.°  
[°ja.°

107 A: >joo=<  
>ja=<

108 K: =moi,  
=tschüß,

109 A: ^moi moi;  
^tschüß;

### Beispielgespräch Fi 3

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: D5 „tuuttekste omii aikojanne“ / „kommt ihr dann später“  
 Aufnahme: Fi 1.009  
 Dauer: 1:58 min  
 Aufgenommen: Finnland November 1999  
 Transkription: Mia Raitaniemi  
 Glossierung: Mia Raitaniemi  
 Übersetzung: Eveliina Honkasalo, Mia Raitaniemi  
 Techn. Aufarb.: Miia Tolvanen  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Antti: Student, 25 Jahre  
 Mirkka: Janne's Schwiegermutter

001 A: - huutila,  
- huutila,

002 M: no moi mirkka täällä.  
hallo mirkka hier.

003 A: no moi,  
hallo,

004 (0.3)

005 M: tota noi ni Ollaan kuulemma menos samaan kylään tänään?  
also wir gEhen heute angeblich dieselben leute besuchen?



006 A: no kUulemma jottain [semmost,  
Angeblich etwas [in der richtung

007 M: [nii \*joo.o\*  
[\*ja.\*

008 tota noi nin, tuutteks te sit sinne,  
also, kommt ihr dann dorthin,

009 (.)

010 rrr omii aikojanne tai sit ku anna tulee vai,  
rrr wenn ihr zeit habt oder wenn anna kommt oder,

011 (0.4)

012 A: joo tota,  
ja also,

013 (0.6)

014 mö mää meen >itse asias hakemaan hänet ni pual kaheksa  
ech ich gehe >ehrlich gesagt sie halb acht abholen

015 aikaa<  
ungefähr<

016 M: ^selvä  
^okay

017 A: suurinpiirtei ja sit me tullaa siält.  
ungefähr und dann kommen wir von dort aus.

018 (0.4)

019 M: juu.  
ja.

020 (0.6)

021 juu, juu, ni me voidaa sit vaik mennä täst  
ja, ja, dann könnten wir logehen

022 [e etukättee [ni ei tota noi ni=  
[schon vorher[dann brauchen wir nicht=

023 A: [juu [°joo°  
[ja [°ja°

024 M: = hhh mä ostin yhden tommosen rr purkkikukkasen  
= hhh ich habe so eine rr topfpflanze gekauft

025 [ni mä sit sanon et se o meilt;  
[ich sage dann dass sie von uns ist;

026 A: [jaaha.  
[ahja.

027 (0.4)

028 M: kaikilt,  
von uns allen,

029 A: selvä.  
einverstanden.

030 M: nii  
ja

031 (0.4)

032 se o tommome @is vähä isompi@  
das ist eine @ein wenig grössere@

033 (0.5)

034 A: A:ha  
A:chso

035 M: nii, ((la[cht]))  
ja, ((la[cht]))

036 A: [((lacht))joo.  
[((lacht))ja.

037 M: joo (.) nin tota ni me voidaa sit mennä sinne ni ei meidän  
ja (.) wir können dann schon gehen und wir brauchen dann nicht

038 tarvi täsä sit (...) odotella  
hier dann zu (...) warten

039 A: juu, ei?  
ja, nee?

040 M: [nii,  
[ja,

041 A: [ei.  
[nein.

042 M: et se sopii näi.  
das passt so.

043 (.)

044 A: kyllä,  
ja,

045 M: hyvä.  
gut.

046 (.)

047 juu. no. .hhh mää soittel soitan nyt seuraavaks sit  
ja. also. .hhh ich rufe dann als nächstes

048 ainol ja sano fet me me tullaa sit koht, [((lacht))  
bei aino an und sage fdass wir wir dann gleich kommen [((lacht))

049 A: [joo-o.  
[ja-a.

050 M: tai ei me ny iha viäl sentää lähdetä mut tota noi ni,  
oder wir gehen jetzt auch noch nicht gleich los aber naja,

051 .hhh me sYädää nyt vast me tultii jUst äske vast kAupast?  
.hhh wir Essen erst jetzt wir sind gerade erst vom einkaufen  
zurück?

052 (.)

053 A: jaaha. [jaaha.  
achso. [achso.

054 M: [mhm. heikki tuli mua töihi vastaa ja sit mentii  
[hm. heikki holte mich bei der arbeit und dann gingen wir

055 kauppa ja kAmalat ruuhkat toi tiäks toi (.) rr toi toi rr  
einkaufen und es gab schrEcklich viel verkehr weisst du die (.)  
rr die die rr

056 helsingintiä teki tonne rr mikä toi nyt o  
helsingintie hatte bis zur rr wie heisst die nochmal

057 (.)

058 rAtapihankadulle  
rAtapihan straße

059 A: ai jaa?  
*achso?*

060 (0.6)

061 M: *meil kesti mennä tost kaari*  
*uns dauerte zu.fahren von.dem gebäudenname.erstteil*  
*wir haben gebraucht von dem kaari*

062 (0.8)

063 *kymmenen minuuttii niin rautatiäase[malle niin*  
*zehn minuten PRT zum.bahnh[of PRT*  
*sogar zehn minuten zum bahnh[of gebraucht*

064 A: [.hhh ((lacht))  
 [.hhh ((lacht))

065 (0.3)

066 M: *tost noi kaarilinnast*  
*da also von gebäudenname*  
*da also von kaarilinna aus*

067 A: *jaa jaa [((lacht leise))*  
*Sja ja [((lacht leise))*

068 M: [tai siit mun työpaikasta  
 [also von meiner arbeit

069 (0.6)

070 [aattele vähä se oli iha yhtä Iha niinku jossai=  
 [überleg dir mal das war genauso wie irgendwo=

071 A: [(ai)  
 [(achja)

072 M: =suurkaupungi ruuhkas  
 =im stau einer großstadt

073 A: *joo joo[ei se o ei se o valmis se silta pää tai se siäl.*  
*ja ja [ist es nicht ist es nicht fertig die brücke oder die da*

074 M: [(...)  
 [(...)

075 (0.5)

076 *eikse:,*  
*ist es nicht:,*

077 (0.8)

078 A: *vai [onk*  
*oder[ist es doch*

079 M: [nii ni tää ei ni ei tossa ei juu se kaivolän silta  
 [also diese nicht also nicht dort nein ja die kaivola brücke

080 *se Ei ol valmis.*  
*die ist nIcht fertig.*

081 A: *joo;*  
*ja;*

082 M: *ja kato ku me oltais muute ajettu siitä? ´käännytty niiku*  
*und schau mal wir wären sonst dort lang gefahren? ´wären wie*

083 *normaalisti aina menty siit sillalle ja sit rummun*  
*normalerweise immer über die brücke gefahren und dann auf die*  
*rummun*

084 [lyöjänkatuu .hh mut ei siit päässykkään kääntymään=  
[lyöjänstrasse .hh aber da konnte man gar nicht abbiegen=

085 A: [joo=o  
[ja=a

086 M: =sinne sillalle ku me tultii siält kaarilinnalt päi.  
=als wie auf die brücke aus der richtung kaarilinna kamen

087 (.)

088 A: j ↑jaa.  
a ↑achso.

089 (0.4)

090 M: et em mää ymmärrä et mistä siitä sit tota,  
dass nicht-SG1 ich verstehe dass wovon dort dann PRT,  
so dass ich nicht verstehe wovon man dort dann also abbiegt

091 (0.7)

092 nii=i;  
ja

093 (0.5)

094 juu. em mää kuulemma saa sulle kiukutella;  
ja. nicht-SG1 ich wie-ich-höre darf dir ärger-machen;  
ja. ich soll den ärger nicht auf dich auslassen

095 [heh heh ↑heh ↑heh ↑heh heh he .hhh

096 A: [,jaaha. hh °joo° hh .hh,  
[,achso. hh °ja° hh .hh]

097 M: ,e:i; heh mut joka tapaukses, ni meil meni hirveen paljo  
nein hah aber in jedem fall PRT wir-ADE ging schrecklich viel  
nein hah aber schließlich verloren wir halt sehr viel

098 a[ikaa siin sitte [>niinko< tur(ha) turhaan oikeastaan,  
zeit dort dann [PRT verg vergebens eigentlich  
zeit dort dann [ich denke eigentlich verg vergebens

099 A: [joo; [°kyllä°  
[ja; [°eben°

100 ^joo^  
^ja^

101 M: ^joo^? [.h mut me: nähdää; ]  
^ja^? [.h aber wir: sehen; ]  
^ja^? [.h aber wir sehen uns;]

102 A: [.hhhh ]

103 ↑juu; hh  
↑ja; hh

104 M: nähdään;  
sehen-PASS;  
wir sehen uns;

105 A: näh [dää si]ä sitte;  
seh [en-PASS do]rt dann;  
wir [sehen uns do]rt dann;

106 M: [kiva. ]  
[schön. ]

107 (0.3)  
 108 ↑juu.  
 ↑ja.  
 109 (.)  
 110 A: >non[i-<  
 PRT  
 111 M: [,no:ni., jo[o, ]  
 [£PRT.£ ja[: , ]  
 112 A: [joo]  
 [ja ]  
 113 M: moi,  
 tschüss,  
 114 A: moi-  
 tschüss-

#### Beispielgespräch Fi 4

Korpus: Archiv für Gesprächsforschung an dem Seminar für  
 finnische Sprache an der Universität Helsinki  
 Gespräch: D10 „soititko justiin“ / ‚hast du eben angerufen‘  
 Aufnahme: CKP 1991 1/A:4  
 Dauer: 0:27 min  
 Aufgenommen: Finnland März 1991  
 Transkription: transkribiert von Marja-Leena Sorjonen und überprüft von  
 Auli Hakulinen, September 1991. Von Mia Raitaniemi am  
 23.10.2007 präzisiert und in das Transkriptionssystem GAT  
 übertragen.  
 Glossierung: Mia Raitaniemi  
 Übersetzung: Mia Raitaniemi  
 Techn. Aufarb.: Miia Tolvanen  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Pekka, 30-40 Jahre  
 Simo, Pekkas Bruder

001 S: >simo<,  
 >vorname<,  
 >simo<  
 002 P: no pEk:[ka. ]  
 PRT vor[name]  
 pekka [hier]  
 003 S: [.hhh] >no<,  
 [.hhh] >PRT>,  
 [.hhh] >na>,  
 004 P: sOititko jus[tiin. ]  
 anriefst-SG2 [ gerade. ]  
 hast du gerade [angerufen].  
 005 [ hhhh]h >nIin<?  
 [ hhhh]h >PRT<?  
 [ hhhh]h >wie<?

006 (.)

007 P: Äskö.  
eben.  
*gerade eben.*

008 S: E:n. >En,<  
nein-SG1 nein-SG1  
*nein. >ich nicht,<*

009 (.)

010 P: ahA:;=  
*ach so:;=*

011 S: =.hhh[hhh ]

012 P: [no hEm:]metti.=joku soitti tänne. mä  
[PRT ver]dammt.=jemand rief an hier. ich  
*[verdamm]t noch mal.=jemand hat uns angerufen. ich*

013 [aatt' et sInä. ] .hh se on varmaa ollu mÄi:sa  
[dacht' dass du.] .hh es ist vermutlich gewesen vorname  
*[dacht' es wärst] du. .hh es war vermutlich maisa*

014 S: [ai jAa:; ]  
*[ach so:; ]*

015 P: sitt[e, .hhhh ] <<gähnend>  
*dann[ .hhhh ] <<gähnend>*

016 S: [nIi se on voinu olla,]  
[so es hat können sein,]  
*[so hat es sein können,]*

017 P: <<gähnend> (no ei mut) vast ollaan nou:semassa pikku hiljaa  
<<gähnend> (PRT nein aber) erst sind aufstehen.INE langsam  
<<gähnend> (also) wir sind erst dabei langsam aufzustehen

018 että (.)että eikö me tässä jo (.) 'os tunnin  
dass (.)dass nicht wir hier schon< (.) etwa stunde.GEN  
*so dass (.)dass wir werden wohl schon< (.) etwa in einer*

019 sisään lähEtä; hhhh [.hhh> ]  
innerhalb losfahren; hhhh[.hhh> ]  
*stunde losfahren; hhhh [.hhh> ]*

020 S: [>Nii et sä oisit ] siinä Yheksän  
[>PRT dass du wärst] so nEun  
*[>so dass du wärst ] so um nEun*

021 mais viimestään täällä.<  
um.herum spätestens hier.<  
*herum spätestens hier.<*

022 P: jOo:; h Eiköhä o näin o. h[hh= ]  
jA:; h wohl ist so ist. h[hh= ]  
*ja:; h so ist es wohl denke ich h[hh= ]*

023 S: [>seIEvä,< ]  
[>klar,< ]  
*[>alles klar,<]*

024 P: =h .h >pIstä tYtölle vaa vAatetta pÄälle.<=  
=h .h >zieh mädchen.ALL nur kleidung.PART an.<=  
*=h .h >zieh dem mädchen genügend warme kleider an.<=*

025 S: =>jOo;<=  
=>jA;<=

026 P: =.hh ↑o:kei.  
=.hh ↑o:kay.

027 (.)

028 S: no he[i,  
PRT tsch[üß,

029 P: [<<gähnend> tse:lvä. mo:I;>  
[<<gähnend> kla:r. tschü:ß;>  
[<<gähnend> alles klar. tschü:ß;>

### Beispielgespräch Fi 5

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
Gespräch: D8 „passar passar“ / „passt gut“  
Aufnahme: Fi 4.005  
Dauer: 5:24 min  
Aufgenommen: Finnland November 1999  
Transkription: Mia Raitaniemi  
Glossierung: Mia Raitaniemi  
Übersetzung: Eveliina Honkasalo, Mia Raitaniemi  
Techn. Aufarb.: Miia Tolvanen  
Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
Gesprächsteilnehmer:  
Unna: Studentin, 27 Jahre  
Raija: Unnas Bekannte

001 U: unna tuulola?  
unna tuulola?

002 R: no moi täs o raija;  
hallo ich bins raija;

003 U: no moi,  
hallo,

004 R: sä olit jättäny viästii [mä oli @jUmpassa@ tuala  
du hast ne nachrichtig hinterlassen [ich war @beim spOrt@ dort

005 U: [juu,  
[ja,

006 juu,  
ja,

007 R: kuule  
hör mal

008 (.)  
\*auf Schwedisch

009 joo \*pAssar pAssar\*  
ja \*gEht klAr\*

010 U: .hh kiva  
.hh schön

011 R: totanoi .hh mihis aikaa mentäis hh  
also .hh wann könnten wir hh

012 U: toanOIn mm hh  
AlsO mm hh

013 R: mites sul on noi ne sUn lukuajat ja  
wie sehen diese die dEine lernzeiten aus und

014 U: kuule nt oon ihan täl viikol ei tarvi hh ei oo mitää  
*hör mal jetzt bin ich diese woche brauch ich nicht hh*

015 varauksii siäl ni  
*es gibt keine termine bei mir so*

016 R: ni sää voit lukkee kosk vaa  
*so kannst du zu jeder zeit lernen*

017 U: ni:; h  
*ja:; h*

018 R: .hh no ko mää aatteli et mie mee toi noin  
*.hh also weil ich dachte mir dass ich gegen*

019 *(.)*

020 kymmene ja yhentoist aikaa ni  
*zehn und elf uhr dann*

021 sillon mie meen ton .hhh kulttuurihistoria laitoksel ni  
*dann gehe ich zum .hhh kulturgeschichtlichen institut dann*

022 U: [mm  
*[mm*

023 R: [ni sit sEn jÄlkee vaik joskus mIte olis yhdelt [°ni sit ei=  
*[danach meinetwegen irgendwann wie wärs um eins [°dann gibt es*

024 *[joo*  
*[ja*

025 o mitää jonoja°  
*keine schlange°*

026 U: joo  
*ja*

027 R: joo  
*ja*

028 U: hyvä,  
*gut,*

029 R: mentäskö ton sAlaattibaarii tai jonnekki  
*gehen wir in die salatbar oder irgendwohin*

030 U: mennää vaa  
*lass uns dahin gehen*

031 R: joo  
*ja*

032 vois vaihtaa vähä  
*man könnte auch mal*

033 U: ((lacht))

034 R: ((lacht)) maisemaa. .hhh  
*((lacht)) einen tapetenwechsel gebrauchen. .hhh*

035 U: joo: ootas ny  
*ja: warte mal*

036 *(.)*

037 missä nähdää nÄhääk siinä salaattibaari edessä  
*wo treffen wir uns treffen wir uns dort vor der salatbar*

038 R: .th joo. siin nii siinä niinku siin prot mikä se nyt on tää  
*.th ja. dort dann dort also dort name was ist das jetzt*

039 nii siin sisällä.  
*also dort drinnen*



040 U: hm,  
hm,

041 R: joo [nähdää siin (.) mikä se hh  
ja [lass uns dort treffen (.) wie heisst sie hh

042 U: [o:kei  
[o:kay

043 prykke  
prykke

044 R: niih  
ja

045 (.)

046 onk sen nimi semmone; vai  
ach so einen namen hat sie

047 U: o:n se kafee prykke  
ja das ist das cafe brygge

048 R: jooh  
ja

049 (.)

050 siis siäl yy oo taloil h  
also dort bei den ypsilon o gebäuden

051 U: ni:. [ni.  
ja:. [ja

052 R: [joo: h  
[okay: h

053 ((schnalzer)) kyllä hh  
((schnalzer)) ja hh

054 U: kYllä se on  
doch so heisst es

055 R: mäa: en yhtää mä=oo=vaa sit @sO salaattipaari@ h  
ich bin überhaupt nicht ich=meinte=nur @das ist die salatbar@ h

056 U: .hh ((lacht)) hh  
.hh ((lacht)) hh

057 R: em mä tiä (mikä sen nimi o) ((lacht))  
ich weiss nicht (wie die heisst) ((lacht))

058 U: ,niin o,  
£so geht das£

059 R: ((gähnt))

060 U: oliko hyvä jumppa.  
und war die gymnastikgruppe gut.

061 R: oli mä olin kahes mä olin bodis ja mä olin ( )  
ja ich hab zwei gemacht ich hab body gemacht und hab ( )

062 Oisiks sää halunnu tulla [mukaa  
hÄttest du mitgehen [wollen

063 U: [no tota: Itse asias mäa oo oli v vähä  
[also: In der tat ich bin war bisschen

064 ajatteli mut et sit sitte tota:  
ich habe es mir überlegt aber dann also dann:

065 (.)

066 h mul oli nii, mä en ehtiny,  
*h ich hatte so, ich habe es nicht geschafft,*

067 lähtemää mul oli laittoi konee >pesu<konee hiuka liia myähää  
*loszuzugehen ich hatte schaltete die maschine >wasch<maschine ein*  
*wenig zu spät*

068 pääl et so jäi sit .hh so kävi viä siihe aikaa ku mun olis  
*an dass ich dann nicht dazu kam .hh die lief noch zu der zeit*  
*als ich hätte*

069 pitäny lähtee  
*losgehen sollen*

070 R: ni  
 ja

071 U: ja ku mä sit mä yriti minnaa ja sua saar kiinni te ette ollu  
*und als ich dann minna und dich versuchte zu erreichen wart ihr*

072 sit enää kotona et  
*dann nicht mehr zuhause*

073 R: .hhh sit ku me oltii varmaa lähetty jo sit  
*.hhh dann wir waren dann bestimmt schon losgegangen*

074 U: nii=i nii=i nii ni sit mää aatteli et no Ehdin minä  
*ja=a ja=a ja ja ich dachte mir dann dass ich es*

075 keskiviikonakin  
*auch am mittwoch schaffe*

076 R: keskiviikkon ei o kyl mikää hirvee hyvä se Ohjaaaja  
*mittwochs ist die anleiterin nur nicht so besonders gut*

077 U: joo mut on se ny parempi ku ei \*mitää\* [(lacht))  
*ja aber die ist doch besser als \*gar nichts\* [(lacht))*

078 R: [no mut on se ny  
 [ja die ist schon

079 parempi ku ei mitää mut mä en mÄÄ vaa aateli et ens  
*besser als gar nichts aber Ich Ich dachte nur dass*

080 mAanantain mä ole sin menos ainaski taas et [tota=  
*ich auf alle fälle nächsten mOntag wieder hingehe [also=*

081 U: [joo no  
 [ja also

082 R: =tuus sillo,  
 =geh dann mit,

083 U: no=joo?  
 ja?

084 R: (j)o, [se body o ihan jees ja sit toi sit siin o se lo se=  
*(j)a, [das body ist schon in ordnung und dann ist da dann das =*

085 U: [°joo°

086 R: =viimene ni si siin o steppi et se o semmone et siin saa  
 =letzte also da gibt es step und das ist so ein dass man da

087 hyvi niinko sykkeen kyl sillee [hyvi niiku nousemaa  
*richtig außer atem kommt ja also [der puls steigt so richtig an*

088 U: [joo joo joo .hh ehä siin  
 [ja ja ja .hh in dem

089 bodis o mitää kauheit hyppyi  
*body sind doch keine grässlichen sprünge*

- 090 R: ei siin sollenka hypitä [et se  
nein da wird gar nicht gesprungen [so dass
- 091 U: [just  
[okay
- 092 R: et siin on jotai semmosii mum miälest ne o askelluksii  
da gibt es irgendwelche solche ich denke das sind schrittfolgen
- 093 semmosetki ne ne kom kompot tai mitä ne o [eiku [ne:  
solche die die kom kombos oder was sind die [nein [die:
- 094 U: [just [joo  
[okay [ja
- 095 ei kato ku mul ei vaa nIvelet oikee tykkää polvet ja  
nein schau mal da meine gElenke das nicht mitmachen die knie und
- 096 nilkat ei oikee tykkää noist hypyist ni  
die knöchel mögen diese sprünge nicht richtig also
- 097 R: joo joo  
ja ja
- 098 U: ni sen takii ei o  
also deswegen ist nicht
- 099 (.)
- 100 ei sit o tai o parempi et niinku välttää niit et  
dann ist nicht oder es ist besser dass ich auf diese verzichte
- 101 (.)
- 102 ° kokonaa sit et°  
° total dann°
- 103 R: sitäähä alkaa pOrukka tulee \*iha vanhaks\* ja raihnaseks  
die lEute werden \*ganz alt\* und ungelenkig
- 104 [ko mun kaveri toi se jaana kenen- se o asunu aikasemmin täsä =  
[da meine freundin die diese jaana die- die vorher hier wohnte =
- 105 U: [((lacht))  
[((lacht))
- 106 R: =[solu)asunnos ja sEn kans mä oli siäl rEIssussaki =  
=[in der wg und mit dEr war ich auch Unterwegs =
- 107 U: [hm  
[hm
- 108 R: =nytte ja ni ni sil, leikattiin kesäl polvi ku ku sil meni  
=jetzt und also also der, wurde im sommer das knie operiert weil  
weil ihr
- 109 se polvi niinku nii mont kertaa pois sijoiltas ja sit  
das knie also so oft ausgerenkt ist und dann
- 110 leikat[tii  
wurde es ope[riert
- 111 U: [ai jaa;  
[ahja;
- 112 R: ja nyt mää luin meilistä et se o sil oli nyt viime viikol  
und jetzt las ich in einer mail dass in der letzten woche
- 113 tullu siihen veritulppa siihe polvee  
ein blutpfropf in dem knie gefunden worden ist
- 114 U: .hhh oi kauhee;  
.hhh wie schrecklich;

115 R: >tai siis niinko et<  
>oder also so dass<

116 >sit se kirjotti vaa< @et ei tässä mitää et nyt syädää sit  
>sie schrieb dann nur< @dass es nicht schlimm ist und dass sie  
jetzt

117 verenhennuslääkkei pual vuatta@=  
ein halbes jahr lang blutverdünnungsmedikamente einnehmen muss@

118 U: [hyi,  
[igitt,

119 R: =[sit jotenki vaa niinko et kAUheeta [se olis voinu  
=[also irgendwie ist das dann schon schrEcklich [es hätte sein  
können

120 U: [hyi olkoo  
[igittigitt

121 R: et jossei sitä olis todettu ni se olis voinu niinku jonnekki  
dass wenn es nicht bemerkt worden wäre dann hätte es also  
irgendwie

122 mennä jonnekki ee keuhkoihi [tai jonnekki ja sit aiheuttaa=  
in die lunge gelangen können [oder irgendwohin und dann=

123 U: [hm, hm,  
[hm, hm,

124 R: =jotai et hh [huh  
=etwas verursachen sodass hh [puuh

125 U: [joo; totta.  
[ja; das stimmt.

126 noi O vähä tommosii hhhh  
die sInd ein bisschen unberechenbar hhhh

127 R: o  
ja

128 U: .hh hh  
.hh hh

129 R: jotenki ja siis niinku et ei se sen se o yht sama ikänen ku  
irgendwie und also dass sie ist nicht sie ist genauso alt wie

130 mää ja  
ich und

131 U: nii=i  
ja=a

132 R: jotenki kauheet sit sIt sil oli siin oli että et missä se  
irgendwie schrecklich dann dann hatte sie dort stand dass dass  
woher das

133 oli et johtuk se siit leikkauksest mut sit se kun se syä  
war ob es die folge der operation war aber dann weil sie die

134 eepillerei ni sIItäki voi johtuu tämmöne lEntokone ja  
pille nimmt auch dAher kann es stammen solch ein flUGzeug und

135 eepilleriä syävä nuari na nuari nainen ni siin o oiva  
eine die pille nehmende junge fra junge frau das ist angeblich  
eine gute

136 yhdistelmä kuulemma [kuulemma sel sil veritulpal  
kombination [angeblich für den den blutpfropf

- 137 U: [hmm?  
[hmm?
- 138 joo lentokonees pitäs käyttää tukisukkii hh  
*ja im flugzeug müsste man stützstrümpfe anziehen hh*
- 139 R: ^joo^  
^ja^
- 140 U: varsinki pitkil lennoil  
*vor allem bei langstreckenflügen*
- 141 R: jaa  
ah
- 142 (.)
- 143 U: .hhh
- 144 R: mut emmätiä ei muka mulloli ni mulloli kyl siis tota mul o  
*aber ich weiss nicht also ob ich nicht hatte also ich hatte  
schon also also ich habe*
- 145 villasukat yleensä ollu ain mukana  
*meistens immer wollstrümpfe dabei gehabt*
- 146 U: nii mut se ei sit kato taas vaikut s se vaa lämmittää ei se  
*also aber es wirkt dann wieder nicht schau mal es wärmt nur es*
- 147 siihe vErekiartoo sinäs  
*wirkt sich nicht auf den blutkreislauf an sich aus*
- 148 R: nii=i  
ja-a
- 149 U: siihe et se pysyy niinku semmosen  
*darauf dass es also so bleibt*
- 150 (.)
- 151 kseny sit Aktiivisen vai vai mite sitä  
*ist das jetzt Aktiv oder oder wie soll man das*
- 152 [niinku pitäs sanoo et niinku  
*[also man müsste sagen dass es*
- 153 R: [nii jotenki sillee nii  
*[also irgendwie so dass*
- 154 U: hm et sentakii pitäs just  
*hm dass deswegen müsste man gerade*
- 155 (.)
- 156 jalkojas hhh josse jossei liiku lentokoneessa ni tas niinku  
*die füsse hhh wenn wenn man sich nicht im flugzeug bewegt also*
- 157 (.)
- 158 sillee paikallas voimistel vähä niinku pyärittää jalkoja ja  
*so auf der stelle sich bewegen bisschen wie die füsse auf der  
stelle kreisen und*
- 159 R: [joo  
[ja
- 150 U: [heiluttaa varpaitas ja .hhhh  
*[und die zehe bewegen und .hhhh*
- 161 sillai niinko jännittää ja  
*also so anspannen und*
- 162 R: joo niinku käyt[tää niit lihaksia=  
*ja also [diese muskeln gebrauchen=*

- 163 U: [hm hm  
[hm hm
- 164 R: =men tiä mullei varmaa tota ongelmaa sillai oo ku mä oo nii  
=*ich weiss nicht aber sicherlich habe ich so das problem nicht*
- 165 piäni ni mä pysty hirveesti liikkumaa yleensäki paikallani  
*da ich so klein bin daher kann ich mich generell viel auf der*  
*stelle bewegen*
- 166 et  
*dass*
- 167 U: hm:  
hm:
- 168 R: jossai autos ja lentoken lEntokonees ja kAikis tämmösis et  
*in einem auto und im flugz flUgezeug und in Allen diesen und*
- 169 .hh ku se jaanaki ku sil on tosi pitkät jalat ku se pitkät  
*.hh da auch die jaana sie hat sehr lange beine weil die langen*
- 170 jalat niinku semmone ihmine  
*beine also so ein mensch*
- 171 U: hm:  
hm:
- 172 R: niin tota  
*also das*
- 173 (.)
- 174 se o iha mahdon mUutenki niinko ta normaalin kokone ihmine  
*das ist auch so gut unmöglich also oder für einen menschen*  
*normaler größe*
- 175 ni sE jossai lentokonees sit heiluttel jalkojas sim minää  
*dass dEr in irgendeinem flugzeug dann die beine bewegt da*
- 176 tilaa o  
*ist kein platz*
- 177 U: no kyl siin sit sev verra o et just et nilkkojas pystyy  
*na da ist dann doch so viel dass man gerade dass man die*  
*fussgelenke*
- 178 pyärittää et a tämmöst [piäntä et \*ei sn [tiätenkä tarvi\*  
*bewegen kann und so was [kleines und \*das muss [natürlich*  
*nicht sein\**
- 179 R: [ni hh [(nii=i semmöst)  
[ja hh [(ja=a so etwas)
- 180 U: =et \*mä rupee ny vähä jumpaamist\* mut  
=*und ich so \*ich mache hier jetzt einige gymnastikübungen\* nur*
- 181 R: no ei me oikee ehditty keskittyy ku me vaa sit [naukkailtii=  
*na eigentlich konnten wir uns gar nicht darauf*  
*konzentrieren da wir [oft einen*
- 182 U: [((lacht))
- 183 R: sit vaa vi:nkkuu siin niinku et  
*schluck aus dem weinglas nahmen*
- 184 U: nii=i  
ja=a
- 185 R: ei mul o sit ni( tOIt si) kyl se sit hYvä on et ne löysi sen  
*ich hab dann nicht ( ) ja das ist schon gUt dass die den*  
*gefunden haben*

- 186 nyt et-  
jetzt also-
- 187 (0.3)
- 188 U: ↑O:n se.h on s[e;  
↑jA: ist es.h ist e[s;
- 189 R: [hm .hh[h  
[hm .hh[h
- 190 U: [joo=o;  
[ja=a;
- 191 R: .h mut, sOvitaak huamen et: <lyhdelt sitte [silloin> siä;  
.h aber, mAchen wir für morgen ab dass:  
</um eins dann [dann> dort;
- 192 U: [ljuu.  
[/ja.
- 193 R: sAlaattipaarissa; hh  
in der sAlatbar; hh
- 194 (.)
- 195 U: ↑joo;  
/ja;
- 196 (.)
- 197 R: ↑joo; hh  
/ja; hh  
\*auf Schwedisch
- 198 U: de passar brA;  
\*das geht klÄr; \*  
\*auf Schwedisch, letzter Turn mit Code-Switching
- 199 R: oo=[o, okso fö:r [mei:. he [he he he he .hhh  
\*aa=[a, auch fü:r [mich:\*. he [he he he he .hhh
- 200 U: [h(e)hh [h .hh [OolrAith;  
[h(e)hh [h .hh [all rIght;
- 201 R: [f!oukei] mut-  
[f!okay ] aber-
- 202 U: [.hh ]
- 203 (0.3)
- 204 R: ↑nÄhää sit siällä;;  
/wir sEhen uns dann dort;f
- 205 U: ↑juu,  
/ja,
- 206 R: joo,  
ja,
- 207 U: [o:kei,  
[o:kay,
- 208 R: [(okei,) [no:n= [i. m]oi, moi;  
[(okay,) [also: dan[n. t]schüss;
- 209 U: [moi, [moi;]  
[tschüss;

Beispielgespräche Fi 6 und Fi 7<sup>1</sup>

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: D2a „sama kampaaja“ / ‚dieselbe Friseurin‘ (Fi 6) und  
 D2b „sähköposti“ / ‚E-Mail‘ (Fi 7)  
 Aufnahme: Fi 1.003  
 Dauer: 10:43 min  
 Aufgenommen: Finnland November 1999  
 Transkription: Mia Raitaniemi  
 Glossierung: Mia Raitaniemi  
 Übersetzung: Eveliina Honkasalo, Mia Raitaniemi  
 Techn. Aufarb.: Miia Tolvanen  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 AI Antti: Student  
 AA Anna: Studentin und Antti's Freundin  
 TI Tiina: Annas Schwester  
 TE Tero: Tiina's Mann

001 AI: a:ntti mäkiläinen?  
 a:ntti mäkiläinen?  
 002 TI: no täs o tiina moi?  
 na hier ist tiina hallo?  
 003 AI: no moi  
 hallo  
 004 TI: tota: terol o jotai sul asiaa=  
 also: tero möchte mit dir sprechen  
 005 AI: [jaha  
 [achso  
 006 TI: [=mut mul o annal asiaa onk anna sattumalt koton  
 [aber ich würde anna gerne sprechen ist anna zufällig da  
 007 AI: jUu (.) on se tos pieni hetki  
 jAa (.) sie ist da warte mal kurz  
 008 TI: °kiitti°  
 °danke°  
 009 AI: anna  
 anna  
 010 AA: {no:??}  
 {na:??}  
 011 (3.0)  
 012 AI: puhelimee; tiina  
 ans telefon; es ist tiina  
 013 AA: {joo}  
 {ja}  
 014 (6.0)  
 015 haloo,  
 hallo,

<sup>1</sup> In dieser Aufnahme sprechen zuerst zwei Frauen länger miteinander und danach ihre Männer. In dieser Untersuchung werden sie als zwei selbständige Gespräche, Fi 6 und Fi 7, und zwei selbständige Gesprächsbeendigungen angesehen.



016 TI: hyvää päivää.  
*guten tag.*

017 AA: [no moi,  
*[ach hallo,*

018 TI: [anteeks et mä syän täs samalla,  
*[tut mir leid dass ich jetzt gleichzeitig etwas esse*

019 AA: fei mitää,  
*das macht nichts*

020 TI: ((lacht)) to:ta ni, äiti sano et sä oot harkinnu meneväs  
*((lacht)) also dann, mama sagt dass du überlegt hast*

021 *sin samaa kampaajaa*  
*zu demselben friseur zu gehen*

022 (.)

023 *ja sinne mis mää oli.*  
*und dorthin wo ich war.*

024 AA: joo?  
*ja?*

025 TI: tota ni:? haluuks tiätää ketä mut meikkas,  
*also: ? möchtest du wissen wer mich geschminkt hat,*

026 AA: .hh j:Oo;  
*.hh j:Aa;*

027 TI: kato mä löysin tämmöse/ tai no kyl mäsen täläsin  
*schau mal ich fand so ein/ oder eigentlich wusste ich ja*

028 *et mul on käyntikortti .hhh kukkaros mut emmä muistanu et*  
*dass ich eine visitenkarte .hhh im portemonnaie habe aber*  
*ich vergaß dass*

029 *siäl o nimet takan. täs o?*  
*da auch die namen auf der rückseite sind. hier kommt?*

030 AA: joo, hh  
*ja, hh*

031 TI: se kampaaja siit mää e? siis kylhä se hyvi laitto mun  
*die friseur die //mag// ich net? also die hat meine haare*  
*schon gut bekommen*

032 *hiukset ja hyvi? hh siis*  
*und gut? hh also*

033 (.)

034 *se*  
*die*

035 AA: joo,  
*ja,*

036 TI: mut tota nii ni mut ei se kyl ihmisenä mikää kauhee mukava  
*also aber dann dann aber als mensch*

037 *ollu*  
*war die nicht sehr sympathisch*

038 AA: ((lacht)) no eI  
*((lacht)) nein*

039 TI: mut se meikkaaja. [se oli semmone nuari tyttö? tai=  
*aber die Kosmetologin. [das war so ein junges mädchen?*  
*oder=*

040 AA: [nii  
[ja

041 TI: = oli se mua vanhempi muutama vuode mu Ehkä mut, >kuitenki  
= *sie war paar jahre älter als ich aber vielleicht aber,*

042 aika nuari<  
>*trotzdem ziemlich jung*<

043 (.)

044 öö hanna björnperi  
öö *hanna björnberg*

045 (.)

046 björnberk  
*björnberk*

047 AA: joo °han björnperk° {voiksä kirjottaa antti tähän paperiin  
*ja °han björnberg° {antti kannst du auf diesen zettel*

048 hanna björnperk} ((lacht))  
*hanna björnberg aufschreiben} ((lacht))*

049 TI: niini [kato kannattaa sanoo vaiks et se: meikkas mut ja,=  
*also [schau mal es lohnt sich zu sagen dass die: mich*  
*geschminkt hat und,=*

050 AA: [°hm°  
[°hm°

051 =totanii sää tykkäsit ni .h  
=*also das du das mochtest .h*

052 AA: joo,  
*ja,*

053 (.)

054 TI: koska eihä ne kAIkki välttämät sit taas meikkaa sil  
*da ja nicht Alle unbedingt wieder auf der*

055 tavalla [ollenkaa  
*art und weise [überhaupt schminken*

056 AA: [ei nii se o ihan totta  
*[nein das stimmt ganz genau*

057 TI: nii .hhh et mä ni en niist muist sit  
*ja .hhh dass ich dann von den anderen dann*

058 tiädä yhtää et se kampaaja oli @anneke@  
*überhaupt nicht weiß aber die friseur hieß @anneke@*

059 (.)

060 AA: ja[a,  
*ah[ja,*

061 TI: [°eronen ° (mut)  
[°eronen ° (aber)

062 AA: no-o,  
*a-also,*

063 TI: et siitä mä en tiä et onk sil sit niinku merkityst et  
*das weiß ich nicht ob das dann eine bedeutung hat dass*

064 AA: kuka,emmä tiiä sit. [tai sit voi olla et niil o  
*wer,ich weiß nicht. [oder dann kann es sein dass die haben*

065 TI: [ni  
[ja

066 AA: just et tiätyt ihmiset tekee?  
*dass bestimmte leute frisieren?*

067 (.)

068 hääkampauksii.  
*für brautfrisüre*

069 TI: nii [ja nii voi olla ja sit ne o tiättynä=  
*ja [und das kann sein und dann sind die an bestimmten=*

070 AA: [et  
*[dass*

071 TI: =päivänä niinku tAi et se o varmaa siit kiinni et kEtä  
*=tagen Oder so dass das davon bestimmt abhängt dass wer*

072 sinä pÄivänä sattuu ole[maa niinku tYävuoros  
*an dem tAg gerade dann [so arbeitet*

073 AA: [nii-i  
*[ja-a*

074 [nii  
*[ja*

075 TI: [mut se et jos sä nYt  
*[aber dass wenn du jEtzt*

076 (.)

077 käyt kysymäs ja sanot et tämmöne  
*fragst und sagst dass*

078 (.)

079 sä haluut et tälläne  
*du diese haben möchtest dass es so*

080 (.)

081 olis voiha se olla et ne pystyy sen sit viäl kato  
*wäre es kann ja sein dass die das dann noch schau mal*

082 (.)

083 mUuttamaa,  
*Ändern können,*

084 AA: ihan totta,  
*jetzt wirklich,*

085 TI: nii  
*ja*

086 (.)

087 et niinku siin miäles kannattaa käydä tai ooksä käyny jo  
*also daher lohnt es sich vorbei zu schauen oder warst du  
 schon dort*

088 AA: emmää o viäl käyny et mul on täsä ny .hhh mää oo varmaa  
*nein ich war dort noch nicht also ich habe jetzt .hhh ich  
 bin bestimmt nächste*

089 ens viikol menos keskustaa mun täytyy [sit kattoo taas=  
*woche auf dem weg ins zentrum ich muss [dann mal wieder =*

090 TI: [joo  
*[ja*

091 AA: =et hh ku mul o tentti tiistaina ni  
*= schauen dann hh weil ich am dienstag eine klausur habe*

092 TI: joo joo  
ja

093 AA: yritän lukee  
ich versuche zu lernen

094 TI: joo.  
ja.

095 AA: .h mut tota kUule? hh  
.h aber hÖr mal? hh

096 TI: no?  
ja?

097 AA: mÄä  
Ich

098 (.)

099 eilen löysin semmose, .hh hh ku mä oli kattoos antin ja  
fand gestern so ein, .hh hh als ich anttis und

100 noitten pElii ni mää sit katoin yliopiston noit <liikunta  
und von denen das spIEl mir anschaute dann las ich diese  
uni<sport

101 juttui>  
sachen> durch

102 TI: ni.  
ja.

103 AA: ni siin oli että:  
dann stand da dass:

104 (.)

105 maanantaisin olis vesijumppaa  
am montag wassergymnastik wäre

106 (.)

107 onkalossa  
im onkalo

108 (.)

109 [tai siinä tori uimahalli; [sen tiäksää sen  
[oder dort am markt das schwimmbad; [kennst du es

110 TI: [(...)] [no  
[ähm

111 TI: hmhm ni se o siin mopsii vastapäätä  
hmhm also es ist da gegenüber von //name//

112 AA: joo.  
ja.

113 TI: joo,  
ja,

114 AA: ni tota noi se oli Opiskelijoilt vIistoist markkaa kerta  
ja also es kostet fünfzehn mark für einen studenten

115 TI: just  
okay

116 AA: et ei se ny niin kauheen kallis olis  
also es wäre dann nicht so teuer

117 TI: no ei  
nein

118 (3.0)

119 mimmosee aikaa se oli  
zu was für einer zeit ist es

120 AA: no ku siin oli kO:lme aikaa  
also dort stand gegen drE:i uhr

121 TI: ni  
ja

122 AA: kakstoistkolkyt oli ensimmäine [ja sit mä muistasi et =  
zwölf uhr dreißig ist die erste [und dann denke ich dass=

123 TI: [ni  
[ja

124 AA: =olis ollu joku kAheksantoist kOlme kymment  
=es etwas um achtzehn uhr drEiBig gäbe

125 TI: no mullaha on maanantait vapaapäiviä  
na ich habe ja montags frei

126 AA: joo mul ei sovi se päivä[aika=  
ja mir passt die [zeit tagsüber nicht=

127 TI: [ni  
[ja

128 AA: =ku mul on sillo venäjää mut .h mut tota ni  
=weil ich dann russisch habe aber .h aber dann

129 (1.0)

130 jos vois men joskus kattomaa et mitä ne siäl [touhuua  
wir könnten irgendwann dahin gehen und mal  
schauen was die dort [machen

131 TI: [ni  
[ja

132 mhm vois mennä  
mhm könnte man machen

133 AA: he se vois olla ihan kivaa  
ha das könnte ganz nett sein

134 TI: joo. niin vois  
ja. könnte schon

135 AA: sinne (...) menee mialuummi jonku kAns [ku yksi  
dahin (...) geht man lieber mIt jemandem [als alleine

136 TI: [nii niin näin o  
[ja ja so ist das

137 joo ja kyl .h mää ainaki .hh tykkäisin kyl mennä semmosee  
ja .h ich würde jedenfalls .hh gerne zu soetwas gehen

138 AA: joo-o  
ja-a

139 (.)

140 TI: et vois käydä [kAttoos  
man könnte [vorbeischaun

141 AA: [tota noi ni 'mää liikuntatoimistost kysymäs  
[also 'ich beim sportbüro noch nachfragen

142 viäl et et onkse niinku @vIäl@  
ob ob es dann @noch@

143 (.  
144 [,ku ne on, niinku syksyl joskus alkanu  
*[da dieß also irgendwann im herbst begonnen haben*

145 TI: [ni  
[ja

146 nii  
okay

147 AA: syyskuus et et onksiäl käy- ollu käviöit [et  
*im september ob ob dort gew- teilnehmer gewesen sind [dass*

148 TI: [ni  
[ja

149 AA: [pitääk ne sitä [viäl  
*[haben die das [noch*

150 TI: [ni ni [ja viä et eihän sit mikään semmone et  
[ja ja [und noch dass es doch nichts solches gibt

151 tarvii Olla niinku Yliopistol  
*dass man dann an der Universität studieren muss*

152 AA: ähm siin hm hEtKine hhh noku periAattees m mä voisin kYsyy  
*ähm da hm mOmentmal hhh also prinzipiell m ich könnte*

153 sitä  
*danach frAgen*

154 TI: nii  
ja

155 AA: mut sit se o muilt kaheksantoist markkaa kerta 'et siin  
*aber dann ist es von anderen achtzehn mark pro mal 'sodass*

156 [on kolme karkkaa eroo ((lacht))  
*[es drei mark unterschied macht ((lacht))*

157 TI: [,kolme markkaa((lacht))  
*[fdrei mark((lacht))*

158 ei o paljo eroo  
*das ist kein großer unterschied*

159 AA: ei  
nein

150 TI: no mut kuitenkin  
*aber trotzdem*

161 AA: mut tota nii ni mä voin  
*aber dann dann ich kann*

162 (.)

163 kyssy >mä voisin oikeestan< käydä huamen kattoos jos se  
*fragen >ich könnte eigentlich< morgen vorbeischaun ob der*

164 jantunen ois siäl  
*jantunen dort wäre*

165 TI: (jou)  
(jou)

166 AA: hh siäl liikuntatoimistos ((schluckt)) [ku se ei =  
*hh dort im sportbüro ((schluckt)) [da das nicht mal =*

167 TI: [joo  
[ja

168 AA: =mum miälest ollu edes semmone et pitää ilmottautuu;  
 =*meiner meinung nach so war dass man sich anmelden muss,*

169 (2.0)

170 TI: no  
*na dann*

171 [joo se olis kyl ihan kiva  
*[ja das wäre doch ganz nett*

172 AA: [eikä mittään  
*[und nichts*

173 AA: no se olis kyl mäa just olin äsken tulin uimast ja  
*na das wär schon ich kam gerade vom schwimmen und*

174 TI: just  
*ahja*

175 (.)

176 AA: tai oo mä ny tunni ollu koton mt  
*oder ich bin jetzt schon eine stunde zuhause gewesen aber*

177 TI: joo  
*okay*

178 AA: .hhh mut tota nii ni se ois niin [hhh vaihteleva  
*.hhh aber dann also also das wäre so[hhh abwechslungsreich*

179 TI: nii näin o  
*ja das stimmt*

180 AA: [toisellaist  
*[einfach anders*

181 TI: [nii niin o ja sit vaikka voi olla mOnipualisempaa tai  
*[ja ja das ist es und dann kann es auch vIElseitiger sein* also

182 siis sillai emmä nyt [( ) emmä o kOskaa ollu  
*oder so ich weiss jetzt nicht [( ) ich war noch nie*

183 AA: [nii-i  
*[ja-a*

184 em määkää  
*ich auch nicht*

185 TI: ni  
*ja*

186 AA: mä ole joskus nähny  
*ich hab es irgendwann mal gesehen*

187 AA: nii ole määki mut niis oli ain jotai semmosii @mummoi@ vaa  
*ja das habe ich auch aber in denen waren nur irgendwelche @omas@*

188 [(lacht))  
 [(lacht))

189 AA: [nii fo((lacht)) ja sit se tÄti hyppii siäl [siäl niin=  
*[ja fstimmt((lacht)) und dann sprang die dort [dort nur=*

190 TI: [nii  
 [ja

191 [ihan totta  
*[ja wirklich*

192 AA: =[reunal se varmaa o joka tapauk/ ei ku Oompas mäa kerra  
 =[am rand die ist bestimmt auf alle fälle/ nein doch

- 193 ollu muute .h (.) tota nii ku oli urheiluliitol  
*einmal wAr ich doch .h (.) damals als ich beim sportverein*
- 194 oli se joku ki:nkusulatuspäivä joskus  
*war so ein abspecktag irgendwann mal*
- 195 TI: joo  
*ja*
- 196 AA: ni mä kävi  
*ja da war ich*
- 197 (.)
- 198 me oltii tiäs mIsä kaikis airopikeis ja sit me mentii  
*wir waren sonstwo in allen aerobicmöglichheiten und dann  
gingen wir*
- 199 vesijumppaa ja sit mul tuliki se [Influenssa sillo saman=  
*zu wassergymnastik und dann bekam ich auch  
[die grippe an demselben*
- 200 TI: [ai jaa  
*[achso*
- 201 AA: =päivän [, et tota,  
=i-tag [f also dannf
- 202 TI: [eiku kyl määki jos määki rupee miättii ni voi ol  
*[ja wenn ich wenn ich anfangen nachzudenken könnte  
es sein*
- 203 et kyl määki ole jossai ollu semmosessa [et joku =  
*dass ja ich war auch in irgendeinem so einem [dass  
irgendein =*
- 204 AA: [nii  
*[ja*
- 205 TI: = urheilija tai jokU o meil ollu joku Ohjaajien joku  
=i sportler oder irgEndwer haben wir gehabt irgendeine für  
*lEiter ausgerichtetete*
- 206 (.)
- 207 juttu tai joku tämmönen mut siit o aikaa tiätysti varmaa  
*sache oder irgendwie soetwas aber das ist bestimmt schon*
- 208 kymmene vuatta  
*zehn jahre her*
- 209 AA: joo,  
*ja,*
- 210 TI: et emmä muista yhtää et ( )  
*so dass ich mich an nichts erinnere so dass ( )*
- 211 AA: joo no mää muista et oli se kamala rankkaa mut siin oli  
*ja ich erinnere mich dass es ziemlich hart war aber da  
hatte man*
- 212 ollu sit jo neljä tuntii aeropikis sitä enne [ni se oli  
*dann schon vier stunden lang vorher aerobic [na das war  
ehkä  
vielleicht*
- 213 TI: [nii 'no  
*[ja 'sicher*
- 214 TI: joo 'mut vois mennä  
*ja 'aber man könnte hingehen*



215 (.)

216 kyl kAttomaa  
ja schAuen gehen

217 AA: joo-o tota [nii ni  
ja-a also [ja dann

218 TI: [ku ei mul niinku  
[da ich also

219 (.)

220 maanantaisin pitäs mittään  
montags nichts haben

221 (2.0)

222 [(tai sit) olla  
[(eigentlich) sollte

223 AA: [joo  
[ja

224 (.)

225 no ku mullaka [ei o oikeestaa mittää et antil o=  
also ich hab [eigentlich auch nichts und antti hat =

226 TI: [(et)  
[(und)

227 AA: = harjotukset kaheksalt ja  
= training um acht und

228 TI: just  
ahja

229 AA: tai eiku pual yheksält  
nein sondern halb neun

230 TI: [joo  
[ja

231 ['joo ja tota nii ni  
['ja und also dann

232 (.)

233 AA: mul o vähän tylsää ((lacht))  
ist mir bisschen langweilig ((lacht))

234 TI: joo  
ja

235 (2.0)

236 joo mut ee  
ja aber ähm

237 (.)

238 kyl mul tota ni .hhh pItäis maanantain tAi siis niinku  
Also ich hab dann .hhh ich müsste am montag Oder also dann

239 maanantait On vapaa päivii et  
montags hAbe ich frei und

240 AA: joo  
ja

241 TI: .hh et sit senki pualest just sopii kyl iha just hyvi  
.hh und dann passt es auch deshalb ganz gut

242 AA: mut tota ni mä mä voin vaik sOitella sit ku mä  
also ich ich kann dann meinewegen Anrufen dann wenn ich

243 (.)

244 oon käynny siäl  
dort gewesen bin

245 TI: joo  
ja

246 AA: liiku[tatoimistos  
im sport[büro

247 TI: [joo  
[ja

248 se olis ihan kiva 'joo  
das wäre ganz nett 'ja

249 AA: ni tota voi nyt olla ettei tää ens maanantai viä  
also es kann jetzt sein dass der nächste Montag noch nicht

250 ftai ettei siihe viä kerkee, ftäytyy kattoo nyt  
foder dass wir es noch nicht schaffen£ fich muss jetzt

251 jos mää hh .hh £jos määl saa aikaseks  
schauen ob ich hh .hh £ob ich£ mich aufraffen kann

252 TI: [nii  
[ja

253 AA: [se ois iha [hyvä ku tiistain on tentti ni käydä  
[das wäre ganz [gut da am diensttag eine klausur ist sich  
dann

254 rentoutumas [£siäl£  
zu entspannen [£dort£

255 TI: [no se:o no se on kyl s'isänsä o: ihan-  
[also da:s ist also das ist an sich schon

256 ihan totta kyl  
ganz- ganz richtig schon

257 AA: °joo° et täs nyt paahtaa yrittää lukee epätoivosena  
°ja° dass man jetzt schuftet wie wild versucht zu pauken

258 [((lacht))

259 TI: [((lacht)) nii mIkä tentti sul o  
[((lacht)) und wAs für eine klausur hast du

260 AA: .hhh hm magmapetrologiaa .hh  
.hhh hm magmapetrologie .hh

261 TI: eli [((lacht)) ei sano niinku mItään  
also [((lacht)) das sagt mir wirklich nIchts

262 AA: [tota noin  
[also

263 no hm se o semmost kun .hh on tota ni  
na hm das ist soetwas wenn .hh es dann

264 (0.4)

265 smosi kiviä kun ne ei o muuttuneit ft semmosii heh£  
solche steine gibt wenn die sich nicht verformt haben  
£solche haf

266 no ne on semmosta kun tuala sisäl maan sisällä kun syntyy  
kiviä  
also die sind sowas wenn dort im erdinneren wenn steine  
entstehen

267 TI: nii  
ja

268 AA: nii ni niitten  
also also deren

269 (0.5)

270 niistä .hhh miten ne kehittyi siälä ja  
aus denen .hhh wie die sich dort entwickeln und

271 TI: just  
genau

272 AA: ja (1.2)  
und (1.2)

273 ja no o vähä vaikeet [selittää  
und also ist bisschen schwierig [zu erklären

274 TI: [nii just ku ei ftoine  
[ja genau wenn fder andere

275 ymmärrä mittääf [hehheh  
nichts verstehtf [haha

276 AA: [nii ku ku ei tiiä kum kumpaakaa sanaa nii se sillai niiku  
[ja weil weil man kein keins der beiden wörter kennt da  
ist es so also

277 TI: joo  
ja

278 AA: mut jokatapaukses niinko maa sisällä syntyviä [juttuja  
aber >auf alle fälle< also im erdin'neren  
entstehende [sachen

279 TI: [aha  
[achso

280 AA: paitsi on täs ny kumminki niinku tiätty noit niinku  
außer es gibt hier jetzt auch also natürlich diese also

281 tulivuare  
vulkan

282 (0.5)

283 purkauks et ni ne on kans kuuluu niinku siihe  
ausbrüche und dann gehören die auch also dazu

284 (0.4)

285 TI: njoo;  
achso;

286 (1.0)

287 AA: .h tsillai;  
.h so ist das;

288 TI: (schluck) joo; h  
(schluck) ja; h

289 (0.3)

290 jep; .hh mu[t tota n]ii ni, †ilmotas sit ku sä tiiät siit;  
ja; .hh a[ber dann] also, †melde dich dann wenn du  
davon weißt

291 AA: [joo ]  
[ja ]

292 (.)

293 ↑joo.  
↑ja.

294 (0.4)

295 TI: lAuantai-illal mÄä en oo  
am samstagabend bIn ich

296 (0.5)

297 vArmaankaa koton pitäs olla lUakkakokous mut .h [mut tota]  
bEstimmt nicht zuhause ich müsste  
beim klAssentreffen sein aber .h [aber dann]

298 AA: [joo; ]  
[ja; ]

299 TI: nii ni kyl tero sit on ja  
ja also also tero ist dann da und

300 (0.7)

301 ja kyl mä <<t> mUute sit pitäis ol.>  
und ich <<t> müsste sonst auch da sein.>

302 (1.2)

303 [<<h>olla kotona kyllä,>  
[<<h>zuhause sein,>

304 AA: [<<h>joo;>  
[<<h>ja;>

305 <<h>no hyvä,>  
<<h> gut,>

306 TI: joo h (ko) ↑tErol o sil Antil jottai >tai se o parempi et  
ja h (weil) ↑tEro möchte dem antti etwas >oder es ist  
besser dass

307 tEro selittää Antil ku et mää selitä sUl ku mÄä en  
tEro das antti erklärt als wenn ich es dIr erkläre weil  
Ich nichts

308 ym[märrä mittää ja sit[( )<  
ver[stehe und dann [( )<

309 AA: [he he [fonks sil nYth.£ niiku onkse siäl  
[ha ha [£hat der jEtzth.£ also ist der da

310 (0.3)

311 TI: ↑o:n se täs:. joo; et jos Antti pääsee tulee puhelimee ni  
↑ja: der ist hier:. ja; also wenn Antti ans telefon kommen  
kann dann

312 mää .hh <<p>pyydän ton teron [sit ni>  
.hh <<b>bitte ich den tero [dann also>

313 AA: [joo;  
[ja;

314 (0.5)

315 joo; ^hetki=  
ja ^moment=

316 TI: =joo;  
=ja;

317 (.)

318 okei, [<sup>↑</sup>moi moi;]  
okay, [<sup>↑</sup>tschüss;]

319 AA: [moi; ]  
[tschüss; ]

320 (.)

321 AA: {Antti:,}  
{Antti:,}

322 AI: {joo}  
{ja}

323 AA: {terol o jottai asiaa}  
{tero möchte dich sprechen}

324 AI: {joo (mä tiä )}  
{ja (ich weiß )}

325 ((Schritte))

326 AA: [{mä en tiä onkse ( )}  
[*ich weiß nicht ob er( )*]

327 AI: [((greift den Hörer))

328 a:ntti  
a:ntti

329 (0.8)

330 TE: haloo  
hallo

331 AI: fhaloo haloof  
fhallo hallof

332 TE: kuka siellä ((lacht))  
wer ist das ((lacht))

333 AI: a:ntti:  
a:ntti:

334 TE: ahaa hh täällä o tero  
achso hh hier ist tero

335 AI: @no sepä kiva moi@ [((lacht))  
@na das ist schön hallo@ [((lacht))

336 TE: [moi  
[hallo

337 tota  
also

338 (.)

339 meil oli sillo joskus juttuu niistä:  
wir haben irgendwann über die sachen gesprochen:

340 ( )

341 äs äs hoosta ja niist mitä  
es es ha computerprogramm und darüber

342 AI: joo  
ja

343 TE: nii onks teil joku ((räuspert sich)) mä en ny muista enää  
habt ihr irgendein ((räuspert sich)) ich weiß nicht mehr

344 'onks teil joku sähköpostiohjelma siäl  
'habt ihr dort irgendein e-mailprogramm

- 345 AI: no 'mulla itse asias on äs äs hoo nyt  
also in der tat habe' ich jetzt es es ha
- 346 TE: o:n jo  
du ha:st es schon
- 347 AI: joo  
ja
- 348 TE: no sit et sää sit sitä tarvii  
na dann- dann brauchst du es nicht
- 349 AI: en en olisiksää saanu sen jostai vai  
nein nein hättest du es irgendwoher bekommen oder
- 350 TE: nii mullaha on se  
na ich habe es ja
- 351 (.)
- 352 Ittelläni  
sElbst
- 353 AI: nii sul on se ittel joo [ku mul oli kaveril kans ku se=  
ach du hast es selbst ja [weil mein kumpel hatte es auch=
- 354 TE: [joo  
[ja
- 355 AI: =oli valmiiks korpui sil ni mää löi koneesee vaa sisälle  
=weil es war schon auf disketten so dass ich es bei mir
- 356 se ni (toi)  
installierte (also)
- 357 TE: just [joo: eiku om mullaki se  
okay [ja: nein ich habe es auch
- 358 AI: [.hhh
- 359 TE: (.)
- 360 korpuuil jossaki tual [ja se mää aatteli sitte et mää=  
auf disketten irgenwo [und es ich dachte mir dann dass =
- 361 AI: [joo-o  
[ja-a
- 362 TE: =olisi voinu lähettää se sähköpostil sitte jos sul o joku  
= ich es dir per e-mail dann hätte schicken können wenn du  
eine hast
- 363 .hhh jOku  
.hhh Eine
- 364 AI: no mul olis peri/ mul Olis ollu autluukki siinä mutta ku  
na ich hätte prinzip/ ich hätte da outlook gehabt aber
- 365 mää en saanu sitä toimimaa oikkee ni  
weil es nicht richtig funktionieren wollte dann
- 366 TE: just  
okay
- 367 AI: ja tota toi ny on parempi ku tohon on tottunu ni  
und das ist jetzt besser da man sich daran gewöhnt hat ja
- 368 TE: niin näin o  
ja das stimmt
- 369 (3.0)
- 370 AI: mutta tota  
aber dann

371 (.)

372 että nYt ei tarvita  
dann wird es jEtzt nicht gebraucht

373 (.)

374 [kiitoksia vAin  
[vIElen dank

375 TE: [(o:)kEi  
[(o:)kAy

376 ( )

377 ei sitte  
dann nicht

\*Weinen nachahmend

378 [\*ei väkisi\*  
[\*man kann nicht zwingen\*  
\*Weinen nachahmend

379 AI: [°.hjoo ° [\*ei nii\*  
[°.hjoo ° [\*nein dann nicht\*

380 TE: [( )

381 AI: ((lacht))

382 ky:llä  
ja:

383 TE: mutta sit oli siit virustentorjuntajutust kans  
aber da gab es dann die antivirussache auch

384 AI: nii .hh  
ja .hh

385 TE: et j  
dass

386 (.)

387 jossai vaihees vaa mut se oli just sit see et mää en voi  
irgendwann auch aber das war es so dass ich es nicht

388 sitä ottaa moneks päiväks töist lainaa; [lainaa eli  
für mehrere ta:ge von der arbeit  
ausleihen konnte; [ausleihen also

389 AI: [((schnaltz))  
[((schnaltz))

390 nii mikä sulla oli  
und welches hattest du

391 TE: se on se: äm äm antivirus  
das ist das: em em antivirus

392 (2.0)

393 AI: joo  
ja

394 (3.0)

395 joo se: tarttis kattoo sit sillai sitte et te pääsisitte  
ja das: müsste man dann mal so einrichten dass ihr  
vorbeischaun

396 käymää ja ja siä sais sit eihä se kauaa mee sitte se  
würdet und und dort bekäme man dann das dauert ja nicht  
lange

- 397 TE: ei siihe asennuk[see paljoo aikaa mee  
für die instalat[i]on braucht man nicht lange
- 398 AI: [nii  
[ja
- 399 et se o sillai et tulis sit joskus käymää ja  
das wäre dann so dass du dann irgendwann vorbeikommen  
würdest und
- 400 (.)
- 401 TE: hm  
hm
- 402 AI: kyl sen sinä aikan kerkee laittaa ei siin mek ku  
doch das bekommt man in der zeit hin das dauert höchstens
- 403 TE: hm: näin o 'et tiätysti Yks vaihtoehto on et ottaa se  
hm: das stimmt 'und natürlich ist Eine möglichkeit dass  
man es
- 404 perjantain ja sit o koko viikoloppu (asennuksee) aikaa  
am freitag nimmt und dann hat man das ganze wochenende  
(für die installation) zeit
- 405 AI: nii-i no tää o tiätysti näi että  
ja-a na das ist natürlich so dass
- 406 TE: paitsi et sit taas te ette o luultavasti viikoloppuna  
außer dass ihr dann wieder wahrscheinlich nicht am  
wochenende
- 407 paikalla  
da seid
- 408 AI: .hh no 'nyt me ollaan hh  
.hh na 'jetzt sind wir da hh
- 409 (3.0)
- 410 TE: joo  
ja
- 411 ja varmaan seuraava viikonloppuki mul o varmaan pEli  
und wahrscheinlich auch am nächsten wochenende ich habe  
wahrscheinlich ein turnier
- 412 sillo  
dann
- 413 TE: °joo° mää voisi kattoo et jos vaik huamennaki mää  
°joo° ich könnte nachschauen wenn ich vielleicht schon  
morgen
- 414 muistaisi se  
daran denke
- 415 AI: joo  
ja
- 416 (.)
- 417 ku mul o huamen mä ole Yksin koton huame et sem pualem  
weil morgen habe ich ich bin morgen Alleine zuhause also  
von daher
- 418 mul soppii Oikken hyvi et mut sillo e emäntä o saunailas  
passt es mir richtig gut dass aber dann ist meine frau  
beim saunaabend



- 419 et °tota°  
und °dann°
- 420 TE: joo-o  
ja-a
- 421 AI: ((räuspert sich))
- 422 tai sit kattoo vaa  
oder man schaut nur
- 423 TE: toi tiina o sit taas lauantai-illal pois ni  
die tiina ist dann wieder am samstagabend nicht da sodass
- 424 (3.0)
- 425 AI: ni:  
ja:
- 426 (1.4)
- 427 kyllä kyllä  
ja okay
- 428 TE: kato @määki pääse jos vähän täs sit lÄ:htemää@  
schau mal @ich kann dann auch mal hier wEggehen@
- 429 AI: fnI: ni:f  
fjA: ja:f
- 430 h h h .hh ky:l; lä;  
ha ha ha .hh ge:n; au;
- 431 TE: .hh ei. mut †tota? m mä voisi kattoo jos mä sen:  
.hh nein. aber †also? i ich könnte schauen wenn ich daran:
- 432 (0.4)
- 433 nYt muista ja jos se on vapaana ni.  
dAnn denke und wenn es frei ist.
- 434 (0.5)
- 435 AI: [joooh.  
[ja.
- 436 TE: (ja)jos mä sen jostain löydän nin tota. m voisi ottaas  
[(und)wenn ich es irgendwo fInde dann ähm. könnte ich es  
nehmen
- 437 sen ja. h  
und. h
- 438 (0.3)
- 439 AI: sel:; vä,  
ok:; ay,
- 440 (.)
- 441 [.hhh  
[.hhh
- 442 TE: [katotaa sith †joku aika  
[lass uns dann †eine zeit
- 443 (.)
- 444 viikolopust ni  
am wochenende ausmachen
- 445 AI: joo; kAttellaa †sOitellaa siit sit  
ja; schauen.PASS †telefonieren.PASS darüber dann  
ja; schAuen wir †lass uns dann noch telefonieren

446 (.)

447 tarkemmi;  
genauer;

448 TE: joo. Onks, n:Iin. teil on sähköposti  
ja. gibt-es a:lso. ihr habt E-mail  
ja. hAbt, al:So. ihr eine E-mailadresse

449 (.)

450 (te)  
(adresse)

451 (.)

452 sinne nii. [( toimii;)  
dort da [( funktioniert;)  
da bei euch. [( funktioniert;)

453 AI: [juu. ky: se-  
[ja. ja: die-

454 TE: mikä sun; osote o.  
wie deine; adresse ist.  
wie lautet deine; adresse.

455 (2.0)

456 AI: an,  
an,

457 aa än mäki-  
a n mäki-

458 TE: aa än mäki.  
a n mäki.

459 AI: joo.  
ja.

460 TE: anmäki;  
anmäki;

461 AI: anmäki; joo;  
anmäki; ja;

462 (.)

463 tapi fi.  
tapi fi.

464 TE: tapi fi. °joo,° o:kei.  
tapi fi. °ja,° o:kay

465 (2.0)

466 .hhh hh >täytyy kokeilla sit [jos se toimii;<  
.hhh hh >muss.IMPERS probieren dann [ob sie funktioniert;<  
.hhh hh >man muss dann ausprobieren [ob sie funktioniert;<

467 AI: [joo;  
[ja;

468 TE: he [he he he  
ha [ha ha ha

469 AI: [kyl(lä) hhh he he he [.hhhh ]  
[ja(a) hhh ha ha ha [.hhhh ]

470 TE: [↑mutta.]  
[↑aber. ]



011 (.)

012 L: ai:van.  
ach:so.

013 hei? onk sul illal jotai ohjelmaa  
ey? *hast du heute abend etwas vor*

014 (.)

015 S: .hh tänään illalla.  
.hh *heute abend.*

016 L: nii  
ja

017 S: .hh no eipä kai;  
.hh *nicht dass ich wüsste;*

018 (.)

019 L: no ku mää aatteli sitä et jos mää tuu tule vaik pIIpahtaa  
*also ich dachte mir dass ich vorbeischauen könnte*

020 tai jotai  
*oder so*

021 S: joo [joo  
ja [ja

022 L: [ku mää jos joskus onk sEIttemä liia myähää  
*[wenn ich wenn irgendwann ist um sIEben zu spät*

023 S: ei se ois just sopiva  
*nein es ist genau richtig*

024 L: nii kato ku mää sitä aatteli ku mu ei o kumminkaa huaman  
*siehst du weil ich dachte mir weil ich morgen ja sowieso*

025 mittää h h ku o vapaapäivä ja ei viÄ mee  
*nichts habe h h weil ich frei habe und nOch nicht weggehe*

026 S: [joo  
[ja

027 L: [nii ni tota noi ni mää voisi siin si ä joskus vähä jälkee  
*[also ich könnte dann ja irgendwann kurz nach*

028 seitte[mä  
*sieb[en*

029 S: [joo;  
[ja;

030 mitä mis petri o  
*was wo ist petri*

031 L: sEE lähtee viide aikaa nee lähtee joukon kaa baarii ja  
*dEr muss gegen fünf los die gehen als truppe bestimmt in  
eine bar und*

032 S: ^joh^ viide aikaa. ((lacht))  
^etwa^ gegen fünf. ((lacht))

033 L: joo tai tota ne menee joukon lua ensi pelaa pleikkarii ja  
*ja oder also die gehen zuerst zu jemandem playstation  
spielen und*

034 saunoo ja  
*saunen und*

035 S: [nonni  
[na also

- 036 L: [siäl o niinku pikkujou[lut  
[dort wird also vorweihnach[ten gefeiert
- 037 S: [jU:st joo  
[A:chso
- 038 L: ja tota noi ni  
und also
- 039 (.)
- 040 meil o nyt tää AUto kato kunnos ni sit mää haluu kans ajaa  
unser Auto ist wieder in ordnung weißt du daher möchte ich  
auch fahren
- 041 tän kaa vähä  
mit ein wenig
- 042 S: AIvan nonni  
natürlich na dann
- 043 L: fheeh((lacht))  
fha((lacht))
- 044 S: misä sää nyt oot  
wo bist du jetzt
- 045 L: me tu ollaa hollolast tulos just [me ollaa  
wir kommen jetzt gerade von hollola [wir waren
- 046 S: [ai jaa,  
[achso,
- 047 L: me oltii mee mammaa moikkaas ja käytii se päivä si: lua  
wir schauten bei unserer oma vorbei und verbrachten den tag  
bei ihr:
- 048 (.)
- 049 [ja hai muutamat housut siält ja  
[und ich holte meine hosen dort ab und
- 050 S: [just  
[ach ja
- 051 onk se tehny  
hat sie die gemacht
- 052 L: no se teki yhet se teki ja sit yhet mä osti hou nujuselt  
also sie machte eine sie machte  
und dann eine ich kaufte hose nujunen.ELA  
also sie hat eine gemacht und dann kaufte ich eine im  
nujunen
- 053 alennusmyynnist sadas sataviiskymppii  
im schlussverkauf für hundert hundertfünfzig
- 054 S: joo  
ja
- 055 L: ne oli ta noi lähtö oli vähä yli kolmesataa ni (.) semmost  
sie waren PRT PRT urpreis lag wenig über  
dreihundert PRT (.) solche  
die war der ursprüngliche preis lag bei dreihundert (.) so
- 056 mUstahArmaat °ni° se lYhensi niit sit ni;  
schwarzgrau.PL °PRT° sie kürzte sie dann PRT;  
eine schwArzgrAue ((hose)) °und° sie kürzte die dann;

- 057 S: nonni;  
PRT  
*na dann;*
- 058 (.)
- 059 .hhhh [jEEs; ↑mU]tta; h  
.hhhh [yes; ↑P]RT; h  
.hhh [okAy; ↑A]ber; h
- 060 L: [ehhh ]  
[ähhh ]
- 061 (0.7)
- 062 (↑mä) ↑mä ilmestyn teil siin seittemän jä[l]jes ni.  
(↑ich) ↑ich erscheine euch.ALL etwa sieben.GEN na[ch PRT  
(↑ich) ↑ich kOmme bei euch irgendwann na[ch sieben  
dann vorbei.
- 063 S: [↑joo;  
[↑ja;
- 064 k[Iva.  
sch[Ön.
- 065 L: [jos jottain tulee ni  
[wenn etwas kommt PRT  
[wenn etwas dazwischen kommt dann
- 066 (.)
- 067 pirautellaa;  
klingeln.PASS  
*lass uns telefonieren;*
- 068 S: ↑joo;  
↑ja;
- 069 L: mt em mää usko et AInoo et mee auto voi hajota mut  
aber nicht.ich glaube dass nur dass unser auto kann kaputt.gehen aber  
*aber ich glaube nicht ausser unser auto geht kaputt aber*
- 070 [(fkyl mä silti käymää lähef)  
[(faber ich komme trotzdem vorbeif)
- 071 S: [hi hi no ei se nyt Enää.  
[ha ha PRT nicht es nun mehr  
[ha ha jetzt doch nicht mEhr.
- 072 Ei se nyt enää voi [hajota.  
nicht es nun mehr kann [kaputtgehen  
*jetzt geht es doch nIcht mehr [kaputt.*
- 073 L: [.hhh  
[.hhh
- 074 e:i se hajoo. se on kunnos ni.  
nicht es geht.kaputt es ist in.ordnung PRT  
*es geht ni:cht kaputt. es ist doch in ordnung.*
- 075 S: <<creak>joo;>  
<<creak>ja;>
- 076 (.)
- 077 L: ↑o:ke?  
↑o:kay?

078 (.)  
 079 S: *ɛno:ni;ɛ ↑nähää;*  
*ɛal:so;ɛ ↑wir sehen uns;*  
 080 (0.3)  
 081 L: *joo?*  
*ja?*  
 082 S: *no ni*  
*also*  
 083 (0.3)  
 084 [*moi:,* ]  
*[tschüß:,*  
 085 L: [*(nonii?)* *mo]i?*  
*[(also? ) tschü]ß?*

### Beispielgespräch Fi 9

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: D3 „liikuntaihminen“ / „Sportsmensch“  
 Aufnahme: Fi 1.004  
 Dauer: 4:22 min  
 Aufgenommen: Finnland November 1999  
 Transkription: Mia Raitaniemi  
 Glossierung: Mia Raitaniemi  
 Übersetzung: Eveliina Honkasalo  
 Techn. Aufarb.: Miia Tolvanen  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
     Anna: Studentin, 22 Jahre  
     Tiina: Anna's Freundin

001 T: ((Telefonsignal))  
 002 A: *no täs o anna moi.*  
*hier ist anna hallo.*  
 003 T: *no:? moi.*  
*na:? hallo.*  
 004 A: *tota ni*  
*also*  
 005 (.)  
 006 *mÄä lähetin sille?*  
*Ich hab geschickt dem?*  
 007 (.)  
 008 *liikunta ^ihmiselle,*  
*sport ^menschen,*  
 009 (0.6)  
 010 *sÄhköpostia ja sain jo vastauksen.*  
*e-mail und hab schon eine antwort bekommen.*  
 011 T: *A:?ha.*  
*A:?ch so.*  
 012 A: *et tota nii ni hh .h se on kaikilt*  
*also halt hh .h es ist für alle*

013 opiskelijoilt viistoist markkaa,  
*studenten fünfzehn mark,*

014 T: just,  
*genau,*

015 (1.3)

016 T: ja tota ni >mää nyt kato uudestaan ko tää o  
*und also >ich guck nochmal weil der ist*

017 tää lappu täs edessäni nii ni<  
*dieser zettel hier vor mir also<*

018 (0.9)

019 maanantain kakstoist kolk:yt kaheksantoist  
*am montag zwölf uhr dreiß:ig achtzehn uhr*

020 kolkyt ja kakskymment?  
*dreißig und zwanzig uhr?*

021 (0.5)

022 keskiviikkosin?  
*mittwochs?*

023 (.)

024 viidelt  
*um fünf*

025 (0,6)

026 perjantaisin kakstoist kolk:yt.  
*freitags zwölf uhr dreiß:ig.*

027 T: ja:ha,  
*a:ha,*

028 (0.7)

029 A: <sillai>.  
*<so>.*

030 T: (no ni)  
*(na also)*

031 (1.8)

032 A: mt tota nii ni,  
*aber also,*

033 (.)

034 T: (...)perjantaiki soppii. Ainaki mul?  
*(...)freitag passt auch. mir Auf jeden fall?*

035 [((lacht))  
 [((lacht))

036 A: [((lacht))&tota  
 [((lacht))&also

037 mä luule et mä voi ol vähän poikki ku mä  
*glaub ich kann ein bißchen kaputt sein weil*

038 oon just tänään ollu  
*ich ich gerade heute war*

039 [uImas& mut tota (.) nii ni mut pEriaattees  
 [schwImmen& aber (.) also halt aber im prInzip

040 T: [ai jaa,  
 [ach so,



- 041 A: (.)ei se ny=  
(.)ist es nun=
- 042 A: =tOisaalt niin kAUheet.  
=Andererseits nicht so schlImm.
- 043 T: kui pal se kestää,  
wie lange es dauert,
- 044 A: em mä tIiä. ku täs ei lue, (.)  
ich wEiB nicht. weil hier steht nicht, (.)
- 045 mUt ei se varmaa tUntii kauempaa.  
Aber wahrscheinlich nicht länger als eine stunde.
- 046 T: °hm°
- 047 A: kolme varttii °ehkä°  
drei viertelstunden °vielleicht°
- 048 T: nii varmaa joku semmone  
ja wahrscheinlich so etwas
- 049 A: °nii .hh° no kyl mä pEriaattees <huamennaki  
°ja .hh° na ja im prInzip <morgen auch  
050 voisin tulla>  
könnte ich kommen>
- 051 (3.8)
- 052 T: ni ei mul sisänsä mittää eiku mum  
also ich hab eigentlich nichts also ich
- 053 piti vaa/ tai pIti huamen mennä  
sollte nur/ oder sollte morgen gehen
- 054 tota ni aamul tonne  
also am morgen dahin
- 055 (... ) mut se soitti se mun  
(...) aber der hat ngerufen der mein
- 056 (... tää)ohjaaaja  
(..dieser)Lehrer
- 057 ettei mun kannatakka men huamen vaa  
daß es sich nicht lohnt morgen zu gehen sondern
- 058 mä meenki vast maanantai aamul .hhh  
gehe ich erst am montag morgen .hhh
- 059 A: [joo joo  
[ja ja
- 060 T: [hh aamulla sinne ni? huamennaka (...)  
[am morgen dahin? auch morgen (...)
- 061 sIsänsä ei o mittää  
an sIch gibt's nichts
- 062 A: °hm°
- 063 T: mut iha mite vaa (ei se kyl ...)  
aber genau wie du willst (es ist nicht...)
- 064 A: no kyl mul /pEriaattees ny ku mul o  
ja ich hab /im prInzip jetzt da ich hab
- 065 \kaheksast kymmenee <luento>?  
\von acht bis zehn <eine vorlesung>?
- 066 T: [ni.  
[ja.

067 A: [ni sit mä voisin jäädä yliopistolle  
*[ja dann könnte ich an der uni bleiben und*

068 *lukeen <tenttiin>?*  
*lesen <für eine prüfung>?*

069 *[sit kaheks tunniks?*  
*[dann für zwei stunden?*

070 T: [hm,  
071 *[hm,*

072 A: ja sitte,  
*und dann,*

073 *(1.1)*

074 *tul sinne,*  
*dahin kommen,*

075 T: ^nii^?  
^ja^?

076 A: tota niin ni (SCHLUCKT)  
*na ja also (SCHLUCKT)*

077 *osaaks sä tulla sinne,*  
*kannst du dahin kommen,*

078 T: hmmm onkse Eikse o siin tyksii vastapäät.  
*hmmm ist es nicht da gegenüber von TYKS.*  
*((Krankenhaus))*

079 A: joo on.(.) siin on pa:rkkipaikkaki.  
*ja es ist. (.) da gibt es auch einen pa:rkplatz.*

080 T: joo mut emmä tiä yhtää. mis?  
*ja aber ich weiß überhaupt nicht wo?*

081 *mIten niinku sit.*  
*wIe also dann.*

082 *(0.7)*

083 *^nii siin vIäres `on parkki sit.*  
*^also danEben `gibt es einen parkplatz dann.*

084 A: joo,  
*ja,*

085 *(.)*

086 *mut tota se on kyl aika piäni,*  
*aber also es ist ziemlich klein,*

087 *(.)*

088 T: joo,  
*ja,*

089 *(0.6)*

090 A: mää vaa miäti, >mUt on sen<  
*ich hab nur nachgedacht, >Aber es gibt<*

091 *tAkanakin on. mut*  
*dAhinter auch. aber*

092 *(1.0)*

093 *tota ni,*  
*also,*

094 (0.3)

095 no mi mIl sä ^tUut  
na wOmit du ^kOmmst

096 (1.7)

097 T: (ky) mä varmaan tule autol.  
(PRT) *ich komme wahrscheinlich mit dem auto.*

098 (0.4)

099 A: joo=  
ja=  
100 ja=  
und=  
101 T: =tai riippuu vähä ilmast kyl  
=oder es hÄngt ein bißchen von dem wetter ab

102 (0.9)

103 et voi ol et tuu fillarillaki sit jos o  
es kann sein dass ich auch mit dem fahrrad komme wenn

104 semmone  
es so ein

105 (.)

106 ^ilma  
^wetter gibt

107 (.)

108 A: joo ku tota  
ja weil halt  
(0.9)

109 T: ku ei täält ny kauhee  
weil man von hier nicht so schrecklich

110 kaua fillarillaka sinne aja  
lange mit dem fahrrad fährt

111 A: °no e:i°  
°ach ne:in°

112 (1.9)

113 T: em mää pussil rupee Ainakaa lähte  
mit dem bus werde ich auf kEinen fall kommen

114 A: fno ei siin o mittääf järkee  
£PRT das hat keinen£ sinn

115 T: ni;  
ja;

116 A: .hh mä vaa ajattele et >me ollaa nii ni<  
.hh ich denke nur daß >wir sind also<

117 me voitaa nähä  
wir könnten treffen

118 sit siin jossai  
dann da irgendwo

119 (0.4)

120 T: ´ni  
´ja

121 A: (...) ulkopuolel,  
(...) *draußen*,

122 T: nii.  
*ja*.

123 A: kYl sit on Yks On parkkipaikka tota sillai  
*JA dann gibts einen gibts einen parkplatz also so*

124 (.)

125 mis on Ain tilaa niin ni se o sit siäl  
*wo ist Immer platz also es ist da*

126 (0.8)

127 >tiäksä mis o< kemian laitos.  
>weist du wo ist< *das institut für chemie*.

128 T: e.  
*nee*

129 (0.5)

130 A: no  
*na*

131 (.)

132 se o fkumminki siäl*f* .hh >no tota noi ni<  
*es ist fauf jeden fall da*f* .hh >also halt<*

133 sE o sitä  
*Es ist der*

134 patsast niiku vastapäätä mut se o  
*statue also gengenüber aber es ist*

135 rada oikeel pualel  
*auf der rechten seite der eisenbahn*

136 (0.5)

137 ku patsas o niinku siäl vääräl pualel  
*wenn die statue also da auf der falschen seite ist*

138 T: joo,  
*ja*,

139 (0.6)

140 A: jos sä ymmärsit?  
*falls du verstanden hast?*

141 T: joo  
*ja*

142 A: .hh

143 T: just.  
*genau*.

144 A: mut et sillo sun pitää men niiko siit  
*aber dann muß du fahren also da*

145 (2.1)

146 <nii> no mIsäs (.) me nähtäis sit.  
<ja> *na wo denn (.) wir treffen dann*.

147 (1.8)

148 T: nii no  
*ja also*

- 149 (0.4)
- 150 nÄhäänk me siin, mIst  
*trEffen wir uns da, wO*
- 151 (0.3)
- 152 sinne sIsä:l mennää.  
*man da rei:n geht.*
- 153 (1.7)
- 154 A: .h [(...)]
- 155 T: [mennäänk sinne siit pa:rkkiakse pualt  
*[geht man da rein von der seite des*
- 156 ku o siin  
*pa:rkplatzes der da ist*
- 157 (0.8)
- 158 heti siin,  
*gleich da,*
- 159 A: joo >se o niin sin mennää siält<  
*ja >es ist also da geht man rein<*
- 160 hEsburgerin pualelt sitä  
*von der seite von hEsburger*
- 161 [sis tai niinku sillai  
*[also oder halt so*
- 162 T: [joo  
*[ja*
- 163 nähäänkö siin jossai sit  
*treffen wir uns da irgendwo dann*
- 164 (0.5)
- 165 A: nii jos [sä sit saat se autos johonki  
*ja wenn [du dann kriegst dein auto irgendwohin*
- 166 T: [siin jossai parkki (...)  
*[da irgendwo parkplatz (...)*
- 167 (1.7)
- 168 T: nii no mää koita saada sen johonki?  
*ja also ich versuche es irgendwo zu parken?*
- 169 tAi sit mä tuu  
*Oder dann komme ich*
- 170 fillaril. riippuu ny vähä ilmoist.  
*mit dem fahrrad. hängt jetzt ein bißchen von dem  
wetter ab.*
- 171 A: joo,  
*ja,*
- 172 (1.4)
- 173 [ku toi:  
*[also*
- 174 T: [kakstoist kolkyt eli nähdää <josku:s>  
*[zwölf uhr dreißig also wir sehen uns <irgendwa:nn>*
- 175 A: °kahentoist aikaa [kahen°  
*°gegen zwölf [zwö°*
- 176 T: [nii.  
*[ja.*

- 177 A: sillai et täytyy sit ol  
so daß man muß dann haben
- 178 [aikaa et kerkee käymää  
[zeit haben um zu gehen
- 179 T: [nii-i.  
[ja-a.
- 180 (0.6)
- 181 A: [tai vaihtaa  
[oder umziehen
- 182 T: [nii-i.  
[ja-a.
- 183 (0.3)
- 184 A: [°vaatteit° (et)  
[°kleider ° (also)
- 185 T: [(nii no nii) kahelttoist voi ol ihan;  
[(also) zwölf kann sein ganz;
- 186 (0.7)
- 187 A: joo  
ja
- 188 (.)
- 189 T: iha hyvä  
ganz gut
- 190 (1.8)
- 191 [( )
- 192 A: [ni vaiksä sit °oisit sen autos kans  
[also obwohl du dann °wärst mit dem auto
- 193 viäl pulas° ni ni me voidaan  
noch in der klemme° PRT PRT wir können
- 194 [sit käydä heittääs [se  
[dann bringen [es
- 195 T: [ni. [ni. nii just mut ehtii  
[ja. [ja. genau aber man hat
- 196 sen sit kuitenkin,  
zeit dann doch,
- 197 A: nii ni mää koita tul sillai siihe et  
also ich versuche zu kommen so dahin daß
- 198 (.)
- 199 et niinku jos sä tuut autol eikä  
also wenn du mit dem auto kommst und es
- 200 sii o paikkaa ni  
gibt keinen platz PRT
- 201 T: joo  
ja
- 202 A: mää hyppää kyytii ja;  
ich steig ein und
- 203 [ja mennää hakee paikka sille.  
[und wir gehen suchen einen platz für es
- 204 T: [joo  
[ja

205 joo;  
ja;

206 (1.1)

207 Okei  
Okay

208 (1.1)

209 A: no? jos ny  
na? wenn jetzt

210 [ .hhh  
[ .hhh

211 T: [(.....viistoist markkaa se sit o)  
[(.....fünfzehn mark ist es dann)

212 A: joo. opiskelijakortti mu°kaa°  
ja. den studentenausweis mit°nehmen°

213 T: joo.  
ja.

214 (0.9)

215 o:kei  
o:kay

216 A: no ei se kAheksantoist markkaa niin kauheen  
PRT NEG die achtzehn mark so  
also die achzehn mark sind nicht so

217 paha fof .hh  
schlimm fistf .hh  
schlimm als preis .ff

218 T: no [ei:,  
wirklich [nicht,  
gar [nicht

219 A: [aika jÄnnä kui  
[echt komisch wie

220 [vÄhän sii o ero [o.  
[klein da ist der untersch[ied  
[klein der unterschied [ist

221 T: [nii, [niin (näemmä)  
[ja, [ja (offenbar)

222 .hhh joo,  
.hhh ja,

223 A: no toivottavasti >se ei o sit< ihan  
PRT hoffentlich >es ist dann nicht< ganz  
na mal hoffen die gruppe ist dann nicht ganz

224 @tÄynnä@.  
@voll@.  
@voll@.

225 T: nIimpÄ.  
EbEn.

226 (1.3)

227 †joo,  
†ja,

- 228 (0.8)
- 229 mut tota nii ni? ^nÄhdään ^sillo sit,  
 aber PRT PRT PRT ^wir sehen uns ^dann dann,  
*also wir sehen uns dann dort*
- 230 A: joo,  
 ja,
- 231 T: (joo-) ihan kiva;  
 (ja-) sehr schön;
- 232 A: kiva- †mEnnään ny kattoon mitä se o.  
*schön- wir gehen erstmal gucken was es ist.*
- 233 T: ^nii-i  
 ^genau
- 234 A: [jos mä saan vaik uikkarit kuivaks  
 [falls ich kriege den bazeanzug trocken  
 [falls ich den badeanzug trocken kriege
- 235 T: [( )
- 236 A: †huamiseksi†=  
 †bis morgen †
- 237 A: [=((lacht))
- 238 T: [nii joo ((lacht))  
 [ach ja ((lacht))
- 239 A: †no: ky:l [ne varmaa kuivuu.†  
 † PRT PRT [der bestimmt trocknet.  
 †doch [der wird schon trocknen.†
- 240 T: [joo,  
 [ja,
- 241 joo, .h  
 ja, .h
- 242 A: °joo°  
 °jå
- 243 (.)
- 244 †okei,  
 †okay,
- 245 T: jep-  
 yep-
- 246 A: [tota-  
 [PRT-
- 247 T: [mut- nÄhdää.  
 [aber- wir sehen uns.
- 248 A: †joo.=  
 †ja.=
- 249 A: =joo; m[oi,  
 =ja; t[schüss,
- 250 T: [moi mo[i,  
 [tschü [ss,
- 251 A: [no moi,  
 [PRT tschüss,



## Beispielgespräch Fi 10

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: D1 „kukkakauppa“ / „Blumenladen“  
 Aufnahme: Fi 1.001  
 Dauer: 9:42 min  
 Aufgenommen: Finnland November 1999  
 Transkription: Mia Raitaniemi  
 Glossierung: Mia Raitaniemi  
 Übersetzung: Eveliina Honkasalo  
 Techn. Aufarb.: Miia Tolvanen  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
     Anna: Studentin, 22 Jahre  
     Mutter: Anna's Mutter

001    A: no täs o anna moi?  
        *anna hier hallo?*  
 002    M: /no? moikka.  
        */ja? hallo.*  
 003    A: tota n[oi,  
        *also j[a*  
 004    M:                 [kesti vähän kauan kun mä tulin tuult  
                           *[es hat ein bisschen gedauert weil ich*  
 005                       *sängystä.*  
                           *aus dem bett kam.*  
 006    A: jaa no ei se mitt[ää.  
        *ach das macht ni[x.*  
 007    M:                         [nii ku isä polkee  
                                   *[also der papa trainiert*  
 008                       *kuntopyöräl ja.*  
                           *mit dem heimtrainer und.*  
 009                       *(.)*  
 010                       *mää*  
                           *ich*  
 011                       *(.)*  
 012                       *luin*  
                           *las*  
 013                       *(.)*  
 014                       *.hh mhm.*  
 015    A: jaa,  
        *ach so,*  
 016    M: ^nii^,  
        ^ja^,  
 017    A: tota kuule kun se on se (.) hhh se oli  
        *nun hör zu die hat die (.) hhh die hatte*  
 018                       *soittanut tänään se*  
                           *mich angerufen heute die*  
 019                       *(.)*  
 020                       *se*  
                           *die*

021           noh  
              na

022           (.)

023           kUkkakaupan myyjä.  
              *verkäuferin der blumenhandlung.*

024    M:    nii?  
              und?

025    A:    et ei oikeen et se o nyt ongelma se orvokki.  
              *dass es nicht das ist jetzt das problem das veilchen.*

026    M:    ihan <totta>.  
              <echt>.

027    A:    et ku ei kukaan suostu sitä  
              *da niemand bereit ist es zu*

028           (.)

029           [tota    kasvat[taan  
              *[also zu züch [ten*

030    M:    [eikä.           [hm.  
              *[ach nee.           [hm.*

031    A:    nii.  
              ja.

032    M:    jaa. (.) ai(.) no entäs niit toisii?  
              *ach so. (.) aha(.) na und die anderen?*

033    A:    ei se ollu siin viestis sitä sanonu.  
              *das hatte die in der nachricht nicht gesagt.*

034    M:    jaa. (.) ^joo?^  
              *ach so. (.) ^aha?^*

035    A:    et tota nii ni mää en nyt sit tiä et  
              *na ja ich weiß dann jetzt nicht ob man*

036           pitääks sit jotenki jostai, tehä  
              *dann irgenwie sowas wie machen sollte*

037           (.)

038    M:    silkki.  
              *seide.*

040           (.)

041           [^silkki^kukkasii  
              *[^seiden^blümchen*

042    A:    [niin (.) teko orvokit. vaan ku,  
              *[ja (.) künstliche veilchen. einfach nur,*

043    M:    ^nii?^ nii.  
044           ^ja?^ ja.

045    A:    kun tota niini kum mää nyt haluaisin niist  
              *da ich na ja ich möchte jetzt an den*

046           pitää kii:.  
              *festhalten:.*

047    M:    ^joo^ täytyy kyssyy hänelt sit jos hän niit  
              ^ja^ *wir müssen sie dann fragen ob sie die*

048           silkki-orvokkei sit pystyy. (.)  
              *seidenveilchen dann kann. (.)*

- 050 A: nii.  
ja.
- 051 M: .hh hommaamaa ja laittamaa.  
.hh *besorgen und binden.*
- 052 A: hm.[voihan (...)  
hm.*[es ist möglich (...)*
- 053 M: [.h mukkyll hän nätin kimpun? sit kuitenkin  
[.h *aber auf jeden fall kann sie einen schönen  
strauß dann*
- 054 (.)
- 055 ossaa laittaa.  
*doch binden.*
- 056 A: osaa osaa.  
ja ja.
- 057 M: ^nii^? nii. (.) täytyy käydä kysymäs  
^genau^? ja. (.) *wir müssen sie fragen*
- 058 kysymäs sit?  
*fragen gehen dann?*
- 059 A: joo.  
ja.
- 060 M: ^nii^ tai jos sä soitat hänelle.  
^und^ *oder vielleicht rufst du sie an*
- 061 A: no tota niini mää nyt en tiiä viäl  
*ja aber ich weiß jetzt noch nicht*
- 062 M: hm.  
hm.
- 063 A: ei mul o sit tai om mää kyl mää sen varmaa  
*ich hab die nicht oder ich seh die*
- 064 puhelinluettelost saan sen osotteen  
*wahrscheinlich im telefonbuch die adresse*
- 065 [(ja numeronki.)  
[(und die nummer auch.)
- 066 M: [joo. joo.  
[ja. ja.
- 067 A: tota ni,  
na ja,
- 068 M: mitä antti oli sanonu sit.  
*was hatte antti dann gesagt.*
- 069 A: mitä Ei/ku se oli vä jättäny viestin.  
*was nEin/ sie hatte eine nachricht hinterlassen.*
- 070 M: A:ha.  
A:*ch so.*
- 071 A: siis niinku (.) vastaajaan?  
*also (.) auf den anrufbeantworter?*
- 072 M: jUu juu jUu juu et [(...)  
Ach ja jA ja also [(...)
- 073 A: [ moltiin kaupas  
[ *wir waren einkaufen*
- 074 M: jOo joo. joo joo. ^joo^?  
jAa jaa. ja ja. ^ja^?

075 (2.0)

076 no sää voit soittaa sitte tai  
*na du kannst anrufen dann oder*

077 käyrä kattomas sitte mitä hän  
*vorbeischauen dann was sie*

078 .hhh et kyl hän varmaan sitte?  
*.hhh also sie kann ja sicher dann?*

080 tekee silkkiorvokeistki ihan sulle kimpun.  
081 *auch aus seidenveilchen einen strauß bindet.*

082 A: no kyl hän varmaan tekee.  
*na das macht sie sicher.*

083 [ku voihan siihen sit lisätä? =  
*[man kann ja dazu dann hinzufügen? =*

084 M: [^ni^?  
*[^ja^?*

085 A: =laittaa jotain oikeeta. [niinku kans?  
*= etwas echtes verwenden. [halt auch?*

086 M: [nii  
*[ja*

087 nii nii ne voi ne viisarit olla oikeita ja?  
*ja ja die können die zeiger echt sein und?*

088 A: nii ja jos siihe valkost laittaa (ja ...)  
*ja und wenn man da weisses benutzt (und ...)*

089 M: nii ja jos siihe tota?  
090 *ja und wenn man dazu PRT?*

091 A: mUt emmä usko et se niit huju noit niit  
*Aber ich glaub nich dass die diese*

092 hajuhernetäkää (saa) sit saa.  
*gurt diese gartenwicken (kriegt) dann kriegt.*

093 M: nii-i no se täytyy kyssyy sitte.  
*ja-a na das müssen wir fragen dann.*

094 A: [nii,  
*[genau,*

095 M: [.h et sitä ei tiädä. et jos nIitä sit  
*[.h dass man es nicht weiß. ob man dIe dann*

096 kuitenkin sais.  
*doch bekommen könnte.*

097 A: no mukku sehän oli siinä,  
*ja aber es war doch da,*

098 (.)

099 sen jutussa.  
*in ihrer auskunft.*

098 että Ei sais sillo.  
*dass es die dann nIcht gibt*

099 M: .h nii-i (.) nii-i mut tota täytyy kyssyy  
*.h ja-a (.) ja-a aber das müssen wir fragen*

100 [jossei hän ni ist ny=  
*[falls sie davon=*

- 101 A: [joo.  
[ja.
- 102 M: =mittää puhunu .h nii  
=nichts gesagt hat .h ja
- 103 A: ei siin ny hän varmaa häkelty tiätenki  
ach nee sie ist sicher aus dem konzept  
gekommen natürlich
- 104 ku[o vastaaja.  
weil [es einen anrufbeantworter gibt.
- 105 M: [nii juu ku o vAstaaja.  
[ja genau weil es einen Anrufbeantworter gibt.
- 106 A: nii.  
ja.
- 107 M: ^joo^? joo no  
^ja^? na ja
- 108 (2.0)
- 109 joka tapaukses.  
auf jeden fall.
- 110 (3.0)
- 111 .h [(jes)  
.h [(yes)
- 112 M: [joo,  
[ja,
- 113 A: tota  
ähm
- 114 (.)
- 115 kuuliks sä sen jo et se jokisen panu on  
hast du schon gehört das der panu jokinen ist
- 116 (.)
- 117 kuali.  
starb.
- 118 A: kuka?  
wer?
- 119 M: jokisen panu.  
der panu jokinen.
- 120 (2.0)
- 121 A: kuka se o,  
wer ist das,
- 122 M: siis noitten serkku näitten  
also von diesen der cousin von diesen
- 123 (.)
- 124 sarin ja timon ja  
sari und timo und
- 125 (2.0)
- 126 A: jaa,  
ach so,
- 127 M: .hh se kaukon nuarin poika.  
.hh kaukos jüngster sohn.

128 (.)

129 se kenel oli se kato se syäpä.  
*dieser der hatte weißt du krebs.*

130 A: en o kuullu edes et sil oli ees syäpä.  
*ich habe nicht mal gehört dass er krebs hatte.*

131 M: no sil o kuustoistvuatiaana ensimmäisen kerran  
*na bei ihm wurde mit sechzehn jahren zum ersten*

132 *todettu se imusolmukesyöpä*  
*mal lymphdrüsenkrebs festgestellt*

133 (.)

134 .h eksä muista ku sil oli tukkaki ajeltu  
*.h erinnerst du dich nicht als ihm die haare*

135 [pois ja.  
*[wegrasiert waren und.*

136 A: [en  
*[nein*

137 (.)

138 M: et muista  
*du erinnerst dich nicht*

139 A: en  
*nein*

140 M: ^jaa^ joo. hm. tä(t) perjantaina kuali.  
*^ach so^ ja. hm. die(sn) freitag starb er.*

141 A: jaa jaa.  
*so so.*

142 M: ^joo^  
*^ja^*

143 (2.0)

144 ja tota noi ni sit jaana soitti vaan eilen >tAi  
*und ja dann hat jaana gestern angerufen >odEr*

145 kyl mä kuulin sen jo< heikiltä,  
*ich hab es schon gehört< von heikki,*

146 (.)

147 perjantaina.[et ku hän oli kuullu,  
148 *am freitag [weil er hatte gehört,*

149 A: [mist se sen tiäsi.  
*[woher wusste er das.*

150 M: no hän oli jonku tyäkaverins kautta sit taas  
*na er hatte es von einem kollegen wiederum*

151 *kuullu,*  
*gehört,*

152 A: jaa.  
153 *ach so.*

154 M: ja tota noi nin  
*und na ja*

155 (.)

156 jaana sit vaan tiäsi että tota kuulemma  
*jaana wusste nur dass also angeblich*

157 tota anttosen tintilläkin on on tota noi nin  
*dass bei der tintti anttonen ist ist auch na ja*

158 (.)

159 tää imusolmukesyöpä todettu nyt just,  
*der lymphdrüsenkrebs festgestellt gerade erst,*

160 A: ai jaa?  
*ach so?*

161 M: .h

162 (3.0)

163 et tota noi nii  
*dass na ja*

164 (.)

165 niin ni  
*ja also*

166 (.)

167 kaikkee voi sattuu ain  
*alles kann immer passieren*

168 A: nii-i,  
*ja-a,*

169 M: hm.  
*hm.*

170 A: [totta  
*[stimmt*

171 M: [että koskaan koskaan tiiä se o tosiaa  
*[dass man nie nie weiß er ist wirklich mit*

172 kuustoistvuattiaana (toi panu) et hän oli  
*sechzehn (der panu) PRT er war*

173 kakskyt seittemän kun hän kualii .hh  
*siebenundzwanzig als er starb .hh*

174 A: (joo) et ykstoist vuatta sit,  
*(ja) also elf jahre dann,*

175 M: sil oli tota  
*er hatte es halt*

176 (.)

177 välil iha ihan hyväks ja sit se tuli jottan  
*manchmal gan ganz gut und dann kam etwas*

178 uudestan ja ja sit  
*wieder und und dann*

179 mä luulen ettei tää .hhh tää oli sit jottain  
*ich glaub dass es nicht .hhh es war dann etwas*

180 (.)

181 mä tiiä  
*weiß nich*

182 (.)

183 mitä toi emmä ruvennu sit sen kummemmin  
*was PRT ich hab nicht angefangen mehr*

184 kyselemään  
*nachzufragen*

185 A: hm  
hm

186 M: jottain ne sit vaan sanos  
etwas haben die einfach dann gesagt

187 (.)

188 et tota noi nii et jottai niinku .h  
dass weißt du also dass halt etwas .h

189 et sil niinku elin kerrallas niinku tuhoutu  
dass bei ihm halt ein organ nach dem anderen

190 täsä näin  
beschädigt wurde zuletzt

191 A: ai jaa  
ach so

192 M: et se oli jottain kesällä sit vissin vielä  
der hatte irgendwas im sommer dann

193 saanu jottain mm  
wahrscheinlich noch etwas bekommen mm

194 tommosta luuydintä tai jotain  
sowas wie knochenmark oder ähnliches

195 (2.0)

196 [et semmosen kans oli yritetty sit  
[also damit hatte man versucht dann

197 A: [jaa?  
[aha?

198 (.)

199 M: niinku  
also

200 (.)

201 .hh pArannusta  
.hh zu hEilen

202 A: joo  
ja

203 M: mut tota noinin ei se sit  
aber na ja er war nich dann

204 (.)

205 .h ilmeisesti sit en(...) >jaana syntymäpäivil  
.h vermutlich hab ich nich(...) >auf jaanas geburtstag

206 hän oli vielä ihan mum mielest< semmosen  
sah er noch ganz nach meiner meinung< so

207 näkösenä et emmä yhtää ajatellu et hän  
aus dass ich gar nicht gedacht hab dass er

208 niinku  
halt

209 (.)

210 kualemansairas o.  
todkrank is.

211 A: joo joo,  
okay,



212 M: .h ^et^ et sillee  
*.h ^also^ PRT PRT*

213 (2.0)

214 A: joo-o.  
*ja-a.*

215 M: joo. mul o ihan tukkone olo.  
*ja. ich fühl mich etwas krank.*

216 A: no sää kuulostat [vähä (semmoselt)  
*du hörst dich [ein bisschen (so an)*

217 M: [fkuulostankof ha ha ha  
*[ftue ichE ha ha ha*

218 A: fjoof  
*fjaf*

219 M: joo. ^joo^? [me ollaan nyt tänään  
*ja. ^ja^? [wir haben jetzt heute*

220 A: [yleensä (...)  
*[meistens (...)*

221 mitä?  
*was?*

222 M: isä on nyt tänään ni varannu meille millennium  
*papa hat jetzt heute uns eine milleniumreise*

223 matkan  
*gebucht*

224 A: ai mihi te nyt sit meette  
*aa und wo fährt ihr nun denn hin*

225 M: ha ha me lähetään tapaninpäivänä ja tullaan sit  
*ha ha wir fahren am zweiten weihnachtsfeiertag los*  
*und kommen dann*

226 seuraavana sunnuntaina  
*am nächsten sonntag*

227 >me mennään< lOntooseseen  
*>wir fahren nach< lOndon*

228 A: Ai jaa  
*ach so*

229 (.)

230 va:u  
*toll:*

231 M: oli kaks paikkaa jäljellä [hm ^nii^ mut ei ollu  
*es gab zwei plätze übrig [hm ^also^ aber es =*

232 A: hia[noo  
*su[per*

233 M: mitää kunno hotellii et tota täytyy koittaa nyt  
*gab keinen anständigen hotel also müssen wir*

234 viäl jos sais vaihdettuu johonki parempaa  
*noch probieren ob wir es noch tauschen können gegen*  
*etwas besseres*

235 mt=se voi olla aika toivotonta  
*aber das kann ziemlich hoffnungslos sein*

236 A: no se varmaan On  
*das ist es ganz sicher*

237 M: hm  
hm

238 A: no mut on se ny hia[noo  
aber das ist doch su[per

239 M: [mutta kuitenkin ny sit, .hm  
[aber jedenfalls dann, hm

240 jOhonki;  
irgendwOhin;

240 mm ei kun se oli nyt siin vaa enää sit,  
mm es hing nur davon noch ab oder der papa

241 tAi isä nyt tiätty vähä vähän tost  
wurde natürlich jetzt schön

242 virkisty tost.hhhh päätöksest ni  
erfrischt wegen dem .hhhh beschluss PRT

243 A: mist päätöksest  
wegen welchem beschluss

244 M: no kato nyt hänel tuli perjantain se päätös  
nun weißt du er hat am freitag den beschluss

245 siitä et hän, hän tota  
gekriegt dass er halt

246 (.)

247 pääsee sil osa-aikasel  
anspruch auf die teilzeitige

248 [tyäkyvyttömyyseläkkeel  
[erwerbsunfähigkeitsrente hat

249 A: [jaa nyt se tuli sit  
[ach jetzt kam er also

250 (.)

251 et sää sanonu siit  
du hast es nicht erwähnt

252 M: no em mä muistanu sit  
na ich hab mich wohl nicht daran erinnert

253 A: eiku ei se ollu pErjantain sä soitit mul  
ah nee es war nicht am frEitag du hast mich

254 tOrstain kato  
am donnerstag angerufen

255 M: nIi juu.  
256 genAu

257 A: ei me ol puhuttu pu[helimes sej jälkee  
wir haben nicht te[lefoniert seitdem

258 M: [nii nii mä ole Antin kans  
[eben ja ich hab mit antti

259 Antin kans puhunu viimeks  
mit antti zuletzt gesprochen

260 A: [joo  
[ja

261 [joo nii perjantain hänel tuli se päätös  
[ja eben am freitag hat er den beschluss gekriegt=

- 262 M: nii [ja tota ens vuan:  
eben [und also nächstes jahr:
- 263 A: [no hyvä  
[na gut
- 264 M: >nyt marraskuu alust alkaa ja<=  
>jetzt anfang november beginnt und<=
- 265 M: =ens vuade loppuun ainaki  
=bis ende nächsten jahres mindestens
- 266 A: Aha. joo,  
Ach so. ja,
- 267 M: ja tota ni sit katotaa varmaa uudel[lee.  
und also dann fällt wohl ein neuer be[schluss
- 268 A: [ni mitä  
[was
- 269 se sit tarkoittaa.  
bedeutet das dann.
- 270 M: se tarkoittaa sitä et hän o neljänä päivänä  
es bedeutet dass er an vier tagen
- 271 töissä ja sitten silloin viel ni  
arbeitet und da dann auch nur also
- 272 .h ja silloinkin tota noi ni sit vaan niinku  
.h und dann auch also nur halt
- 273 vaan pual päivää.  
274 nur den halben tag.
- 275 M: joo,  
ja,
- 276 M: et tota noi ni (.)ni nin et hänel on tavallan  
also nun (.)also er hat gewissermaßen
- 277 nin kun  
halt
- 278 (.)
- 279 niin no vähän yli pual päivää kun hänel on niin  
also na ja ein bisschen über einen halben tag weil er
- 280 ku viis pual päivää  
also fünf halbe tage hat
- 281 mut sen viidennen pualen päivän tunnint on  
aber die stunden des fünften tages sind
- 282 jaettu sit niil neljälle päivälle niin  
verteilt auf die vier tage
- 283 A: joo joo  
ja ja
- 284 M: ni ni et hän on vaan silloin neljä päivää [(...)  
nun er hat dann nur vier tage [(...)
- 285 A: [ni et  
[so dass
- 286 hän on sit vaan joku viis tuntii ain  
er ist dann nur etwa fünf stunden immer
- 287 M: [no:  
[na:

288 A: [nii  
[ja

289 M: (.)

290 ei o sitäkää  
*nicht mal so viel*

291 A: joo joo  
ja ja

292 M: ku mitä se oli neljä tuntii, >neljä tuntii  
*wie war es vier stunden, >vier stunden*

293 kolkyetyhdeksä minuuttii  
*neununddreißig minuten*<

294 A: ha ha ha joo [joo  
ha ha ha ja [ja

295 M: [joo hän kulkee  
[ja er läuft

296 A: [joo  
[ja

297 M: [sekunttari kädes sit siäl=  
*[mit einer stoppuhr in der hand dann da=*

298 = koko aja ^et^ onk se sekunttein sit viäl et  
*die ganze zeit ^also^ sind es in sekunden noch*

299 neljä tuntii kolkyt yhdeksä minuuttii ja  
*vier stunden neunund dreißig minuten und*

300 [kakskyt kolme sekunttii  
*[dreiundzwanzig sekunden*

301 A: [ha ha no mää en tiedä sit kuin tasan  
*[ha ha ich weiß nicht so genau*

302 M se on sit tota noi ni lähemmäks polve  
*es ist dann halt näher zum knie*

303 (.)

304 toi isä venyttelee tual noi ni  
*der papa streckt sich da halt*

305 A: jaa jaa,  
ach so,

306 M: hm.

307 (.)

308 kellokortis se on.  
*in der stechkarte ist es.*

309 A: jaa  
aha

310 M: on sitte et  
*ist dann halt*

311 A: jaa  
aha

312 (.)

313 no hyvä  
na gut

314 M: .h ni hän oli helpottunu [siit sit ja tilas  
*.h er war erleichtert [darüber dann und hat*

315 A: [no hyvä  
[na gut

316 M: *meil matka joo =  
uns die reise bestellt ja =*

317 *=ja mä nyt sain sit et mä tänään kysysin et  
=und ich hab bekommen dann ich hab heute gefragt*

318 *saaks mä pitää  
ob ich nehmen kann*

319 *sen joulun ja uudenvuoden välin ni  
die zeit zwischen weihnachten und neujahr also*

320 A: *joo  
ja*

321 M: *.h ja sain ni meil on sit sen verra vähemmä .h  
und ich habe es bekommen wir haben so viel*

322 *siäl lapsii ni  
weniger kinder also*

323 *(.)*

324 *[ni voin pittää  
[also kann ich nehmen*

325 A: *[niin ni varmaa ihmiset silloin pitäilee lomia  
[na ja sicher viele leute machen dann urlaub*

326 M: *joo. ^joo^? [(...)  
ja. ^ja^? [(...)*

327 A: *[iha hyvä(.) pIristää teit molempii  
[sehr gut (.) mUntert euch beide auf*

328 M: *kYllä kYllä et tää o niinku semmose  
jA jA PRT es ist PRT so eine [(...)*

329 *[(...)*

330 A: *[ja sit jaksaa niinku nYt  
[und dann hat man kraft also jEtzt  
pImeäl vähä niinku \*riamuitaki\*  
im dUnkeln sich ein bisschen also zu \*freuen auch\**

331 M: *jUu. se on totta. (.)  
jA. das stimmt. (.)*

332 A: *nii  
ja*

333 M: *totta totta ^joo^? roomaan. roomaan he yritti  
stimmt stimmt ^ja^? nach rom. nach rom haben*

334 *mut ei ollu(.)  
sie versucht aber es gab (.)*

335 *ollu paikkoi (.) {nää alemmaks(.) alemmaks polvi  
keine plätze (.) {die nach unten(.) das knie nach unten*

336 A: *(...)*

337 M: *jaa jaa juu Ei Ei mut mää koitin kattoo et se  
ja ja ja nEin nEin aber ich hab versucht zu*

338 *menis niiku  
schauen dass es halt geht*

339 (2.0)  
 340 oikee}  
*richtig}*  
 341 A: \*nii-i\*  
 \*ja-a\*  
 342 M: ^joo^ja tota noi ni niin ni ei ollu ollu sit  
 ^ja^und also na ja halt es war war dann  
 343 A: no mut [(...)  
 na aber [(...)  
 344 M: [mut me niinku kuitenkin meinattiin et  
 [aber wir also trotzdem wollten so eine  
 345 joku tommonen kaupunkiloma ja  
*Städtereise und*  
 346 A: joo,  
 ja,  
 347 M: sit se oli kans niist lähtöpäivist kans  
 dann war es noch von dem abreisetag auch  
 348 kii et ((hustet))  
 abhängig also ((hustet))  
 349 sunnuntaist sunnuntaihi .h kun tota noi ni kun  
 von sonntag bis sonntag .h weil also  
 350 em mää sit taas  
 ich dann nicht wieder  
 351 voi pittää kun sen (.) viiko siä välis  
 mehr nehmen kann als die (.) woche dazwischen  
 352 A: joo  
 ja  
 353 M: hm niin .hh et silleen  
 hm naja .hh PRT  
 354 A: joo.  
 ja.  
 355 (.)  
 356 no hyvä.  
 PRT gut.  
 357 (.)  
 358 mun täytyy varmaan jussil viä tänään soitel  
 ich muss wahrscheinlich jussi noch heute anrufen  
 359 M: mtäh?  
 was?  
 360 A: täytyy varmaan JUssil viä soitel tänään  
 muss wahrscheinlich JUssi noch anrufen heute  
 361 M: juu Jussi kävi eilen täs et hän on ny viäny  
 ja Jussi kam gestern vorbei also er hat jetzt  
 362 kottiin ne ja  
 nach hause gebracht die und  
 363 (.)  
 364 [a-  
 365 A: [no hyvä  
 [gut

- 366 M: ja on tota noin ni, (.) ni ni (.) isä kävi viämäs  
und also, (.) nun (.) papa hat ihn gefahren
- 367 hänet eile .hh  
gestern .hh
- 368 [eile sit auton kans et (hän) sai ne sinne  
[gestern mit dem auto so dass (er) die dahin bekommen  
konnte
- 369 A: [joo  
[ja
- 370 olik hän nyt tyytyväine sit ku oli tarp- kamala  
war er jetzt zufrieden weil es einen ausreich-
- 371 kasa taas  
riesenhaufen gab wieder
- 372 M: ha ha kyyll mä luule kyl mä luule hÄn kattos  
ha ha jaa ich glaub ich glaub Er hat geschaut
- 373 ensin vähä ku oli  
zuerst ein bisschen weil es gab
- 374 kaks säkkii mä sanoi nii et ku ne on piänempii  
zwei säcke ich hab gesagt also weil die kleiner
- 375 nyt ku normaalisti  
sind jetzt als normalerweise
- 376 A: joo  
377 ja
- 378 M: .h hm.
- 379 nIi no ku ne o kYmmene kilo säkkei  
jAa PRT weil es sind zEhnikilosäcke
- 380 joo  
ja
- 381 A: ei ollu isompii  
es gab keine grösseren
- 382 M: joo.  
ja.
- 383 A: just (.) niin ni ku ne niissä On kaksyt kUus  
genau (.) also da die in den gIbt's sEchsund
- 384 kIlooyhteensä  
zwanzig kilo insgesamt
- 385 M: nii joo. joo.  
ah ja. ja.
- 386 A: mut se ne on niinkun Ikäänkun kymmenen kilon  
aber die sind also sozusagen zehn kilo
- 387 säkkei mut toises on kolmetoist ja  
säcke aber in dem einen gibt es dreizehn und
- 388 toises on kakstoist kiloo  
in dem anderen zwölf kilo
- 389 M: joo joo  
ja ja
- 390 A: eiku  
doch nicht
- 391 [toises on kolm/ tOises on:  
[in dem einen gibt es drei/ in dem Anderen gibt es:

- 392 M: [((gähnt))  
 393 (0.4)  
 394 A: neljätoist ja toises on \*kakstoist\* hh hh  
*vierzehn und in dem anderen gibt es \*zwölf\* hh hh*  
 395 M: hm.  
 396 A: niin se oli.  
*so war es.*  
 397 (.)  
 398 jo[o.  
 ja[a.  
 399 M: [joo  
 [ja  
 400 (0.5)  
 401 °mju°  
 °PRT°  
 °ja°  
 402 (0.4)  
 403 .hhjo .hh [je:h h  
 .hhja .hh [yeah h  
 404 A: [mutta- hhh tota nii ni  
 [aber- hhh PRT PRT PRT  
 [also  
 405 [ >mun täytyy varmaa=  
 [ >ich muss wohl=  
 406 M: [^joo^?  
 [ >^ja^?  
 407 A: =ruveta< lukeen [tEnttiin.  
 =anfangen< zu lernen [für eine prüfung.  
 408 M: [joo.  
 [ja.  
 409 juu; se täytyy ny hoitaa sit se kukkakauppa.  
 ja; diese muss nun klären dann diese blumenhandlung.  
 ja; die muss man jetzt klären die blumenhandlung.  
 410 A: .hh joo mä täs ny pohdiskele asiaa.  
 .hh ja ich hier jetzt überlege das mir.  
 .hh ja ich muss das mir einfach überlegen.  
 (29 Zeilen entfernt<sup>2</sup>)  
 440 A: joo mut ei sun nyt tartte kyl mää  
 ja aber du brauchst jetzt nicht PRT ich  
 441 [sen sit hoiM  
 [werde es schon erledigen  
 442 M: [hm.  
 443 ja tiätty mä voin  
 und klar ich kann

<sup>2</sup> In der entfernten Passage meint Anna, dass sie zu der Blumenhandlung gehen möchte, es aber diese Woche nicht schaffen wird.



444 [voin huamen jOs mä olen ennen viittä =  
*[kann morgen wEnn ich vor fünf=*

445 A: [hm,

446 M: =tossa niin mä voin huamen siin sen verran  
*=da bin so kann ich morgen da schnell*

447 kävästä et sä oot viästin saanu  
*vermitteln dass du hast die nachricht bekommen*

448 [ettei hän ihmettele  
*[so dass sie sich nicht wundert*

449 A: [joo;;  
*[ja;;*

450 (.)

451 M: .h sanon et sä tuut itse käymään sitte h  
*.h ich sage dass du kommst selbst vorbei dann h*

452 A: joo jos vaik jOs sä nyt käyt  
*ja wenn wEnn du jetzt vorbeigehst*  
*ja dann gehst du mal da vorbei*

453 [mut ei se nyt sit  
*[aber es ist nun dann nicht*  
*[aber es ist wirklich nicht*

454 M: [nii;  
*[ja;*

455 A: [nii vaarallist [oo  
*[so gefähr [lich ((wenn du nicht gehst))*  
*[so wichtig*

456 M: [joo. [joo.  
*[ja. [ja.*

457 joo mä sano et sul o tenttikiireitä nyt  
*ja ich sage dass du hast prüfungsstress jetzt*  
*ja ich sage dass du prüfungsstress hast*

458 [et sä et ehdi ku=  
*[dass du keine zeit*  
*[und keine zeit*

459 A: [joo;  
*[ja;*

460 M: =enneko ens viikol  
*=hast vor nächster woche*

461 A: [joo.  
*[ja.*

462 M: [^joo;^ juu.  
*[^ja;^ ja.*

463 A: o:kei. [kerro te]rveisii.  
*o:kay. [sag gr]üsse*

464 M: [tehdään nii. ]  
*[machen wir so.]*

465 M: juu; [no: ni;  
*ja; [PRT PRT*

466 A: [>joo-<  
*[>ja-<*



012 no eI: Ei haittaa [((lacht))  
 ah neI:n macht nIchts [((lacht))

013 M: [((lacht))

014 okei. ((lacht))  
 okay. ((lacht))

015 S: [iha ( )  
 [total ( )

016 M: [joo  
 [ja

017 (.)

018 juu.  
 ja.

019 mää sai su viestis [((lacht))  
 ich hab deine nachricht bekommen [((lacht))

020 S: [sait.  
 [du hast.

021 no hyvä  
 na gut

022 M: [hm  
 [hm

023 S: [joo  
 [ja

024 tota noin niin,  
 ja also,

025 hh nii sit toi anja oli just tänää jättäny mulle  
 .hh und dann hatte die anja mir heute eine nachricht

026 viestin st tAAs niinko [vähän set (.)  
 hinterlassen wIEder echt [ein bißchen (.)

027 M: [((lacht))  
 [((lacht))

028 S: jotenki (.) ahdistaa mutta tota fnoi niE ((lacht))  
 irgendwie (.) es bedrückt mich halt falsoE ((lacht))

029 M: joo,  
 ja,

030 S: et pitäs niinku saada aikaseks et et tota [(noi)  
 ich sollte halt fertigbringen daß daß also [(PRT)

031 M: [joo se o  
 [ja die hat

032 jättäny mulleki [viestiä  
 nachrichten mir auch [hinterlassen

033 S: [ov vai  
 [echt

034 M: [joo  
 [ja

035 S: [ai jaa  
 [ach so

036 .jooH  
 .ja

037 M: mut mä en o en o sit viä ehtiny sOIttaa sulle  
*aber ich hatte ich hatte noch keine zeit dich Anzurufen*

038 S: joo;  
*ja;*

039 (.)

040 et mä o (.) tosiaa emmä viime viikolla sit saanu  
*ich hab (.) wirklich letzte woche es dann nicht*

041 aikaseks jotenki oli nii pitkät päivät ja kaik-  
*geschafft irgendwie waren die tage so lang und all-*

042 [((lacht))

043 M: [((lacht))

044 S: mut tota sille vennille mä lähetin sähköpostii  
*aber also der venni habe ich e-mail geschickt*

045 M: [joo  
*[ja*

046 S: [kun se käyttää sitä ja se tosiaa o sano et sille  
*[weil die sie benutzt und die wirklich ist hat gesagt*

047 tOrstai vois olla semmonen  
*daß ihr der donnerstag so ein sein könnte*

048 M: just.  
*genau.*

049 S: semmonen kätevä, et miten sull o mimmosii  
*so ein passender, also wie ist es mit dir was für*

050 M: mUl sopii tOrstai iha hyvi  
*mIr passt der dOnnerstag ganz gut*

051 (.)

052 S: aha  
*ach so*

053 (.)

054 no hyvä  
*na gut*

055 joo;;  
*ja;;*

056 M: et iha mihi aikaa vaa mialummi tiätysti illalla  
*also egal welche zeit nur natürlich lieber am abend*

057 S: joo  
*ja*

058 M: tai niinku sillee  
*oder so*

059 S: no vois olla vaik joku viis eh[kä hyvä et ku  
*da könnte zum beispiel so um fünf viel[leicht gut sein*

060 M: [joo,  
*[ja*

061 S: mullaki k (kerkii) töistä nii aikasi lähtee ni  
*weil ich auch z (zeit habe) von der arbeit so früh  
 loszugehen also*

062 M: mh, mh,

063 S: nii ja seki se venniki sano et (.) sil on (.) kahteen  
*ja und die venni hat auch gesagt daß (.) sie hat (.)*

064 asti ainaki koulua et kyl silleki sit varmaa se ilta  
*bis zwei mindestens schule also würde ihr auch sicher  
der nach*

065 M: joo,  
*ja,*

066 S: iltapäivä kävis  
*nachmittag passen*

067 M: joo=o  
*ja=a*

068 (1.0)

069 S: et  
*also*

070 (.)

071 tota,  
*halt,*

072 (.)

073 joo;et sit oli vissii sit semmone yks se sanna järvi  
*ja; also dann war wohl dann so eine die sanna järvi ich*

074 mää yriti sille soittaa mut en saanu viä kiinni  
*hab versucht die anzurufen aber noch nicht erreicht*

075 M: hm.

076 S: et jos se sitte vielä tulis .hhh  
*also wenn die dann noch kommen würde .hhh*

077 M: joo=o;  
*ja=a;*

078 S: .hhh e:t tota ja sit sil tanjal o se jättäny sen  
*.hhh also und dann der tanja hat das abgegeben*

079 (.)

080 paketin sinne  
*das paket da*

081 (.)

082 sinne kaup- puotiin ja tota  
*da (.) im geschä- laden und also*

083 M: [ahaa,  
*[ach so,*

084 S: [et ku se o just koulukäyjä matriaalii enemmän ni tota  
*[da es gerade mehr schulbesucher material ist so also*

085 mä voi ottaa sen sen mukaani katotaa mitä siäl o  
*ich kann es es mitnehmen mal sehen was es da gibt*

086 ((lacht))

087 M: just; joo;  
*genau; ja;*

088 S: .hhh et kai se kai sitä pitäs jotenki vaan sitte  
*.hhh also vielleicht sollte man es irgendwie einfach  
dann*

089 (.)

090 markkinoida  
*vermarkten*

091 M: hm. hm.

092 S: lähettää kirjeitä tai soittaa kouluuhi tai jotain  
*briefe schicken oder die schulen anrufen oder etwas*

093 M: aivan.  
*genau.*

094 (1.0)

095 nII, missä .hh treffataa,  
*jAA, wo .hh treffen wir uns,*

096 S: nii? nii ja se mä aattelin vähän tota  
*nun? na ja und es ich hab ein bißchen daran gedacht*

097 (.)

098 mun lempipaikkaa kafe dippiä  
*an mein Lieblingslokal cafe dip*

099 M: hm;

100 S: mitäs .h tiäksää sen  
*wie .h kennst du's*

101 (.)

102 M: joo [eikse o siinä,  
*ja [ist es nicht da,*

103 S: [siin rannas  
*[da am strand*

104 M: AA. juu juu; mä aattelin tota toista tota  
*Ach. ja ja; ich hab an das andere gedacht an*

105 (1.0)

106 S: sitä  
*das*

107 M: ((lacht)) mikä o siin annakadu ja  
*((lacht)) was da bei annasträße und*

108 S: nii ponttoonii  
*ach ponttooni*

109 M: HM, [joo joo tiädäm mä misä o cafe dippiki joo, joo,  
*HM, [ja ja ich weiß wo cafe dip liegt auch ja, ja,*

110 S: [joo  
*[ja*

111 joo sinne ainaki yleensä mahtuu et si siäl o ainaki  
*ja da ist wenigstens fast immer platz und dann ist's da*

112 yleens >semmost< aika rAUhallista  
*meistens >so< ziemlich rUhg*

113 M: joo;  
*ja;*

114 S: ja sit tota se on iha iltaan asti auki et  
*und dann also es ist bis spät abends geöffnet so daß*

115 M: just  
*genau*

116 S: et siä vois mum miälest iha hyvi .hhh  
*daß man da könnte nach meiner meinung ganz gut .hhh*

117 (1.0)

118 nähdä?  
*treffen?*

- 119 M: joo;  
ja;
- 120 kuullostaa hyvältä  
*hört sich gut an*
- 121 S: joo  
ja
- 122 M: s nyt°  
jetzt°
- 123 sovitaaks me nyt [st jo et viideltä  
*legen wir das fest [also schon um fünf dann*
- 124 S: [sovittaa ny sit täl puheel se jo et  
*[es ist also hiermit abgemacht daß*
- 125 tos viideltä [et sit jos niillä muilla o jotain  
*schon so um fünf [und wenn die anderen sind irgendwie*
- 126 M: [hm;  
[hm;
- 127 (.)
- 128 S: hirveitä esteitä ni mä sit ilmottelen mut et .hh  
*total verhindert da werde ich bescheid sagen aber .hh*
- 129 M: joo ja e eks me nyt to puhut ens torstaista siis  
*ja und wir reden doch jetzt über den nächsten  
donnerstag oder*
- 130 kahdeksannesttoist päivästä  
*den achtzehnten*
- 131 S: nyt [joo kahdeksannesttoist  
*jetzt [ja über den achtzehnten*
- 132 M: [((lacht))
- 133 S: joo (ettei tää) torsai((lacht))  
*ja (daß nicht diesen) donnerstag((lacht))*
- 134 S: joo  
ja
- 135 (.)
- 136 e mitäs sulle (.) kuuluu muute  
*und wie (.) geht's dir sonst*
- 137 M: no. [iha  
na. [ganz
- 138 S: [pakerrat gradua vai ((lacht))  
*[arbeitest an der magisterarbeit ((lacht))*
- 139 M: juu ((lacht))  
ja ((lacht))
- 140 sitä  
*daran*
- 141 mikrofilmejä oon nyt lukenu  
*mikrofilme hab ich jetzt gelesen*
- 142 S: aha  
ach so
- 143 M: ja niit on lviäläl hh en ees tiä kui paljo niit o  
*und ich hab lnochl hh ich weiß nichtmal wie viele ich*

144 lukemat [((lacht))  
noch zu lesen habe [((lacht))

145 S: [(hui)  
[(oh)

146 M: taimssi viä kokonaa ja  
noch die ganze times und

147 S: joo  
ja

148 (.)

149 M: jaja  
undund

150 (1.0)

151 sitte viä  
dann noch

152 S: ((lacht))

153 M: pari kolme vuot tota illjustreittid london nyyssiiä mut  
ein paar jahrgänge illustrated london news aber

154 das sitä nyt lukee aika nopeesti ku se o ilmestyny vaa  
das liest man ja ziemlich schnell weil es

155 kerra viikossa  
nur einmal pro woche erschienen ist

156 ni  
PRT

157 S: joo  
ja

158 M: [nii ni  
[also

160 S: [tosi homma tai se o aika rankkaa hommaa just lukee  
[harter job oder es ist ziemlich anstrengend gerade

161 niitä  
die zu lesen

162 (.)

163 vai,  
oder,

164 M: on se  
das ist es

165 (.)

166 on se  
das ist es

167 (.)

168 et tota nyt o onneks moo nyt vuodes nelkytkolme tai  
also jetzt bin ich zum glück im jahr dreiundvierzig

169 alotan sitä nyt ni  
oder fange an damit jetzt also

170 [o aika paljon tota (.)niinku mun aihe aiheetta=  
[da gibt's ziemlich viel über mein thema=



171 S: [joo  
[ja

172 M: =tai siis vähän (.) mun aihetta koskevaa  
=oder also Ein bißchen (.) wird über mein thema

172 [kirjotteluu ni=  
[geschreiben also=

173 S: [nii joo ( )  
[ach ja ( )

174 M: =sit se menee aika nopeesti mut  
=es geht ganz schnell aber

175 S: joo,  
ja,

176 M: mut et sit ku o enemmänä ni sit se kestää aika kauan se  
aber dann wenn es mehr gibt dauert es ziemlich lange

177 Ykski .h ykski numero et  
schon die Eine .h eine nummer also

178 S: joo;  
ja;

179 M: vaik em mä sitä tosiaankaa mitenkää tarkkaal lue  
obwohl ich die wirklich überhaupt nicht genau lese

180 siinä et  
da also

181 S: nii  
ja

182 M: et mä ota sit kopioit noist artikkeleist mitä siäl on  
also ich mache kopien von den artikeln die es da gibt

183 S: joo  
ja

184 (.)

185 .hh ^joo^  
.hh ^ja^

186 M: muk ko neki ftäytys lukee he he he  
aber die müsste man auch lesen ha ha ha

187 [((lacht))

188 S: [((lacht)) joo kasata sillai joskus  
[((lacht)) ja so irgendwann

189 pinoo((lacht))  
aufstapeln((lacht))

190 joo  
ja

191 M: hm, mut onneks siin o aika paljo semmosii  
hm, aber zum glück gibt's da ziemlich viele solche

192 (.)

193 tai se o niiko keskittyny  
oder es ist also konzentriert

194 (.)

195 kuvallisee ilmasuu et siin o  
auf den bildlichen ausdrück also gibt's da

196 (.)

197 yleens joka jutus o hirveesti kuvia  
*allgemein in jedem artikel schrecklich viele bilder*

198 S: [joo=o  
 [ja=a

199 M: [ja sit sitä tekstiä nt o aika vähän  
*[und es gibt ziemlich wenig text*  
 [et sinänsä se on=  
*[also an sich ist es=*

200 S: [joo=o  
 [ja=a

201 M: =iha hyvä  
 =*ganz gut*

202 M: kiva sit et  
*schön daß*

203 (.)

204 S: joo  
 ja

205 M: paitsi tiätysti pÄÄkirjotukses ((lacht))  
*außer natürlich im LEItartikel ((lacht))*

206 (.)

207 S: joo  
 ja

208 M: mut em mä niit nyt mä oon niit st lUkenu sit  
*aber ich hab die noch nich hab die erst kursorisch*

209 kursorisesti ja  
*gelEsen und*

210 (.)

211 S: joo  
 ja

212 M: niist nyt ei kauheesti o sit mua koskettavaa  
*davon aber ist nur wenig dann mich betreffende*

213 S: .hhh  
 .hhh

214 M: kirjotteluu  
*schreiberei*

215 S: joo  
 ja

216 (.)

217 M: mut et taimmssis fsit varmaa .hhh  
*aber in times fgibt's wahrscheinlich .hhh*

218 [on vähä enemmän.hhf  
*[Etwas mehr.hhf*

219 S: [(sen voi) kuvitella joo  
*[(das kann man sich) vorstellen ja*

220 (se o) semmost puurtamist ja kirjo[ttamist)  
*(es ist) harte arbeit und schrei[ben)*

221 M: [hm. hm.  
 [hm. hm.

222 (.)

223 no mites sUn  
und wie steht's mit dEiner

224 (.)

225 työs  
arbeit

226 S: .h no .hhhh mä nyt .hhh sitä .h teen tota  
.h nun .hhhh ich jetzt .hhh damit .h arbeite also

227 >(aina)ki vuade loppuu mut mulha kävi sillai<  
>(minde)s tens bis jahresende aber weisst du mir ist  
zugekommen<

228 et mä sain apUrahan  
daß ich einen stipendium bekommen hab

229 M: hm.  
hm.

230 S: ja tota noin ja mä sit mie- tai mä svielä odottelin  
und halt und ich dann dacht- oder hab noch gewartet

231 sitte ku meil oli noita projektihakemuksia ollu et sit  
weil dann bei uns gab es solche projektanträge und

232 ku niistä tulee ne tulokset ni [.hhh  
also wenn da die ergebnisse kommen dann [.hhh

233 M: [joo=o  
[ja=a

234 S: ni sit täytyy mieltii et mitä mä teen nyt  
dann muß ich nachdenken also was ich jetzt mache

235 oonko mä vielä  
ob ich noch

236 (.)

237 ens vuatta tos hommassa ja sit vast .hh käytän niiku  
nächstes jahr da arbeite und dann erst .hh nehme also

238 sitä apurahaa [vai miten että  
dieses stipendium [oder wie also

239 M: [nii; nii=i  
[aha; ach=so

240 S: et väl vähän toi puuduttaa välillä nykyinen homma  
also ein bißchen strengt mich manchmal die jetzige

241 tai ainaki syksyllä oli just sillai,  
stelle an oder mindestens im herbst war es genau so,

242 M: hmm.  
hmm.

243 S: ei oikee .rr saa itteänsä n siihe niinku jotenki  
man kann sich .rr nicht richtig dazu also irgendwie

244 motivoituks  
motivieren

245 ja [ain semmost ja [e ja sillai nii yksin  
und [immer so und [und irgendwie so einsam

246 M: [hm. [.hh  
[hm. [.hh

- 247 S: pitäis järjestää kummiski aika isoja juttuja ni, ettei  
*man muß immerhin ziemlich grosse dinge veranstalten*  
*also,*
- 248 M: niimpä.  
*genau.*
- 249 S: välil tunne itteäs tarpeeks päteväks ja ja näin et  
*dass man sich manchmal nicht kompetent genug fühlt und*  
*und so*
- 250 M: [nii  
*[leben*
- 251 S: [sillai o tosi ihanaa et tuli toi apuraha et tiätää et  
*[so ist es total herrlich daß das stipendium kam da*  
*weiß man daß man*
- 252 o semmonen @vapaus@ jossai lainaki vähäks aikaaf  
*so eine @freiheit@ hat irgendwo mindestens für eine*  
*weilef*
- 253 M: no onk se koko vuoden vai  
*na ist es denn für das ganze jahr oder*
- 254 S: se on koko vuoden  
*ja es ist für das ganze jahr*
- 255 M: no se o hianoo et  
*na das ist ja toll daß*
- 256 S: joo et se o (iha hi )  
*ja daß es ist ( )*
- 257 M: et ko vuos o kuitenkin jo nii pitkä aika  
*da ein jahr doch eine ganz schön lange zeit ist*
- 258 [et siin ehtii aika=  
*[daß man da zeit hat=*
- 259 S: [nii:  
*[ja ja:*
- 260 M: =paljo saamaa aikaseks  
*=viel zustande zu bringen*
- 261 S: joo. se on kyllä .hh kyllä et se oli tosi ihana  
*ja. es ist ja .hh es war wirklich eine total schöne*
- 262 yllätys aiva et [.h ha ha  
*überraschung echt [.h ha ha*
- 263 M: [hhh mistäs sä (.) sen sait  
*[hhh woher hast du (.) es bekommen*
- 264 S: lindstömiltä  
*von lindström*
- 265 M: just.  
*ach so.*
- 266 (.)
- 267 joo=o  
*ja=a*
- 268 S: tuli muutama viikko sitte tieto et ((lacht))  
*vor ein paar wochen kam die nachricht daß ((lacht))*
- 269 M: onneks olkoo nyt  
*herzlichen glückwunsch dann*

270 S: joo  
ja

271 ( se tuntuu ihan nyt)  
( es fühlt sich ganz jetzt)

272 M: mt eks siäl teijäl teillä on nyt aika moniki (häk)  
*aber haben da bei eure euch jetzt ziemlich viele (häk)*

273 saanu apurahaa ja  
*bekommen stipendien und*

274 S: on joo.  
*ja das haben sie.*

275 M: [joo  
[ja

276 S: [häkkiseltä tuli parillekki ja sitte  
*[von häkkinen haben ein paar was bekommen und dann*

277 (.)

278 sit keväälläki tuli j sit siin oli just niit jotka  
*dann im frühling kam auch und da waren gerade welche*

279 o s päässy niihi projekteihi  
*die kamen in die projekte*

280 [mukaa et sekä kantola jussi et=  
*[rein also sowohl jussi kantola als auch=*

281 M: [hm

282 S: =sit heinosen aaro on molemmat  
*=dann aaro heinonen sind beide*

283 [sit radioprojektis et se on=  
*[dann im radioprojekt es ist=*

284 M: [joo  
[ja

285 S: =kyl nyt ollu oikee semmone  
*=jetzt wirklich gewesen so ein*

286 (.)

287 veto. ((lacht))  
zug. ((lacht))

288 M: joo;  
ja;

289 S: et tota .hhh  
*also halt .hhh*

290 M: se o hianoo et  
*es ist toll daß*

291 (.)

292 Arvostetaan  
*man schätzt*

293 S: hm nii=i  
*hm genau=u*

294 M: £meidänkin alaamme£  
*£auch unser fach£*

295 S: nii et se kyl antaa sit vähä semmost motivaatioo ku  
*und es gibt ja dann ein bißchen so motivation da*

- 296 sit ku on viäl sen Omanki tutkimuksen suhteen o  
*ja noch bei der Eigenen forschung*
- 297 (välillä)fon hukassaf se motivaatio tai sillai et  
*(manchmal) die motivation fverloren istf oder so daß*
- 298 (.)
- 299 (tää) on aina sitä hakemista ni  
*(das) ist ein ständiges suchen*
- 300 M: hm
- 301 S: sitpä tiätää ainaki et (o ainaki vuasi aikaa)  
*da weiß man wenigstens daß (man mindestens ein jahr)*
- 302 keskittyä ja?  
*hat sich zu konzentrieren und?*
- 304 M: niimpä.  
*genau.*
- 305 S: .hhhh °joo°  
 .hhhh °ja:h °
- 306 .hhhh °jaah°  
 .hhhh °ja:h°
- 307 (2.0)
- 308 M: hohhoijaa  
*binichmüde*
- 309 (.)
- 310 tää o vähä nää illat vähä tämmösii etku e täytys  
*die sind die abende ein bißchen so daß man müste*
- 311 tÄYtys tehä viä jotai mut  
*mÜste noch was tun aber*
- 312 S: nii;  
*ja;*
- 313 M: ei sit [jotenki ain [(lact))  
 nicht dann [irgendwie immer [(lact))  
*das schaffe ich [irgenwie nie [(lact))*
- 314 S: [( ) [(lact))
- 315 M: tulee semmone laiskuus iskee et  
 erwischt so eine faulheit dass  
*mich erwischt so eine faulheit dass*
- 316 S: hm.
- 317 M: tei sit  
*man nicht*
- 318 S: joo; (...) sit kotitöitä mut sit [(lact))  
 ja; ( ) dann hausarbeiten aber dann [(lact))  
*ja; (...) nur hausarbeiten schaffe ich [(lact))*
- 319 M: [(lact))
- 320 S: saa mitää tommost tIEteellist kauheest teh[tyy,  
*kann nichts wIssenschaftliches mehr schafffen,*
- 321 M: [^hm
- 322 S: eh ha hah .h[.hhhh
- 323 M: [no:.  
 [na ja:.

324 (.)

325 kyl tos nyt jos;  
*PRT da jetzt wenn*

326 (.)

327 .h jos mUUtamanki sivu illa Illas viä jaksaa lukee ni  
.h wEnn man nur EInige seiten pro ab abend noch lesen  
kann dann

328 (.)

329 [on seki jo  
*[ist es auch schon*

330 S: [nii=i  
*[ja=a*

331 (0.3)

332 M: ↑jOtakin [h h ha ha [ˆhhh?ˆ  
↑Etwas [h h ha ha [ˆhhh?

333 S: [nii=i. [ˆjoo?ˆ  
*[PRT [ˆjaˆ*

334 (0.4)

335 hm;°

336 (0.2)

337 M: >hm<°

338 (.)

339 S: ((schnaltzt))°kei?°  
((schnaltzt)) °kay?°

340 (0.4)

341 M: ((schnaltzt)) .hh joo; h [mut tota-  
((schnaltzt)) .hh ja; h [PRT PRT-

342 S: [.hhh

343 (0.4)

344 `hm

345 (0.3)

346 M: nähdään [sit°te°  
*wir sehen uns [da°nn°*

347 S: [jos sitte,  
*[falls dann*

348 (0.2)

349 joo;  
ja;

350 (.)

351 M: tOrstaina. hh  
*am dOnnerstag. hh*

352 S: joo; (>tehään myö näin ni myö yhitän< stä) .h sanna  
ja; (>machen wir so PRT ich versuche< diese) .h NAME  
ja; (>machen wir so und ich versuch< die) .h sanna

353 järvee saada viäl kii >sil oli vähän  
NAME kriegen noch fest>sie.ADE hatte bisschen  
*järvi noch erreichen >die hatte ein bisschen*

- 354 (.)
- 355 ku Outo puhelin semmone et se men meni< Ennen ku mä  
ein komisches telefon solches dass es ging ging< vor wenn ich  
*son komisches telefon son dass es gi ging< bEvor ich*
- 356 olin oikeestaan Ehtiny nUmeroa kunnolla lAittaaan ni se  
hatte eigentlich geschafft nummer ordentlich wählen PRT er  
*eigentlich hatte die Nummer kaum gewählt so*
- 357 meni johonki jo johonki  
ging irgendwohin ir irgendwohin  
*ging er irgwendwohin ir irgendwohin*
- 358 (.)
- 359 ihme vAstaajaa jos puhuttii viä rUatsia  
komisch anrufbeantworter wo sprach noch swedisch  
*zu einem komischen anrufbeantworter wo man noch  
schwEdisch gesprochen hat*
- 360 [hah ^hhh^  
*[hah ^hhh^*
- 360 M: [Ai? jAA; ha ha  
*[Ach? sO. ha ha*
- 361 [ha ha  
*[ha ha*
- 362 S: [sit mä vaa mieti et onks mul nyt iha oikee numero  
[dann ich nur dacht dass hab ich jetzt ganz genaue  
nummer  
*[dann dachte ich nur ob ich jetzt die ganz genaue  
nummer*
- 363 sitte mutta [(täytyy nyt) viä koittaa sit .hh  
dann aber [(muss jetzt] noch versuchen dann .hh  
*habe dann aber [(ich muss jetzt) noch versuchen .hh*
- 364 M: [nii=i;  
*[ja=a;*
- 365 ↓nii=i;  
↓ja=a;
- 366 S: ku se oli hyvä ku (se ai se) (.) joka o(l)  
*weil es war gut weil ( ) (.) die wa(r)*
- 367 <opett::aja> [niin tota  
<leh::rerin> *[so dass*
- 368 M: [joo.  
*[ja.*
- 369 S: se ois kätevä siitä et se [(kumminki)=  
sie wären passend deshalb dass sie [letztendlich)  
*sie wäre gut weil sie [(letzendlich)=*
- 370 M: [niin olis joo  
[ja wäre ja  
*[ja sie wäre es*
- 371 S: =tiätäis viä pAremmi (niist systeemeist et) mIten  
=wüsste noch besser (diese systeme dass) wie  
*=(diese systeme) noch besser auskennen wird wie*
- 372 kAnnattaa  
*lohnt es sich*



- 373 (0.4)
- 374 M: totta.  
genau.
- 375 S: °nku lähestyy°  
°also heranzugehen°
- 376 M: totta.  
genau.
- 377 (1.1)
- 378 S: ((schnaltzt)) joooh- hah((lacht ein wenig))  
((schnaltzt)) ja:h- hah ((lacht ein wenig))
- 379 jUuri sitä ↑nYt (sitten kun) [£Oppii (ni si ) ha ha  
genau das ↑jetzt (dann als) [lernt man ( ) ha ha  
eben das lernen wir jetzt [ebengerade (.....)ha ha
- 380 M: [hah .hhh £↑joo::£ .hh  
[hah .hhh £↑ja::£ .hh
- 381 £tulee hyvä [omatunto£ ((lacht))  
£wird gutes [gewissen£ ((lacht))  
£bekommt gutes [gewissen£ ((lacht))
- 382 S: [£vaikeeta tää joskus£  
[£schwer das manchmal£  
[£schwer isses manchmal£
- 383 [£↑nii;£ ((lacht))  
[£↑ ja;£ ((lacht))
- 384 M: [ha ha .hh ha ha .hhh
- 385 S: £joo£ .hh  
£ja£ .hh
- 386 M: ↓juu- .hh th ↑mUtta.  
↓ja- .hh th ↑Aber.
- 387 S: okei,  
okay,
- 388 M: nähdään [tOrstaina. ]  
wir sehen uns [am dOnnerstag.]
- 389 S: [nähdään. ]  
[wir sehen uns.]
- 390 (.)
- 391 M: [hm?
- 392 S: [joo.  
[ja.
- 393 (.)
- 394 M: [juu?  
[ja?
- 395 S: [no ni,  
[PRT
- 396 (.)
- 397 M: [m ] [oi, moi;  
[b ] [ye, bye;
- 398 S: [£jhoo.£] [moi, moi;  
[£jha.£ ] [bye, bye;

## Beispielgespräch Fi 12

Korpus: Archiv für Gesprächsforschung an dem Seminar für finnische Sprache an der Universität Helsinki  
 Gespräch: D9 „velipuoli“/ „Stiefbruder“  
 Aufnahme: CKP 1991 1/A:2  
 Dauer: 6:25 min  
 Aufgenommen: Finnland März 1991  
 Transkription: transkribiert von Marja-Leena Sorjonen und überprüft von Auli Hakulinen, September 1991. Marja-Leena Sorjonen hat den Transkript anhand von Christa Peltomaas Vorschlägen am 6.11.1991 korrigiert. Editiert von MLS am 10.2.1994, 25.5.1994, 24.9.1996. 185-260 präzisiert und ins GAT übertragen von Mia Raitaniemi.  
 Glossierung: Mia Raitaniemi  
 Übersetzung: Eveliina Honkasalo, Mia Raitaniemi  
 Techn. Aufarb.: Miia Tolvanen  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Pekka, 30-40 Jahre  
 Anna, Simos Frau  
 Simo, Pekkas Bruder

001 A: Karvonen?,  
*karvonen?,*

002 P: mNo Pekka täällä hei,h  
*pekka hier hallo,h*

003 A: No hei:,h  
*hallo:,h*

004 P: Onk se (.) velipuoli missä,h  
*ist der stiefbruder in der nähe,h*

005 A: Joo: onhan se tossa,h \*( )\*\*  
*Jä: der ist da,h \*( )\*\**

006 P: >Hei kuule y-<  
 >hallo hör mal äh-<

007 A: ((?laskee luurin))  
 ((?legt den hörer hin))

008 (18.0)

009 S: Simo,  
*Simo,*

010 P: mNo Pek:ka täällä he(h) [i,h  
*Pek:ka hier hall(h) [o,h*

011 S: [*>No* moi<,  
 [*>Na* hallo<,

012 P: .hhh No mitä Jonna on pystys vielä.hh  
 .hhh ach jonna ist noch wach.hh

013 S: Ei: ku se vähä heräs tuoho puhelimen<  
*nE:in sie wurde vom klingeln des telefons geweckt<*

014 P: nAi:: pentele,  
 A::ch mist,

015 S: Tai ei se ny ((ähkäisten:)) he:ränny mut se  
*oDer sie wurde jetzt nicht ((stöhnend:)) wa:ch aber sie*

016 vaa vähä< (0.3) möy:kkää (siä)/(siin),  
*hat, nur bisschen<(0.3) krach gemacht (da)/(dort),*

- 017 P: Mm mhyh .hhh Se tukka piti leikata et mä oon  
*Mm mhyh .hhh Die haare müssten geschnitten werden so dass ich*
- 018 ol tossa< viikonvaihteos menos me oltiin tuolla  
*am< wochenende gehe wir waren dort*
- 019 .hhh Siikalas ni met:täs yötä.  
*.hhh wir haben in Siikala im wa:ld übernachtet.*
- 020 S: Mm mhm  
*hm hm*
- 021 P: Käytiin kokeilemas miten se,h .hh telt:tayöpyminen  
*Wir haben ausprobiert, wie das,h .hh übernachten im zelt*
- 022 sujuu (.) pakkasella.  
*ist (.) bei frost.*
- 023 S: Mm:[ :? ]  
*Mm:[ :? ]*
- 024 P: [Ei siel ollu ku kaheksa astetta pakkasta.  
*[dort lag die temperatur nur bei minus acht.*
- 025 S: Nii: joo kyllähän siinä pärjää.  
*Ja: das hält man natürlich aus.*
- 026 P: ((haukotellen:)) Mut hyvät hiihtokelit siel  
*((gähnt:)) aBer ein gutes langlaufwetter*
- 027 oli kyllä,hh  
*hatten wir dort wirklich,hh*
- 028 S: [(Mm:,) ]
- 029 P: [Lauantain ] tosi hienot.  
*[am Samstag] war es wirklich genial.*
- 030 S: Joo::, (Niin oliki)/(Niin oli joo),=  
*Ja::, (Ja so wars)/(Ja so wars),=*
- 031 P: =.hh #Jo[o#,  
 =.hh #Ja[a#,
- 032 S: [Upeet ilmat.=  
*[ein gEniales wetter.=*
- 033 P: =Se meni#: ö# oikeen hyvä (.) reissu.=>Sepe(ki)  
 =eS war#: öh# eine richtig gute (.) fahrt.=> Sepe
- 034 täytti kolkytkuus vuotta siellä ei(h)kä me sitte  
*wurde dort sechsendreißig wir (h) verga:ßen dann*
- 035 .hhh pö:kkyrässä ni yöllä edes mui:stettu et  
*.hh schla:fgetrunken dann nachts völlig dass*
- 036 s(h)ehh ,täy[ttää vuo:]sia, .=.hhh  
*e(h)r ,geburts[tag ha:]t#.=.hhh*
- 037 S: [Ai jaa, ]  
 [Ach so, ]
- 038 S: #Mm:#?
- 039 P: mt Tota< mä o'staa soittelen sen  
*m aLso< ich ruf deswegen an*
- 040 takii et toi ö mu:tsi soi:tti ja [se ] (.) sano  
*da die ma:ma an:rief und [sie ] (.) sagte*
- 041 S: [(Mm,)]
- 042 et pitäs mennä pistämään siihen akku siihen  
*dass ich den akku wechseln sollte im*

043 /Fi:attiih, .hhh=  
/Fi:at .hhh=

044 S: =Mm:?

045 P: Ja sit pitäs sielt kaattaa jotai niit koivuja  
*Und dann müsste ich noch einige von den birken*

046 pois.hh  
*abholzen .hh*

047 S: Ai jaa,  
*Ach so,*

048 P: mth S' (s'no et) jos ens pe:rjantaina  
*was Solls (na dann) wenn ich am nächsten frei:tag*

049 menis sinne.  
*dorthin gehe.*

050 (0.7)

051 P: mh Voisha siellä käydä.  
*hm man könnte dort vorbeischauen.*

052 (.)

053 S: ((ähkäisten:)) (nJaa) perjan[taina.]  
((stöhnend:)) (ja) am frei[tag. ]

054 P: [.mhhh ] Nii ois vaikka yö:tä  
[.mhhh ] man könnte auch

055 siellä.  
*dort übernachten.*

056 S: .mth No ei me oikei yötä ku me lähetään  
*.m nein wir können nicht übernachten weil wir fahren*

057 lauantaiamuna tonne (.) ilmeisesti lähetään tonne  
*am samstag morgen nach (.) wir fahren wahrscheinlichen nach*

058 Kuo:pioo.  
*Kuo:pio.*

059 P: mt /Jatkatte sieltä eteenpäin eik se sovi ihan hyvi.  
*hm /Fahrt doch von dort aus weiter das passt doch gut oder.*

060 (.)

061 P: Te ootte jo<=  
*iHr seid scho<=*

062 S: =O,  
=On,

063 P: puol tuntii lähempänä.  
*eine halbe stunden näher*

064 (0.8)

065 S: Mm:.,

066 (.)

067 S: /No e:n n't tiä .hhh katotaan nyt sitä vähä  
*/na i:ch weiß noch nicht .hhh lass uns noch einmal darüber*

068 lähempänä sitte.  
*reden wenn wir dann etwas näher sind.*

069 P: (Tässähä vois iha) vaikka heittää vaikka p- (1.0)  
*(Jetzt könnte man ja) vielleicht am fr- (1.0)*

070 to:rstaina sen lämmön päälle \*sinne\*. .hh  
*am do:nnerstag die heizung \*dort\*. .hh anschalten*

071 (.)

072 P: Ni [se ois, ]  
Ja [das wäre,]

073 S: [ Katso]taan nyt (mitenkä on)/(miten toi on),  
[ Lass] mal schauen (wie das)/(wie das ist),

074 (1.0)

075 P?: \*.mhh\*

076 S: öö .mth Vai semmost[a.  
öm .m Na sowa[s.

077 P: [Joo:: Sit toinen viel  
[Ja:: Dann noch etwas

078 semmone päivämäärä on toi .hhh e:ns viikon (1.1)  
ein datum ist der .hhh nä:chste woche (1.1)

079 m perjantai ja lauantai,  
m freitag und samstag,

080 S: \Nii,  
\Ja,

081 P: mt Me ollaan ton Matin kans (.) jutellu siitä  
Mt Wir haben mit dem Matti (.) darüber gesprochen

082 et jos mentäs sinne .hhh Jäsään pilkille.  
dass wenn wir dahin .hhh nach Jämsä zum eisangeln gehen.

083 S: Mm /hmh,

084 (1.0)

085 S: Ai ja/ha  
Ach/so

086 (0.5)

087 P: tSiitähän on puhuttu kok[o,  
daVon wurde schon das ganz[e,

088 S: [No niihä s'tä on ollu  
[Ja davon wurde

089 pit[kin,]  
ü[ber]

090 P: [koko] vuo[:s jo. ]  
[das ganze] Jahr ge[sprochen.]

091 S: [(Mhm,) ] Mm:::,

092 P: .mh Matti sano et se on iha ookoo et jos lähtis  
.mh Matti sagte dass es ganz okay ist dass wenn wir

093 vaikka sillon#:# mh ens viikon perjantaina ja,h  
dann#:# mh nächste woche freitag und,h

094 S: Mm:?

095 P: tulis joko sitte lauantain tai sunnuntaina poi:s  
man könnte entweder dann am samstag oder sonntag zu:rückkommen

096 siel[tä.  
von [dort.

097 S: [Nii,  
[Ja,

098 (1.0)

099 P: \*.nhh\* tSinnehä mahtuu hyvin sinne sen kämppään.  
\*.nhh\* dort gibt es auch viel platz in seiner wohnung.

100 S: /Nii: joo: siinähän ois ihan hyvää tilaa  
/Jä: ja: dort gäbe es richtig viel platz

101 [(siellä.)]  
[(dort. )]

102 P: [Joo:, ] Joo,=  
[Jä:, ] Jä,=

103 S?: =.nh

104 S: /Tota< (1.3) .nhh tota noin. (0.6) mhh Palataan  
/Ähm< 1.3) .nhh also ähm. (0.6) mhh Lass uns darauf

105 tohon (.) perjantain ö hommaan vielä (1.0) vie:lä  
zurückkommen (.)am freitag ö besorge ich noch (1.0) no:ch

106 tossa ni,h (1.1) loppuviikosta,  
dann ,h (1.1) ende der woche,

107 (1.0)

108 S: >(Tai [ootas vähä),  
>(Oder[warte mal kurz],

109 P: [>(Vara-)  
[>(…)]

110 S: ((huutaa huoneeseen:)) Kai:ja mitäs siin on.  
((ruft ins zimmer:)) Kai:ja was gibt es.

111 (.)

112 S: ((huoneessa olijalle:)) (Oliks) ( ) (teil jo) sit jotaki  
((im raum:)) (hAttet) ( ) (ihr schon) dann etwas

113 (menoo.)  
(vor.)

114 K: ( ) ( ) ( )

115 S: ((K:lle)) (Onk se niin nyt sitte,) (an K) (Ist das jetzt dann so,) (0.6)

117 S: ( ) ( ) (ei::),  
( ) ( ) (nein::),

118 (2.0)

119 S: ((K:lle)) Ku (Mai:sa täti ei saa puita kaadettuu  
((an K) Da (tante Mai:sa dort keine bäume fällen

120 sieltä,)/(Mai:sul täytys jotai puita kaataa siäl  
kann,)/(für Mai:su müsste man dort irgendwelche bäume fällen

121 mökil ja jotai,) bei der sommerhütte und so,) (2.0)

122 (2.0)

123 S: ((K:lle)) No nii joo:. .hhh ((S:lle)) /Niin no< ei  
((an K) aLso dann:. .hhh ((an S) /aLso< es gibt

124 täs ny mitään nin ihmeitä oo joo °(et)° .mhhh Mitäs  
jetzt nichts so besonderes ja °(dass)° .mhhh Welche

125 puita se meinais,h bäume meint sie,h

- 126 P: Ei: se oikeen tarkemmin sanonu [>jotai koi- ]  
 Nein: sie hat nichts genaueres gesagt [> irgende welche bir-]
- 127 S: [(Ei mut) Mai:]sa  
 [(nEin aber) Mai:]sa
- 128 lähtee mukaa.  
 geht mit.
- 129 P: koi:vuist se puhu siellä joo.  
 von bi:rken hat sie gesprochen ja.
- 130 (.)
- 131 S: Nii nii.  
 Ja ja.
- 132 P?: #Joo#,  
 #Ja#,
- 133 (1.0)
- 134 S: /No< miks ei sitä n't vois käydä pätkäse[mässä.  
 /aLso< warum kann man die jetzt nicht [fällen.
- 135 P: [\*Mm\*.
- 136 (2.3)
- 137 S: .hhh />Meän nyt täytyy viel< kattoo viel sitä  
 hh />Wir müssen jetzt noch< die fahrt
- 138 Kuopioon menoo miten tuo nyt on ku .mhh mt huo:me-  
 nach Kuopio planen wie das jetzt ist weil .mhh mt morgen-
- 139 eiku mitäs, hh (.) ke:skiviikkon tulee se Hellu ja  
 nein was ,hh (.) am mi:ttwoch kommen Hellu und
- 140 Jarmo tänne,  
 Jarmo her,
- 141 P: Mm [hmh, ]
- 142 S: [.hhhh] #Ja ja#,hh (1.0) .mhhh [( )  
 [.hhhh] #Ja ja#,hh (1.0) .mhhh [( )
- 143 P: [Joo varaa  
 [Ja plane
- 144 se ens viikonloppu nyt alustavasti siihen (ja)  
 die nächste woche jetzt vorab dafür ein (und)
- 145 mennään sinne .hhh [porukal sin]ne Matin mökil  
 lass uns dahin gehen .hhh [als truppe ] zu Mattis hütte
- 146 S: [Joo:, ]  
 [oKay:, ]
- 147 P: Otetaan pilikit mukaan.  
 lAss uns das eisangelwerkzeug mitnehmen.
- 148 S: Mm:,
- 149 P: mt Mites se se hei#:# Jonnan hiukset onks ne  
 mt Wie ist das das ey#:# mit Jonnas haaren sind die
- 150 leikattu jo.  
 schon geschnitten worden.
- 151 S: Ei:: niit vielä.  
 nE::in noch nicht.
- 152 (.)
- 153 P: Joo >mä: (öö)/(oo) (0.6) vähä (jo) tossa: saksia  
 Ja >i:ch (öhm)/(hab) (0.6) (schon) bisschen hier: schere

- 154 (terotella)/(terotellu).  
(schleifen)/(geschliffen).
- 155 S: Tä,  
Was,
- 156 P: .mhh Et< se vois leikata joskus. ö toi< (.) Kaija  
.mhh dAss< man sie irgendwann schneiden könnte. Ähm< (.) Kaija
- 157 vaa puhu et mä voisin leikata [sen,  
sagte nur dass ich sie mal [schneiden könnte
- 158 S: [Mm:,
- 159 (1.1)
- 150 S: Niin/pä  
Ja/a
- 161 (2.0)
- 162 S: .mhhh Kyllä ky:llä.  
.mhhh Ja ja:a.
- 163 P: 'taa (.) sakset mökille mukaa.  
kann (.) die schere mit zur hütte nehmen.
- 164 (0.9)
- 165 S: .hhh #(Rupée tos)< mph# (.) #m# Nyt tuo Kaija  
.hhh #(jetzt fängt)< mph# (.) #m# Jetzt fängt die Kaija an
- 166 siitä rupes jo puhuu mentäs vast pää:siäisenä  
davon zu sprechen wir sollten erst zu o:stern fahren
- 167 mut .hh .hh /Me nyt< katotaa tuos- ka'taa tuos  
aber .hh .hh /Wir schauen jetzt< ma- schauen jetzt
- 168 ku tos (.) Nythä on vast maa::nantai.h  
da ja (.) Jetzt ist ja erst mo::ntag.h
- 169 P: ((haukotellen:)) Joo niin on.  
((gähmend:)) Ja das stimmt.
- 170 S: Ni soitellaan tuos viikon p- (.) keskiviikko  
Na lass uns telefonieren in der w- (.) mittwoch
- 171 torstai näit ni,pm (0.3) .mh mitä tos n't (.)  
donnerstag diese dann, pm (0.3) .mh was solls jetzt (.)
- 172 mitä mieltä sit o et< (.) lähetääks me sinne  
was für eine meinung man hat ob< (.) wir dahin fahren
- 173 Kuo:pioon vai ei ja,  
nach Kuo:pio oder nicht und,
- 174 P: Mm:, Mm:,
- 175 S: \*miten se nyt menee\*.  
\*wie geht das jetzt\*.
- 176 P: Ja voihan se jatkaa sielt (.) mökiltäki j's<=  
Und man kann auch dort (.) von der hütte weiterfahren wenn<=
- 177 S: =(Ä[ä,)  
=(jA[a,)
- 178 P: [perjantaina menee ni .hh eihä siin ny  
[sie dann am freitag fährt .hh das dauert jetzt doch nicht
- 179 puu:hommas pitkää mee Saunoo ja aamulla (lähtee  
lange mit den bäumen dann Saunen und morgens (dann)
- 180 sit) matkaa.  
abfahren.





- 200 =Mä alan kaivaa tuota pi:haa auki.  
=iCh fang dann an den Ho:f umzugraben.
- 201 S: Ai [jaha; ]  
Ach [so; ]
- 202 P: [J(h)os mä o](h)saan .hhh namikoit vain  
[W(h)enn ich es sch]affe .hhh die maschine nur zu
- 203 käsitellä. .mh[hhh ] mt /Mut [okei, ]  
steuern .mh[hhh ] abe/aber [okay, ]
- 204 S: [Mm:::,] [Mikäs sii]nä.  
[Mm:::,] [Was so]lls.
- 205 P: /Mä: ot- otan tost ne isot kivet kaikki vyör'tän  
/I:ch neh- nehme dort diese großen steine rolle alle
- 206 tonne alas ( ) ja sit mä kaivan sen .hhhh  
nach unten ( ) und dann grabe ich dort .hhhh
- 207 (1.1)
- 208 sen entisen autotallin edustan ihan puhtaa:ks siit  
vor der ehemaligen garage so dass alles ganz ordentlich: ist
- 209 tasaseks, hh  
und geebnet wird, hh
- 210 S: Joo joo [just. ]  
Ja ja [achso.]
- 211 P: [mt ] Saan (.) täytettä sinne alas ja  
[so ] ich Bekomme (.) erde da nach unten und
- 212 sit saan#: u# tohon kunnon pihan.  
dann wird#: es hier ein richtiger garten.
- 213 (0.5)
- 214 S: Mm::.. tJustii[(sa),]  
Mm::.. Ok[(ay),]
- 215 P: [N'h]ä on nii isoi kivii tossa ettei  
[ D'h]as sind so große steine da dass man
- 216 noita #u:# kuu:tion kivii (ni)/(ei ne) mihkään  
diese riesensteine nicht (KONJ)/(diese) man nirgends
- 217 liikuttele ilman,=  
hinbewegen kann ohne,=
- 218 S: =No ei: [kyllä nii:.]  
=Natürlich nicht: [ja genau:. ]
- 219 P: [\* .hhh ] ilman kunnon  
[\* .hhh ] ohne einen ordentlichen
- 220 maa:nsiirtokonetta.h=  
bagger.h=
- 221 S: =Vahinko vain et nyt on noin pe:h[meetä (jo).]  
=nur Schade dass die erde jetzt so na[ss: ist. ]
- 222 P: [mthh ]  
[mthh ]
- 223 Joo mä just kattelin se se lupas ei:len (.) tai  
Ja ich hab gerade nachgeguckt der der versprach ge:stern (.)
- 224 huomiselle päivälle ni  
oder für morgen dass

- 225 (.)
- 226 .mhh [plus y:ks plus ka]ks.  
 .mhh [ein oder zw]ei grad plus.
- 227 S: [Se:hä menee< ]  
 [Da: geht ja< ]
- 228 S: nur:mikko ihan pas\*kaks.h\*  
 der ra:sen völlig hin.h\*
- 229 P: \*Voi se vähän men:nä kyllä [joo\*. ]  
 \*Vielleicht ist er ein wenig hin ja [ja\*. ]
- 230 S: [Ky:l se ] menee Nyt  
 [Ja:a der]ist Jetzt
- 231 se on niin (.) se on niin liejua toi pin:ta et,  
 ist es so (.) es ist so schlammig die ober:fläche dass,
- 232 (.)
- 233 P: mt (Mut jos mä kokeilen kyl se (m-) (.) jonkun  
 mt (aBer wenn ich) es versuche ja der (m-) (.) ist
- 234 verran jäässä on \*(viel[:,])\*  
 ein bisschen gefroren \*(noch[:,])\*
- 235 S: [(Sehän tuommonen) (.)  
 [(Also so ein) (.)
- 236 tra:ktori sep (.) painaa >sen \*verran kuitenkin\*<.  
 trecker der (.) wiegt >aber \*immerhin einiges\*<.
- 237 ?: .mhhh
- 238 (1.4)
- 239 P: [(kai se)  
 [(vielleicht er) ((wiegt zu viel))  
 [(na vielleicht)
- 240 S: [mtNo mut tota ni< (.) tsoitellaan tos (.) vaik  
 [mtPRT aber PRT PRT< (.) telefonieren.PASS da (.) zum beispiel  
 [mtNa aber ähm< (.) lass uns dann (.) meinetwegen
- 241 torstaina.  
 donnerstag.am  
 am donnerstag telefonieren.
- 242 P: Je:p tehdään näi-  
 Ja mache.PASS so  
 Ja: so machen wir es-
- 243 S: Je:[hna. ]  
 Ja:[a. ]
- 244 P: [>Hei kuule] mä oon tota torstaina mä oon-<  
 [>Ey hör.mal] ich bin PRT donnerstag.am ich bin-<  
 [>Ey hör mal] ich bin dann am donnerstag ich bin-<
- 245 .hhh firman juhliissa.  
 .hhh betriebsfeier.auf  
 .hhh auf einer betriebsfeier.
- 246 S: Aha:,  
 Ahja:,
- 247 P: Mut tota noin nii: y tost alkuillasta heti;  
 aber PRT PRT PRT: (versuch) da früh.abend.am direkt  
 aBer dann ähm: gleich am frühen abend;

248 (1.0)  
 249 S: >J:oo<.  
 >J:a<.  
 250 P: >Taikka sit hommiin<.  
 >oder dann arbeit.zur<  
 >oDer dann gleich zur arbeit<.  
 251 (0.5)  
 252 S: tSe:lvä;  
 o:Kay;  
 253 P: !Okei<;  
 !Ookay<;  
 254 (.)  
 255 S: />(selvä jut°tu°)<  
 />(alles klar)<  
 256 P: >tSelvä<;  
 >oKay<;  
 257 P: Kiva;=  
 SCHön;=  
 258 S: =/No nii-< [mo:i,  
 =/aLso dann-< [tschü:ß,  
 259 P: [(moi,)  
 [(tschüß,)

### Beispielgespräch Fi 13

Korpus: Archiv für Gesprächsforschung an dem Seminar für  
 finnische Sprache an der Universität Helsinki  
 Gespräch: D12 „painimaan“ / ‚Ringeln gehen‘  
 Aufnahme: LAI 1 A:1  
 Dauer: 2:42 min  
 Aufgenommen: Finnland 1991  
 Transkription: Mia Raitaniemi  
 Glossierung: Mia Raitaniemi  
 Übersetzung: Saara Kallajoki, Mia Raitaniemi  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Tapio: Student  
 Heikki: Tapios Bekannte

001 T: haloja,  
 hallo,  
 002 H: no heikki täs moi  
 na heikki hier hallo  
 003 T: no mO:  
 na hallo:  
 004 H: soitinko vähä liia myöhää  
 rufe ich etwas zu spät an  
 005 T: e:t soittanu >katottii leffaa.<  
 ne:in tust du nicht >wir schauen uns einen film an<  
 006 H: ai jaa.  
 achso

007 T: mite (.) mennäänkö painimaa huomenna  
*wie (.) gehen wir morgen ringen*

008 H: huomenna,  
*morgen,*

009 T: [hm  
*[hm*

010 H: [mennääv vaa  
*[okay*

011 T: monelta sä pääset,  
*ab wann kannst du,*

012 H: ootash, pääsenköhähä mä kolmelta.  
*warte mal ich kann vielleicht um drei*

013 (.)

014 T: toi se .hh kiira kattoo et s oisit päässey kahelta  
*die .hh kiira hat nachgeschaut dass du um zwei könntest*

015 H: no voi olla et mä pääsen kahelta sit  
*Also es kann sein dass ich dann um zwei kann*

016 (.)

017 .hhh kiira kattoo uuestaa  
*.hhh kiira schaut noch mal nach*

018 (.)

019 {monelta kira}  
{wann kiira}

020 (1.0)

021 .hhh ootas  
*.hhh warte mal*

022 T: sul o jotai itseopiskeluu kaks tuntii  
*du hast zwei stunden irgendein selbststudium*

023 (4.0)

024 H: joo.  
*ja.*

025 (.)

026 nii oliki tässä o varttia vaille  
*stimmt ja hier steht viertel vor*

027 (.)

028 kaks;  
*zwei;*

029 T: no mä pääsen kans varttia vaille kaks.  
*na ich habe auch viertel vor zwei schluss.*

030 H: [oo  
*[ja*

031 T: [et mennäänkö  
*[und gehen wir*

032 (.)

033 kolmelta vai puol neljältä,  
*um drei oder halb vier,*

034 H: mennäänkö  
*gehen wir*

035 (.)

036 puoli neljä  
*halb vier*

037 T: no mennään puoli neljä  
*lass uns halb vier gehen*

038 H: eikö ↑mEnnään kolmelta.  
*nein ↑gEhen wir doch um drei.*

039 T: mEnnään kolmelta.  
*dann gEhen wir um drei.*

040 H: joo;  
*ja;*

041 T: nähään kolmelt siinä eessä  
*wir sehen uns um drei davor*

042 H: mites sun o koulu (mennyttä)  
*wie läuft deine schule (so)*

043 T: siinä se.  
*es läuft.*

044 [ehä me tänään oikeestaa mitää ( )]  
*[eigentlich haben wir heute nichts besonderes ( )]*

045 H: [(aha)  
[(ahja)

046 ootsä päässy jo laittaaan nauvoja;  
*darfst du schon mit nägeln arbeiten;*

047 T: ee:h  
*nee*

048 H: ootsä tehny (.) muuta ku neulatyyny;  
*hast du (.) ewtas anderes als ein nadelkissen gemacht;*

049 T: oo  
*ja*

050 H: ootko mitä,  
*was denn,*

051 T: me ollaa kOristenauhaa liimattu pahville.  
*wir haben ein dEkoband auf pappe geklebt*

052 H: paffille;  
*auf pappe;*

053 T: joo  
*ja*

054 H: @Iha oikeen pAffille:@  
*@richtig auf pappe:@*

055 T: £paffille.£ koristenauhaa.  
*£auf pappe.£ dekoband.*

056 H: hhh voi pi:ru  
*hhh sche:iße*

057 T: harjoteltii vähän kato  
*wir haben ein bisschen geübt weisst du*

058 (3.0)

059 katkasua ja  
*abschneiden und*

060 H: ai jaa  
achso

061 T: sellasta  
sowas

062 H: e hh laula jotai. Iha mitä vaa.  
äh hh sing mal etwas. wAs auch immer.

063 (1.0)

064 mitä mielees tulee. lAula jotai.  
was dir in den sinn kommt sIng etwas

065 (.)

066 T: @jos sulla On toinen@ [((lacht))  
@wenn du eine andere hAst@ [((lacht))

067 H: [((lacht)) ai jaa ((lacht))  
[((lacht)) ach je ((lacht))

068 tiijätsä mitä tää oli ihan tällänen kokeilujuttu kato  
weisst du das ist nur so ein versuchsprojekt schau mal

069 T: hm,  
hm,

070 H: tätä puheluu  
dieses telefonat

071 (.)

072 nauhotetaaf  
f wird aufgenommenf

073 T: ai jaa.  
achso.

074 H: sä oot päässy nyt tota  
du hast es also

075 (.)

076 listoille  
auf eine liste geschafft

077 T: ai jaa. mitä varte,  
ach. wozu,

078 H: hä,  
häh,

079 T: mitä varte (nauhotetaa)  
wozu (wird es aufgenommen)

080 H: sä oot jossaki yliopistollises äidinkiele hölynpölyjutussa  
du machst irgendeine universitäre finnischquatsch mit

081 T: oi jaa,  
ach ja,

082 H: hm.  
hm.

083 (.)

084 T: toi t laulu tuli just äsken tuli rad tosta teeveestä;  
dieses lied war gerade eben im rad nee fernseher hier;

085 H: ai jaa [((lacht))  
achso [((lacht))

086 T: [((lacht)) ettei se mikää vittuilu ollu.  
[((lacht)) ich wollte dich also nicht verarschen.

087 H: ai jaa. hhh hh hh .he .h  
 achso. hhh hh hh .he .h

088 T: ,h ni; h,  
 fh ja; hf

089 H: °hm°  
 °hm°

090 (0.3)

091 T: eli?  
 also?

092 (.)

093 kOlmelta.  
 um drEi.

094 (0.5)

095 H: kOlmelta näh:hää;;  
 drei.ADE sehen.PASS  
 wir sehen uns um drEi;

096 (0.4)

097 T: mjoo.  
 ja

098 H: >joo;<  
 >ja;<

099 (0.8)

100 T: ts @sel:väh.@  
 kl klar  
 @ok:ay.@

101 H: †ok:ei;=  
 †ok:ay;=

102 T: =no:ni.  
 =PRT  
 =al:so.

103 H: joo,  
 ja,

104 (.)

105 T: †hei?,  
 †ach?,

106 (0.4)

107 [pEr:kele.  
 †verdAmmt.

108 H: [(mikä; )  
 [(was; )

109 T: oisit sä lähteny >muute< sinne lAitilaa.  
 wärest du gefahren übrigens dorthin laitila.ILL  
 >übrigens< würdest du mit nach lAitila fahren.

110 (0.6)

111 H: nyt;  
 jetzt;

112 T: hm;  
 hm;



- 113 H: ee:mmä. oisit sä;  
nicht.1SG wärest du  
ne:in. würdest dU;
- 114 (.)
- 115 †ootsä †Äh[ös°sä°;  
bist.du losfahren.am  
†fährt du [°hin°;
- 116 T: [O:isim mä vähä mut ei sinne o kEtää lähös°sä°  
[wäre ich schon aber nicht dorthin keiner fahren.am  
[I:ch würde schon aber nIEmand fährt °mit°
- 117 (.)
- 118 [hhh  
[hhh
- 119 H: [ai jaa.  
[achso.
- 120 .hh[hh hhh  
.hh[hh hhh
- 121 T: [seuraavaks o sitte,  
[als nächstes gibt es dann,
- 122 (.)
- 123 hh alueme EIko sUsipainit.  
hh kreisemei nein wolfsringen  
hh die kreisemeister nEIn das wOlfsringen.
- 124 H: [onko;  
[ja;
- 125 T: [tsinne lähe°tää°;  
[dorthin fahren.PASS  
[da fahren; wir °hin°
- 126 (.)
- 127 H: .h .h °susIpainit° [theh  
.h .h °wOlfsringen° [ha ha
- 128 T: [◀◀gähened> °joo,°>  
[◀◀gähened> °ja,°>
- 129 (0.8)
- 130 H: hh †ai jaa;£  
hh †ach so;£
- 131 (0.5)
- 132 T: †oorait.  
†all right  
†genau.
- 133 (.)
- 134 H: †O:kei;=  
†O:kay;=
- 135 T: =no:ni.  
=PRT
- 136 H: >joo;<  
>ja;<
- 137 T: moi.  
tschüss.

138 H: >moi,< .hh hh  
>tschüss,< .hh hh

### Beispielgespräch Dt 1

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C12 „heute abend“  
 Aufnahme: Dt 24.003  
 Dauer: 6:02 min  
 Aufgenommen: Göttingen Februar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Fabian: Student,  
 Robert: ein Freund,  
 Jutta: Fabians Freundin im gleichen Raum mit Fabian

001 R: bergmann  
 002 F: ja fabian hier hallo::  
 003 R: moin  
 004 F: moin guten abend  
 005 (.)  
 006 [so zu sagen  
 007 R: [( )]  
 008 F: ja ich wollte nur kurz anfragen wie das AUssIEht ob sich da  
 009 was ergeben hat heute oder nicht  
 010 R: ja (eben) hat jens angerufen  
 011 F: hm=hm?  
 012 R: da so gegen (.) zehn halb elf geh ich da hIn  
 013 F: hm?  
 014 R: weil der will jetzt noch lernen  
 015 (.)  
 016 und deshalb ( ) die alte (linie) noch  
 017 F: ((lacht)) .hh [a ja  
 018 R: [( )und also ich gehe (so gegen elf auf jeden  
 019 fall) dahin.  
 020 F: hm=hm.  
 021 R: wollt ihr noch mit;  
 022 F: ja vielleIEcht also ich weiß net werde mit jutta noch drüber  
 023 quatschen also wenn ja wir wissen ja wo es ist und  
 024 (.)  
 025 R: ja [es ist  
 026 F: [habt ihr noch irgendwas wollt ihr noch irgendwo los  
 027 oder,  
 028 R: .hh ich hoffe wir wollen (da ein bisschen) abhängen (oder  
 029 so)  
 030 F: a so  
 031 R: al[so  
 032 F: [gruß von jutta  
 033 (.)  
 034 ((lacht))  
 035 R: zurückgruß  
 036 F: [zurückgruß  
 037 R: [ähm  
 038 (.)  
 039 ja: das ab jA: wir werden s hinsetzen musik hören labern  
 040 vielleicht  
 041 (.)

042 bekommen wir irgendein idee (lasst uns n) video gucken  
043 oder so (0.6) trinken n bierchen dabei  
044 F: hm,  
045 R: und  
046 (.)  
047 .phhh ja  
048 (.)  
049 dann (irgendwann nach zehn die andern) gehen wieder na=hause  
050 F: ((schnalzer)) .hhh ja okei ja also .hh wenn wir lust und zeit  
051 haben dann kommen wir auch noch vorBEI und anschonschte (.)  
052 nit  
053 R: anschonschte nit dann wünsch ich dir viel glück  
054 F: ((lacht)) .hh  
055 (1.0)  
056 R: (alles von) übel  
057 (.)  
058 ich hatte (vor daß ich heute schon) wieder lerne,  
059 (.)  
060 und jet ( ) schon wieder  
061 F: ja. das ist enttäuschend irgend[wie  
062 R: [(echt)  
063 F: kannst du jetzt nach hm nach diesem ganzen horror dich  
064 überhaupt dadrauf kontr äh konzentrier[en  
065 R: [ja: ich fzitteref  
066 ((lacht))(wie so ne ei)  
067 (.)  
068 (pass auf so ne Unglaublich scheußliche sze)  
069 F: ((telefon piepst, fabian schaltet lautsprecher an))  
070 (.)  
071 F: robert. äh ä mal wie fandst du den film noch mal ganz kurz  
072 (.)  
073 R: ähm  
074 (2.0)  
075 ich fand den  
076 (.)  
077 fand den wohl gut aber i fand der war nicht brilliAnt  
078 F: ((lacht))  
079 R: also der ja ich das lohnt sich es hat sich schon gelohnt da  
080 einzugehen so ich fand ihn ganz wItzig [und auch spAnnend ein  
081 F: [((lautsprecher aus))  
082 R: bisschen; [aber ich meine es war ja nicht ( ) zitternd und  
083 F: [((lautsprecher an))  
084 R: entsetzt und [so (gelegen habe)  
085 F: [((lacht))  
086 ne das tut man wohl bei keinem horrorfilm irgendwie  
087 R: ne ja das sowieso nich .h  
088 ja (s) noch, ach nee aber ich fand ihn >eigentlich fand ich<  
089 den ganz g[ut.  
090 F: [((lautsprecher aus))  
091 haha ja. der war auch ganz gut .h ja hat maria schon gesagt  
092 (so ja). war bitten machmal zu schnell  
093 R: [ja  
094 F: [also da hätt so n bisschen noch erzÄhlt werden können  
095 (.)  
096 damit man n bissn mehr von den personen auch mitkriegt und  
097 nicht nu irgendwie mm wo s skalpEll Aufblitzt  
098 oder [so  
099 R: [ja ja genau

100 F: ((lacht))  
 101 R: ja äh ja das war echt n ich meine das (verhält) wie auf  
 102 einem (sketch is o witzig so mit den metzgeleien da)  
 103 F: ja die dIE hätten wärn ja sowieso da drin gewesen  
 104 R: ja ja genau  
 105 F: ja  
 106 R: un:d ja aber man hätte es echt so n bisschen  
 107 (.)  
 108 wIE gesagt ne,  
 109 F: ja dass der zuschauer so en bisschen auch zeit hat so ein  
 110 bisschen rätseln wie das nun alles sEIn könnte [und .h öh  
 111 R: [ja  
 112 F: nd ja [weiß nich  
 113 R: [(ich hätte) das war das war alles viel zu schnell  
 114 aufgelöst so  
 115 F: [ja  
 116 R: [fand ich  
 117 (.)  
 118 also die also erstmal sie fährt nach hEIdelberg und da sieht  
 119 sie ( ) den typen so ((röchelt))[ ( ) erst mal in=  
 120 F: [ha ha  
 121 R: = heidelberg abgeht ich meine (das wusste man ja) sowieso  
 122 ( ) um trümmern geht aber dann äm ä:h ja: dann trifft sie  
 123 da ein paar nette leute und dann irgendwie äh irgendwie war  
 124 es schon klar dass das blonde flittchen da [irgendwie auch=  
 125 F: [hm;  
 126 R: =noch dringelaufen muß  
 127 F: fja das stimmtf  
 128 R: und irgendwie wars klar dass welche von ihren @kommilitOnen@  
 129 da so dass das die bösewichter sind  
 130 F: ja,  
 131 R: weil irgendwie war das auch logisch hh und äh  
 132 (.)  
 133 F: dass der prof mit drin hängt war eigentlich auch klar  
 134 R: ja das war eigen ja EIgentlich auch klar;  
 135 aber da hätte hätte man nicht unbedingt sein müssen  
 136 F: hm=hm.[ja stimmt  
 137 R: [und äh  
 138 also die hätte auch einfach so ein ( ) sein können  
 139 [((lacht))  
 140 F: [((lacht))  
 141 R: und dann  
 142 (.)  
 143 äh ja, und dann und dann eben dann war sie wieder oder hat  
 144 sie sich mit den anderen angefreundet so und dann jahmhm ist  
 145 dann noch kurz auf die falsche fährt gelockt worden aber  
 146 dann am endeffekt doch alles wieder schön  
 147 F: ja,  
 148 (.)  
 149 R: also  
 150 F: a das stimmt also das wäre halt auch einfach nur spannender  
 151 dadurch geworden wenn man da sich mehr zeit gelassen hätte  
 152 oder  
 153 R: ja °einfach nur° @was ei wo ist das denn jetzt@ und wo mag  
 154 die nun sein und so und auf einmal ( geht es scheiß so)  
 155 F: hm=hm  
 156 R: ja es wirk irgendwie zu (schnell gelegt)[( )  
 157 F: [was i was i mir

158 gedacht habe das sie durch ganz viele verschiedene  
159 Örtlichkeiten irgendwie durchgerannt was weiß ich da war ja  
160 so was einmal in der LEIchenwäsche und so n?

161 R: ja,  
162 F: und .hh da hätten noch viel mehr daraus machen können noch  
163 also .hh rr weiß nicht rr zum beispiel de:r also ich hab mal  
164 einen anderen film gesehen der hat auch ein leichenschauhAUS  
165 g gespielt ne?

166 R: nach äh nachtsch  
167 F: ja na äh naitwotsch  
168 R: naitwotsch genau [( )  
169 F: [und der hatte auch immer dadurch war der  
170 auch gruselig daß der .hh den fand ich äh also noch  
171 R: spannender als den [muß ich sagen  
172 [ja  
173 man hätte [man hätte  
174 F: [das war dadurch halt daß er auch immer so seine  
175 runde drehen muß ne, hh und daß man halt so die orte so an  
176 denen das passiert und die äh irgendwie jedes mal mehr an  
177 entsetzen dazugewinnen so daß man die immer wieder sieht aso  
178 (.)  
179 die war immer so an verschiedenen orten und da hätte man  
180 auch als ausser dieser anatomiesaal der kam halt oft vor  
181 (.)  
182 aber sonst hätte sie auch ruhig mal irgendwie annen  
183 irgendwann einmal an den film doch denselben ort kommen  
184 können ((lacht))

185 R: ja, ja klar, un man hätte auch ohne ( ) wenn sie mal wegen  
186 der LEIchwäscherin ich meine ( ) so kameraeinstellung wo  
187 ( ) und das alles ein bisschen langsamer gemacht  
188 [hätte so

189 F: [hm=hm,  
190 R: wie sie da durchläuft und @o:h@ obwohl na okei son quatsch  
191 wer hat ja auch schon angst vor leichen  
192 F: nee ja nee aber dass sie dass äh einfach so halt sich mehr  
193 sich auf den  
194 (.)

195 R: [ja  
196 F: [da raum oder de gruselige atmosphäre einlassen kann oder  
197 eben dadurch dass man sie noch einmal irgendwann sIEht so  
198 denn der wiedererkennungswert so @Oh jA da war sie schon mal  
199 und da wars gefährlich@ und [so ne

200 R: [ja genau. ja also war das  
201 einfach immer nur daß sie  
202 (.)  
203 .h wo l langgerannt ist [wie man hinter sie ja hEr war oder so  
204 [h

205 F: genau ja und es waren immer >eigentlich< verschiedenen sachen  
206 [n ] so hh

207 R: [hm]  
208 (1.3)  
209 ja: aber trotzdem †hat sich gut gelohnt.

210 F: ja fand ich aber auch  
211 (.)  
212 also [ich füh

213 R: [hast du jUtta schon Angst gemacht?  
214 F: nee. ich hab ha ha ha ha ha ha ha ha:  
215 R: (dann) machen das macht †spaß

216 F: ha ha ha ha ha [ha:::~:] ah? .hhh ja dann: [die  
 217 R: [ha ha ha] [Ich  
 218 hab jutta schon mal zum hEULEn gebracht  
 219 F: ja:?  
 220 R: ja ich bin mit ner spInne >(hinter ihr)< her gewesen.  
 221 F: ha ha ha [ha::~  
 222 R: [(sie hat angefangen) zu wEInen und das war mir voll  
 223 pEinlich Unangenehm .hh s=wollt=ich fgar [nichtf  
 224 F: [ha ha ha ha  
 225 R: a: ich wusste dass [sie ja so:n Angst fvor hatf, hhh [h  
 226 F: [.hh [ähh  
 227 °ha ha°  
 228 R: .hhh ha ha ha .h >na ja<; okei; ↑wa:?  
 229 F: ja.  
 230 (.)  
 231 .h also ja vielleicht bis später;  
 232 (0.3)  
 233 wir gucken einfach mal;  
 234 (0.6)  
 235 F: [((schnalzer))  
 236 R: [ja o[kei.]  
 237 F: [.h ] ja?  
 238 (0.4)  
 239 R: bis denn; [wa.  
 240 F: [bis [denn. ] tschü=üs;  
 241 J: {[(niest))}]

## Beispielgespräch Dt 2

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C9 „Übersetzungsaufgabe“  
 Aufnahme: Dt 22.007  
 Dauer: 6:10 min  
 Aufgenommen: Göttingen Januar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Fanny: Studentin 21 J.,  
 Anja: Fannys Komilitonne

001 A: hallo?  
 002 F: ähm hallo hier ist fan[ny  
 003 A: [ach hai  
 004 F: ähm ich wollte mal fragen ob du mir noch mal sagen kannst  
 005 bis wohin wir oder ab wo wir mediävistik gestern (mal)  
 006 übersetzen sollten  
 007 A: ach warte mal ich gucke mal nach  
 008 F: okei .hh danke  
 009 (17.0)  
 010 A: also das Ist (.) äh von zeile vierhundertzweiundachzig?  
 011 F: hm=hm?  
 012 A: bis zum schluss.  
 013 F: hh aha. na ja das geht ja noch  
 014 A: [hm  
 015 F: [kannst du mir noch mal sagen was da alles passiert ist in  
 016 dem stück wo ich nicht dA war,  
 017 A: ja warte mal ich- (letztes) mal [kurz noch mal (durchhebbeln)=

018 F: [°hm°  
019 A: =das .hh also na ja die wichtigsten sachen hab ich mir in  
020 den rand geschrieben [(es war) auf jeden fall  
021 F: [hm=hm?  
022 A: wieder so; ab wo bis wo hAtten wir das ding gemAcht?  
023 F: also dreihundertzwanZig [oder so=  
024 A: [Ah ja °genau°  
025 F: =da fing es wieder neu an.  
026 A: ach o gott was war denn da das lEtzte,  
027 (.)  
028 F: .h also wir mussten [was überset- se-  
029 A: [ach da waren sie so entrannt. ne?  
030 F: genau [genau  
031 A: [ja;  
032 F: also ich hab die übersetzung [eigentlich nicht mitgekriegt  
033 A: [hm  
034 F: also hm was ich da ja w was wIr machen sollen [halt ne?  
035 A: [hm  
036 F: was ist n dabei rausgekommen sIE wollte unbedingt wissen von  
037 der was äh was sie jetzt machen soll [weil sie sie  
038 A: [was sie jetzt machen  
039 soll weil sie jetzt so entrannt [(schauen) unbedingt mit=  
040 F: [hm?  
041 A: =dem ins bett gehen wollte [und so und un hat [sich die se=  
042 F: [hm? [.hh  
043 A: =öh kammerfrau dadrum gekümmert [also da irgendwie daß er=  
044 F: [hm;  
045 A: =hatte ihn hat ihn halt reingeholt und so [und da hat sie=  
046 F: [hm;  
047 A: =ihn auf sie drauf gelegt und ihm [( ) mit so einer gerte=  
048 F: [((lacht))  
049 A: =auf dem hintern geschlagen [aber er wusste überhaupt=  
050 F: [°was°  
051 A: =nicht was er machen sollte so richtig  
052 F: aha [((lacht))  
053 A: [und dann hat es aber doch geklappt ((lacht)) [und=  
054 F: [aha  
055 A: =dann, (.)hm warte mal (.) und die frau hm die .hh also die  
056 hm hm königstochter [die hat immer gesagt (.) also diese =  
057 F: [hm  
058 A: =(stüpfte margit) irmengard, <<vorgelesen>durch deine wiebliche  
059 art die von geburt an erhebe dich so reget aber (der tur)> so  
060 also daß sie den halt (piksen) soll, hm daß der sich (jetzt)  
061 daß der jetzt endlich was macht. (.) a[lso; °ne; °  
062 F: [aha  
063 A: und dann, (.) ähm  
064 (3.0)  
065 F: ahm ich verstehe nicht warum sie n mit ner gerte  
066 geschlagen hat  
067 A: na dass (sie) dass er da halt weil er sich so halt angestellt  
068 hat als ob er (drüber) nich weiß was er machen soll; weil er  
069 ja irgendwie n idiot ist und sie [hat halt gedacht wenn sie=  
070 F: [hm  
071 A: =hm da auf dem hintern haut mit fdieser (.) blöden mit diesem  
072 blöden stab dann (.) dann:£ (.) £na Endlich keine Ahnung£  
073 [((lacht))  
074 F: [((lacht))  
075 A: und dann: auf jeden fall: (2.0) ja irgendwann läßt sie läßt

076 Er sie halt da liegen und ähm er wird dann vorm palast  
077 geschmissen?  
078 F: hm  
079 A: also er wird halt rausgeschmissen  
080 F: hm  
081 A: und dann hm: l (läßt) er halt morgens wieder zu seinem knecht,  
082 und ähm (.)((schluckt)) da is (.) warte mal (.) irgendwie  
083 dann (1.0) na:na:na? und der redet ihm dann halt also er  
084 erzählt ihm also er erzählt dem knecht was war und [und so=  
085 F: [hm,  
086 A: =was und wie blamiert sich halt die königstochter hat und  
087 wie tugendlos sie war und so was [(ja) hm  
088 F: [hm,  
089 (1.0)  
090 A: hm=m?  
091 (1.0)  
092 .hh und dann? warte mal dann soll die irgendwie: dann ist er  
093 wieder was auf dem feld vor dem königsschloß und da kommen  
094 halt wieder (leute wie)ritter hin  
095 F: ja,  
096 A: und da ist auch die königstochter da und der ritter geht  
097 dann ja halt auch hin und [dann ( )  
098 F: [und dann stellt er sie bloß. oder  
099 A ja. nee. da sIEht sie ihn und fängt an ihn zu verspotten du  
100 blöder (trot der es nicht richtig) die birne essen kann und  
101 [so was und dann ruft er irgendwie ein spruch zu ihr diese  
102 F: [hm,  
103 A: (stöpfe) fraue irmegerd durch deine wiebliche art und so?  
104 F: hm,  
105 A: und dann weiss sie halt und dann wird wird sie halt (.)  
106 totenbleich und hm (1.0) hh ja genau sie wurde grüner wie  
107 ein gras danach wie eine kirche, [((lacht)) fgenauß hm: (.)  
108 F: [((lacht))  
109 A: hm(.)hm m m m m?  
110 (2.0)  
111 ja das war das glaub ich;  
112 F: hm.  
113 A: ach so und genau und dann ge ehm dann fragt die königstochter  
114 fragt denn wieder ihre (.) ihre kammerfrau was sie jetzt  
115 machen soll  
116 F: hm?  
117 A: und die sagt dann zu ihr die rät ihr dann daß sie ihn zu  
118 ehemann nehmen muß weil nur ein (konti:) der schande äh  
119 irgendwie also von- eh und ja, i(ch)glaub eh  
120 F: und wie eh ach so das wei das kommt jetzt wahrscheinlich  
121 gleich raus ob er sie jetzt überhaupt noch wI[ll  
122 A: [hm;; genau  
123 stImmt und da wAr (es dann auch ) noch so dass er aber auch  
124 schon .hh dann das ganze schon so richtig dann vergessen  
125 konnte wie wie @tugendlos@ sie da war aber das (weiß ich  
126 auch) nicht das kommt wahrscheinlich .h noch am schLUß denk  
127 ich also ich hab es auch noch nicht übersetzt [ich mache=  
128 F: [°hm.°  
129 A: =das auch nicht mehr glaub ich .hh ich schaffe das  
130 nicht mehr das zu machen  
131 F: ach ich mach das jetzt noch  
132 A: ja;  
133 F: glaub [ich



134 A: [jedenfalls ( auch nicht ) [((lacht))  
 135 F: [((lacht)) aber ich  
 136 les jetzt auch öhm nich (.) mehr das andere [also=  
 137 A: [ja  
 138 F: =jedenfalls denk ich nich das ich noch was dazu schreibe  
 139 [vielleicht montag dann noch=  
 140 A: [ja.  
 141 A: =>nee< ja nee das muss müssn we auch glaub ich (nich  
 142 einfach wissn) was der unterschied ist  
 143 F: hm=hm.  
 144 A: aber=s also ja d' >ich glaub< (der rest)kommt dann im  
 145 schluss. [.hh=  
 146 F: [mhm;[.h  
 147 A: [jo  
 148 F: na [ja  
 149 A: [ja:;  
 150 F: weißt du ob heute etwas gutes Is? im juzi oder so was oder,  
 151 A: h hm:: nee ich weiß nur dass irgendwo so ne a' ehm after  
 152 height party ist. >nee die ist aber< mOrgen £(glaub=ich)£  
 153 F: after height.  
 154 A: ja[((lacht))  
 155 F: [h:m ja. passt auch da besser nach £dem ( )£ .hh  
 156 ah[a.  
 157 A: [ähm; nee aber ich weiß nich was @ähm irgndwas ich werde  
 158 zu hause bleiben@=  
 159 F: =.hh °ich war gestern zu hAUse°=  
 160 A: =ja:h <<f>hh he> [(nee ich) [nich  
 161 F: [(°ja°) [(°a°)  
 162 warst du auf dieser ähm party amn der a pe [oder;  
 163 A: [ne: da nee da  
 164 ist ein freund von mir ist die dann: nOch hin  
 165 A: aber ich war [da nur in dem ] kEller noch  
 166 F: [((schlüssel fällt))]  
 167 ↑m:=↓hm [.hhh ]  
 168 A: [(bis)] neh (.) bis spä:t [.hhhh  
 169 F: [°°hm°°  
 170 A: ^ja:.,  
 171 F: .hh ^na=gU:[t; ]  
 172 A: [(o ]kee.)=  
 \*mit gestülpten Lippen  
 173 F: .hh also=dann sehn wir \*uns  
 174 [<spätestens °montag> wie[der;°  
 175 A: [°m:ontag° [genau.=  
 \* mit gestülpten Lippen  
 176 F: =\*↑o[khei;]  
 177 A: [↑ok ]hei; [↑bis dann;  
 178 F: [↑bis dann;=ne?=  
 179 A: =t[sch(üss?)  
 180 F: [↑tschü=üs;

### Beispielgespräch Dt 3

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C10 „Rausgehen“  
 Aufnahme: Dt 23.001  
 Dauer: 1:24 min  
 Aufgenommen: Göttingen Februar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren

Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
Gesprächsteilnehmer:

Fabian: Student 22 J.,  
Rudi: Fabians Freund

001 F: hallo? fabian hier  
002 R: hallo fabian hier ist rudi hast du noch gepennt  
003 F: äh ne ne ä=ä ne ich hab gerade eben noch was eh Angeschaltet  
004 .hh so jA das muß ich dich gleich fragen .hh ähm:  
005 ((räuspert sich))  
006 .h hier die öh für so ne finnische doktorAndin werden  
007 hier die gespräche AUfgezEichnet;  
008 (.)  
009 aber anonym also die namen  
010 werden rAusgemacht;  
011 (.)  
012 bei meinem telefon; ich hab dich gestern von jutta aus  
013 angerufen.  
014 R: wa:::s;  
015 F: ja die untersucht konversationsstrategien.  
016 (.)  
017 [.h bei deutschen und finnischen telefonaten  
018 R: [( meine )  
019 F: .hh [n:d  
020 [meine kriminellen machenschaften (rede  
021 gibt [ja )  
022 F: [ja genau gehh he he he @so siehst aus@  
023 R: deshalb (verpAck) ich das mal ein bisschn Anders und  
024 frag dich [( )  
025 F: [also ich hätt dich vielleicht, dich nAchher  
026 fragen sollen das wäre vielleicht tactisch geschickter  
027 gewesen aber  
028 .hh ja wenn: es wenn es dir nIcht recht ist dann hat sie  
029 gesagt dann kann ich das auch wieder löschen  
030 (0,8)  
031 R: [hm:  
032 F: [oder ist das dir wurst  
033 (0,4)  
034 R: ja im moment ist es mir wurst. ich wollte nur fragen ↑hast du  
035 das coole wetter gesehen,  
036 F: ja=a ((lacht))  
037 R: ha habt ihr lust (hinterher) ein bisschen raus zu gehen,  
038 F: ja heute nachmittag wollen wir sowieso nach raus gehen  
039 j[a  
040 R: [wann denn  
041 F: äh weiß nich, wir haben jetzt noch nicht so mal richtig  
042 gefrühstückt [also  
043 R: [ja  
044 (.)  
045 ähm:, da wenn ihr wenn ihr rauf geht ruft ihr  
046 mich (da nämlich ) an,  
047 (1.0)  
048 F: öh können wir machn [((räuspert sich))  
049 R: [(weil ich mit würde komm)]  
050 F: hm,  
051 R: ja. oder oder wollt ihr irgendwo alleine zur zweit  
052 F: ↑nee komm ruhig mit also:.  
053 (.)

054 R: ja=[.h hm]m:  
 055 F: [ja; ]  
 056 (0.7)  
 057 R: aber (da) wArtet nich zu lang.=weil mAnchmal,  
 058 (0.3)  
 059 (<<t,l>↑si ru bald> >s=kann=ja schnell wieder weg sein<  
 060 der schei[ß  
 061 F: [.hh ja. ↑nee- r r sIcherlich nich. >also< wir rUfen  
 062 dann an.  
 063 (0.4)  
 064 R: ^Okay.  
 065 F: ↑ja?  
 066 (.)  
 067 R: bis denn.  
 068 F: >gut,< bis nachher;[tschüs;  
 069 R: [(tschü)

#### Beispielgespräch Dt 4

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C5 „Übersetzung von *may*“  
 Aufnahme: Dt 14.010  
 Dauer: 3:44 min  
 Aufgenommen: Göttingen Februar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Sven: Student,  
 Arne: Svens Freund

001 S: mayer  
 002 A: ja hallo .hh  
 003 S: hai, hast du noch ein bisschen zeit,  
 004 A: ne; ich muss (dringend) zu einer besprechung  
 005 S: ne: ich dacht ich mir  
 006 (.)  
 007 okei dann ganz kurz hätten wir schon mit sabine drüber  
 008 geredet, .hh hm mit sabine [äh folgendes  
 009 A: sabine mit yps[ilon  
 010 S: [ja genau  
 011 (.)  
 012 folgender satz  
 013 A: ja;  
 014 S: hm those who accept these arguments .h may be called  
 015 universalists  
 016 A: hh noch mal h  
 017 S: those (.) who accept this argument; argument oder these  
 018 arguments [weiß ich nict genau äh =  
 019 A: [ja  
 020 S: =may be called (.) universalists  
 021 A: .hhh  
 022 S: das may  
 023 (1.0)  
 024 äh: kann man das auch so auslegen ausser natürlich zu sagen  
 025 (.) dass man sie so nennen darf (.) .hh äh dass man sagt (.)  
 026 äh sie mögen so genannt werden oder müsste es dann might  
 027 heißen

028 (3.0)  
029 A: ha ha ((lacht)) .hhh  
030 S: ha ha: (.) ha ha:  
031 A: .hh der ist nit dummm  
032 S: ja; genau  
033 (.)  
034 ich [glaube ich glaube also might ist auf jeden fall=  
035 A: [hm  
036 S: =richtig aber ich weiß nit ob may auch richtig [ist  
037 A: [ja might ist  
038 auf jeden fall richtig aber ein bisschen mit dem sagen wir

*\*Verweist auf die Endung von "might"*

039 mal mit dem (.) (-ght\*) zu tun ne? also  
040 S: genau  
041 (3.0)  
042 und da frag ich mich nämlich ob ich das auch so auslegen  
043 kAnn oder (.) nich  
044 A: .hhh ist das philosophisch?  
045 S: ja  
046 A: ou schei[ße  
047 S: [ja genau  
048 (1.0)  
049 hAUsarbeit  
050 (.)  
051 das problem ist genau diese stelle? also mein dozEnt  
052 schreibt gerade eine dissertation dadrüber  
053 (.)  
054 und mein der der fährt dem dem typen der das geschrieben hat  
055 genau an dieser stelle gerade (an den karren)  
056 also ich möchte  
057 [genau an dieser stelle  
058 A: [also ich würde sagen [may those who do so, be called so  
059 S: [verteidigen  
060 ja  
061 A: da würd ich ganz einfach eindEUtig sagen ja mögen die die  
062 das sagen so genannt werden  
063 S: ja  
064 A: in dem satzbau  
065 (.)  
066 aber wenn das kein normaler satzbau ist  
067 (.)  
068 äh those who do so may be called so  
069 (.)  
070 das könnte auch heißen  
071 (.)  
072 dann nenn doch die (.) wie ihr wollt  
073 S: ((lacht))  
074 ja  
075 (.)  
076 auch das  
077 wobei das glaub ich nicht gemeint ist also  
078 A: ja  
079 (.) könnte aber genau so passieren das ist das problem in  
080 diesem satzbau  
081 S: ja, das prob das nächste problem ist einfach das diese  
082 deutsche übersetzung natürlich  
083 (.)  
084 sowieso käse ist

085 (1.0)  
086 also die sagt irgendwAs davon und dem glaub ich natürlich  
087 nicht sofort  
088 A: (welcher) zusammenhang?  
089 S: äh:  
090 (.)  
091 es geht darum ob moralurteile universalisierbar sind oder  
092 nIcht  
093 A: ob was?  
094 S: moralurteile universalisierbar sind oder nIcht  
095 A: universi universali (.) sierbar  
096 S: ja  
097 A: universalisierbar  
098 S: genau  
099 (2.0)  
100 also es is ein relativ komplexes [thema  
101 A: [moment (.) {sind  
102 morAlurteile universalisIERbar}  
103 (3.0)  
104 {(Gelächter am Hintergrund von Arndt))}  
105 S: ((lacht))  
106 A: {sprich mir nach (.) sind moralurteile universalisierbar  
107 {(lacht)) <lachend<universali>> [((lacht))  
108 S: [((lacht))  
109 A: [((lacht))  
110 .hhhh geil;  
111 fschreib das erst mal auf.£  
112 S: ((lacht)) ja das hab ich schon ganz schön oft geschrieben  
113 (2.0)  
114 A: ansonsten äh ähm kann ich das nicht so richtig einordnen  
115 S: also okei also sabine nd ich ham ns darauf geeinigt dass ich  
116 das da so stehen lasse weil ich mir schon gedanken darüber  
117 gemacht hab und das ist auch vielleicht so b:  
118 (0.2)  
119 A: das englische jetzt  
120 (0.3)  
121 S: ja, genau.  
122 (0.5)  
123 A: schwierig.  
124 S: .h ja; ↑also ich lass es erst mal s0 und guck ma was er dazu  
125 sAgt  
126 A: ((schluckt))ja im zusammenhang äh also kOntExt philosophIE  
127 würd ich sagen ja;  
128 S: h[m;  
129 A: [°hm°  
130 (1.1)  
131 S: ((schnaltzt))↑okei; das wAr=s.  
132 (0.4)  
133 A: ↑das wAr es;  
134 S: ↓das wAr es.  
135 A: schön.=>da=geh=ich=jetz< hOch;  
136 S: ↑okay-  
137 (.)  
138 A: ↑^bye=  
139 S: =^bis denn

## Beispielgespräch Dt 5

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C2 „Abendprogramm“  
 Aufnahme: Dt 11.009  
 Dauer: 1:32 min  
 Aufgenommen: Göttingen Februar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Katharina: Studentin 29 J.,  
 Jutta: Katharinas Bekannte

001 K: katharina wagner  
 002 J: ja hallo hier ist die jutta ↑ich mach es auf die  
 003 israelische art  
 004 K: [ja=a  
 005 J: [ich telefoniere gleich noch mal ich hab eben mit  
 006 meiner mUtter,  
 007 (0.4)  
 008 telefo[niert und] ihr ehm: passt es besser: (.).hhh am  
 009 K: [hm=hm?  
 010 J: frEitag ins kino zu gehen[weil sie donnerstag=  
 011 K: [hm=hm?  
 012 J: ^irgendwas vor hat,  
 013 K: ((räuspert sich)) ja dann lass uns doch am:  
 014 (0.6)  
 015 donnerstag treff[en  
 016 J: [ja genau  
 017 [also da] ham hab ich ja ab mittags frei  
 018 K: [hm=hm? ]  
 019 hm=hm?  
 020 (0.6)  
 021 J: r da .hh können wir fRei wählen  
 022 K: jo::  
 023 J: fwann und wo und wief  
 024 (.)  
 025 K: ja=a,  
 026 (0.5)  
 027 ja was meinst du denn um  
 028 (0.6) drei um halb vier vier;  
 029 (1.2)  
 030 J: .hhh ja das ist mir eigentlich egal.  
 031 [(also) wie gesagt ´ich hab ja dann frei;  
 032 K: [hm?  
 033 hm? .hh hm,  
 034 (1.7)  
 035 drei,  
 036 J: ja=a,  
 037 (1.4)  
 038 gut.  
 039 K: hm=hm? da wollen wir (un)s erstmal an der deutschen  
 040 bAnk tr[effen?  
 041 J: [hm=hm?  
 042 genau.  
 043 K: oke:i.  
 044 (.)  
 045 J: gut. machen wir das. (u)=na?

046 K: ja=a.  
 047 (.)  
 048 J: schreibe ich mir das nämlich gleich ein?  
 049 (1.5)  
 050 K: hm=hm?  
 051 (2.5)  
 052 J: gu:t;  
 053 (.)  
 054 K: ja:, .h[ ((Lachsilben))  
 055 J: [pri:ma:  
 056 K: .hhhh o:k[ei;  
 057 J: [fo:kei;f  
 058 K: <dann um:-  
 059 (0.7)  
 060 .hhh drei> an der deu[ttschen bank übermorgen. ne?  
 061 J: [>deutschen bank.< hh  
 062 genau;;  
 063 K: bis da[nn:,  
 064 J: [bis dann..  
 065 K: machs gut [(denn) ne?  
 066 J: [machs auch gut;  
 067 K: tsch[ao::-  
 068 J: [ ^tschü:;

### Beispielgespräch Dt 6

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C6 „du fandest den Film Scheiße“  
 Aufnahme: Dt 16.001  
 Dauer: 6:20 min  
 Aufgenommen: Göttingen Februar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Andreas, Student 22 J.,  
 Bettina, Andreas Bekannte

001 B: hallo hier ist bettina  
 002 A: hai hier ist andreas na. [.hhh  
 003 B: [ha:i,  
 004 A: na:, wie schaut s aus.  
 005 B: gut,  
 006 A: ist ja schön du fandest den (film) scheiße ja,  
 007 (.)  
 008 meinte tanja.  
 009 (.)  
 010 B: was fand ich scheiße?  
 011 A: den film.  
 012 B: ach so ja  
 013 (.)  
 014 fand den echt nicht (.) ja  
 015 (.)  
 016 weiß nicht .hh kann man nicht genau sagen wAs ich für  
 017 schlecht fand die geschichte an sich? glAUb ich? bisschen  
 018 A: hm  
 019 B: >die hätte man besser machen können glaub ich< und dann  
 020 waren (mir) die effekte teilweise einfach zu Arg,  
 021 (.)

022 .hh also (ich vertrag) echt vIEl ja,  
023 A: ((lacht leise))  
024 B: und ich hab mir auch blair witch project oder so da hat man  
025 hat (richtig) gesEhen, also das Uaach. das fand ich echt  
026 hammer.  
027 A: echt;  
028 B: (und) das sie die blöde körperweltenausstellung die hab ich  
029 Auch gesehen und die wAr nicht so horrormäßig wie wir es da  
030 hIngestellt haben .hh (die ist) total ätzend  
031 A: ((lacht leise))  
032 B: und ich hab echt ich kam raus und ich überhaupt mir war nUr  
033 noch schlecht von den ganzen blUt und von irgendwelchen  
034 leuten die rumschreien .mooh  
035 A: a is ja eigentlich (ni schim) aso amerikanische filme sind  
036 ja immer so schim [aso mm  
037 B: [ja dAs stimmt aber die gu aso so was  
038 guck ich mir normalerweise auch nich im kIno an  
039 [(oder) amerikanisch  
040 A: [nee ich auch nich ((lacht))[aber ich fand den gar nicht=  
041 B: [hm=m  
042 =so schlecht eigentlich  
043 (.)  
044 Also ich fand den nicht so sUper(hauer)mäßig aber (s war)  
045 okei  
046 (1.0)  
047 B: ich weiß auch noch nich die letzte schicke stunde (saß ich  
048 ) hahaha=a (wann ist der film) vorbei: kann \*ich  
049 nach hause gehen  
050 A: och (wann) bettIna: [(reiß dich) mal zusammen [((lacht))  
051 B: [((lacht)) [((lacht))  
052 A: du falk hat mich gestern angerufen  
053 B: ja:,  
054 A: er wollte wissen ob heute abend irgendwas is  
055 B: heute abend? wie kommt er denn auf heute abend  
056 A: ja nur so  
057 (.)  
058 weil wir uns mittwochs immer (.) [m: keller getroffen  
059 B: [ach so ach so  
060 [O:::  
061 A: [heut is schon wieder fmittwochf [((lacht))  
062 B: [ja: natÜrlich  
063 (.)  
064 klar  
065 A: klar, [das s ja cool  
066 B: [ja=a,  
067 ja [( )  
068 A: [ja (fall bettina wieder) mit dem zwischenprüfung tAnja  
069 hat mir erst gestern erzählt das ist ja echt ne schweinerei  
070 ja,  
071 B: ja  
072 (3.0)  
073 (die hat immer noch schreiben) so ich war gestern (.)  
074 beim dekanAt [also (phil)dekanat .hh hab da noch mal=  
075 A: [ja  
076 B: =nAchgefragt also bertha hatte gesagt ich soll denen eine  
077 (lo ) schreiben  
078 A: ja  
079 B: da war ich aber trotzdem gestern zum glück da:



080 (.)  
081 A: hm  
082 B: ch war dann natürlich auch an der richtigen adrEsse: sonst  
083 hat( ) ich da ( ) gar nichts zu tun  
084 A: ja?  
085 B: sondern die hIEsigen leute haben das irgendwann festgelegt  
086 dass es nicht mehr geht  
087 A: aha  
088 B: und hm die sekretärin war sUper nEtt hat gan gleich mit dem  
089 institut für anglistik angerufen und hat gleich den prof:  
090 fesso:rin dran bei der ich auch den schEIn gemacht hab  
091 ((schluckt)) die hat mich dann auch sprechen wollen und da  
092 war ich (kurz befriedigt) und [da meinte sie kann sich=  
093 A: [ja  
094 B: =nicht vorstellen das ich das nicht mitgekriegt hab .hh ich  
095 meinte hören sie zU und ich war bei ihnen in der vOrlesung  
096 ich war bei professor jannick auch in der vorlesung ich hab  
097 seminAr gemacht und hat mir nie nIe jemals (.) war da eine  
098 andeutung davon  
099 A: ja  
100 B: ja und die zettel hingen da immer am sekretariAt un ich  
101 ich hab da doch jEdes semester meine scheinE abgeholt ich  
102 bin doch nicht beschEUert  
103 A: ja  
104 B: na ja (.)  
105 und dann meinte sie na: es liegt (ja) nicht an Uns es liegt  
106 an den ( ) leuten vielleicht reden sie noch mal mit  
107 denen also von uns aus können sie natürlich geprüft werden  
108 aber wir brauchen ja die erlaubnis dafür  
109 A: [hm,  
110 B: [.hh und dann hat die sekretärin .hh ja: ich weiß das es  
111 diesen bescheid gibt und ach aber wenn das alles so schlecht  
112 ist weil ich halt ich mUss aber noch bei der romanistik  
113 nachfragen aber ich glaube dass ich dann echt drEI  
114 tEilbereiche brauche  
115 (1.0)  
116 (weil) erstes nebenfach  
117 A: hm;  
118 B: aber das mit der ganzen literatur halt fehlt und so no,  
119 A: ja;;  
120 B: und [dann die zwIschenprüfung natürlich  
121 A: [genau  
122 ja,  
123 B: ist ja noch (a si) vIEl  
124 (.)  
125 und hm ((schluckt)) dass ich halt ins ausland gehen will und  
126 (dass das alles ) und vOrne nicht mehr passt jetzt  
127 A: das stimmt ja  
128 B: und und hm .h dann meinte sie ich sollte an den  
129 prüfungsausschuss schreiben und nOrmalerwEise würde so was  
130 auch genehmigt werden und so  
131 A: hm  
132 B: ei bisschen glÜck und ja dn da war ich echt ein bisschen  
133 erlEIchtert also (.) ehrlich gesagt glaub ich es ja nicht  
134 gAnz  
135 (.)  
136 aber sie meinte es besteht eigentlich echt gute chancen dass  
137 das durch°(geht)°

138 A: a hm  
139 B: wär natürlich geil  
140 (2.0)  
141 aber ja das war nicht sehr schön \*an dem tag\*[((lacht))  
142 A: [((lacht))nee  
143 glAUbe ich (.) (daran)  
144 B: hm.  
145 A: .hh das ja doof  
146 B: ja;  
147 A: hm hm=hm. .hh  
148 (.)  
149 ja:.  
150 ja mit fAlk hm wär also irgendwie >kommt irgendw< er will  
151 heute abend noch in die Oper o das würd ich nIcht machen  
152 danach  
153 B: tanja und (.) hm kätHe auch  
154 A: ja: aber ich muss morgen zur ersten  
155 B: a so ja  
156 A: denn ich glaub nicht dass ich danach bis morgens um drei  
157 (.)rummachen will  
158 B: ne:  
159 (1.0)  
160 ich weiß AUch nicht ob ich geh ich (glaub ich kann) eine  
161 erkältung (bekommen )  
162 A: ja abe wir können ja ein schÖnes bier trinken [gehen  
163 B: [ja genau  
164 (1.0)  
165 hm  
166 A: @das is ja primo@  
167 B: ja=a  
168 A: @ho ho@ ((lacht))  
169 B: ja wann denn?  
170 A: ähm dödöm ((räuspert sich)) wann passt es dir denn.  
171 [((lacht))  
172 B: [ja eigentlich egal  
173 (2.0)  
174 a mir ist es Echt egal  
175 A: soll ich Ich kAnn ja mal mit falk reden ich sag dir einfach  
176 mal soll ich so um neun uhr bei dIr sein,  
177 B: ja; °kanns du machen;°  
178 A: dann können wir ja sEhen.  
179 B: ja,  
180 (.)  
181 A: ↑ja?  
182 B: ok[ei.  
183 A: [.hhh na klasse und wenn nich:  
184 >wenn fAlk noch nicht so früh will (dann spielen=we  
185 noch ne runde) moorhuhn.=oa=so.  
186 B: ja:, genau. [hh hih hih [.hih=  
187 A: [hhh ha ha .h .h .hAh [h  
188 B: =↑okei;  
189 A: .hhh ja klasse bettina.  
190 ↑wi w:ist tAnja ↑AUch da oder;;  
191 (0.2)  
192 B: die pEnnt.  
193 A: ach so=  
194 B: =[ (die hat sich) ]vorhin mal hingele[gt  
195 A: =[wie war-] [wie

196 A: war=n die klausur  
 197 B: oh sie war wohl nich sO toll  
 198 A: ja  
 199 B: also die war auch nicht so schlimm  
 200 A: wenn=man durchfällt oder wie  
 201 B: ja;  
 202 kann man ja nochmal sch- kann man auf jeden fall schreiben  
 203 (nochmal,)=  
 204 A: =ja das is aber schEiße  
 205 B: hh hhh  
 206 A: ( ) nachschreiben find ich immer doof  
 207 B: na ja sie ist halt drüber aufgeregt dass der prof wohl in  
 208 die aufgabenstellung geschrieben hat .h man nehme  
 209 natriumchlorid oder was auch immer (.)und hat nicht mAl  
 210 die fOrmen hingeschrieben [es war nU:r der begriff  
 211 A: [ >haha<  
 212 A: scheiße  
 213 (.)  
 214 da musst du ja alles wissen  
 215 B: ja  
 216 A: o:ach  
 217 B: und (.) sie saß dummerweise in der ersten reihe also sie  
 218 saß jetzt irgendwie ganz gU:t [dann hieß es ja eure reihe=  
 219 A: [ja  
 220 B: =stimmt nich da müssn immer zwei reihen frei sein wenn man  
 221 (belegt sie)  
 222 (.)  
 223 und da musste sIe vorne in die erste reihe.  
 224 A: o ha  
 225 B: in die mitte hmh  
 226 (2.0)  
 227 A: a:ch  
 228 B: da konnte sie natürlich auch (nichts gucken)  
 229 A: nee scheiße (.) hah hh ja natriumchlorid is glaub ich  
 230 irgndwie en a te el oder so was no,  
 231 B: ja ich glaub es war auch ein bisschen schwErer als das a ich  
 232 glaub en a ce el hätte sie noch hingekriegt.=  
 233 A: =ja aber du musst du ja auch dann mit diesn ionen oder  
 234 [so ausgleichen du musst da irgendwie (.) zwei en a=  
 235 B: [ja. ja.  
 236 A: =[te en vier\*oda son drEck\* ((lacht))  
 237 B: [((lacht))  
 238 so ähnlich ja  
 239 A: ja  
 240 (.)  
 241 o wir sind so gut wir hätten die auch £(kla) schreiben  
 242 könn£ [h h h h hhh h h h h [h h ] .hahhh  
 243 B: [ha ha ha ha ha [.hah]  
 244 [na ja;  
 245 A: [.hhh  
 246 ↑hja, .hh ↓na gut bettina[:. hh  
 247 B: [du kommst  
 248 dann einfach vor[bei. ↑na?]  
 249 A: [ich ] kOmme dann einfach bei dir  
 250 vorbei;  
 251 B: ↑okay;  
 252 A: ichoffe du freust dich;  
 253 B: [ja, mach ich;] [ha ha ha ha ha tsch[ü(ß),

254 A: [hah hah ] [hah oke: ha ha [£.hh tscha o;£

### Beispielgespräch Dt 7

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C4 „komme spät“  
 Aufnahme: Dt 14.003  
 Dauer: 3:44 min  
 Aufgenommen: Göttingen Februar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
     Sven: Student,  
     Jan: Svens Freund

001 S: mayer  
 002 (.)  
 003 J: hallo hier ist der jan  
 004 (.)  
 005 S: allo jan  
 006 J: na=a?  
 007 (.)  
 008 S: na jan,  
 009 (.)  
 010 J: ich wollte nur sagen daß  
 011 (.)  
 012 ähm falls ihr heute noch irgendwie wilde sachen vorhabt  
 013 dann macht die wilden sachen ich werd(=erst)  
 014 ziemlich spät kommen  
 015 (0.3)  
 016 S: ((schnalzt)) alles kla:r,  
 017 (.)  
 018 J: ne? [(und) das ist eigentlich so  
 019 S: [okei,  
 020 (0.4)  
 021 J: dat was ich sAgen wollte  
 022 S: hja:.  
 023 J: mAn (.) ist das ein geiles essen  
 024 (1.0)  
 025 werd werd ich demnächst (noch) suschi machen  
 026 S: echt,  
 027 J: [ja.  
 028 S: [ja cool mach mal  
 029 J: die ist so verrückt die hamn da nämlich (.) hm  
 030 tIntenfisch drinne  
 031 S: aha,  
 032 J: und hm den kann man sogar bei kArstadt kaufen der ist  
 033 halt nur n son hm kein frIscher, also jetzt irgendwie  
 034 so eingelegt oder so marinIErt  
 035 S: ja  
 036 J: den kann man dort tiefgekühlt kaufen und dann schneidet  
 037 man ihn (halt wEg)  
 038 (0.8)  
 039 und das schmeckt so geil  
 040 (0.3)  
 041 und (würde Ingwar den geschmeckt) den hatten sie [( )  
 042 S: [£ne?£  
 043 J: das war auch so eingelegt also der war nur so ganz

044 (dezent) diese;  
 045 (1.0)  
 046 ingwararoma  
 047 (.)  
 048 S: ja  
 049 J: aber [das war] okei  
 051 S: [.hhh ]  
 052 S: jA. mach mal. das is cool  
 053 J: [ja.  
 054 S: [.h ja weiß nich also daniel haben wir (auch  
 055 noch vorhin)getroffen also er sagte (.) er  
 056 sei (halt) abends schon weg  
 057 (.)  
 058 J: (na:? klar;)  
 059 (0.7)  
 060 S: .hh und all die anderen (nd) ja Auch schon wEg,  
 061 J: ja  
 062 S: ((schluckt)) aber weiß nich [vielleicht äh äh machen  
 063 J: [ja  
 064 S: wir noch irgendwie was aber  
 065 J: ja  
 066 S: alles klar jetzt (wissen wir bescheid)  
 067 J: und wIE war es bei dIr  
 068 (.)  
 069 S: .hh mmm ja, intressant,  
 070 (0.5)  
 071 J: ((lacht))  
 072 S: also es hängt eine menge davon ab wie die die  
 073 verständnisfragen bewerten [also ich bin nach der=  
 074 J: [ja.  
 075 S: =hälfte der zeit einfach durchgewesen?  
 076 (.)  
 077 J: eh das ist ja fEtt,  
 078 (0.6)  
 079 S: ja:; öh habt ihr noch mal nachgeguckt also zwei  
 080 (übersetzungen) habe ich völlich gebAcken gekriegt aber  
 081 hab noch ne dreiviertelstunde nAchgedacht  
 082 (.)  
 083 J: ja,  
 084 S: und hAb sie nicht gebacken  
 085 (0.6)  
 086 J: ja  
 087 S: hab ah no durchgeguckt und m großen ganzen denk ich die  
 088 s ganz ordentlich geworden  
 089 J: ja  
 090 (1.6)  
 091 wie gesagt  
 092 (1.0)  
 093 man muss ja auch nich immer alles haben  
 094 (.)  
 095 S: ne: s wahr  
 096 (0.8)  
 097 J: ja s ist ja erstmal erfrEulich und wenn du da sO  
 098 schnell durchgekommen bist  
 099 (.)  
 100 S: .hh ja. ich fands auch doch überraschend. [aber,  
 101 J: [ja  
 102 (0.3)

103 S: .hh (wir) werden die in einem (crack oder) ich weiß  
104 nich mathe und physik wahrscheinlich noch machte oder  
105 [sonst  
106 J: [((lacht))  
107 S: der war nach eine und ner vIertelstunde schon komplEtt  
108 fErtig.  
109 J: (so)  
110 (0.8)  
111 S: aber ansonsten weiß nich glaub ich hat keiner: hm  
112 (.)  
113 also es haben noch zwei oder vOr mir gegeben [sonst=  
114 J: [ja  
115 S: =irgendwie in fünf minuten (ordentlich) und ich hab  
116 dann [ich glaube so zweieinhalb stUnden haben die=  
117 J: [ja  
118 S: = meisten schOn gebraucht  
119 J: \_ja  
120 (1.0)  
121 also warst du schon lange fertig (bevor es )  
122 (0.6)  
123 S: .h ja. .hh  
124 (0.6)  
125 J: (da) hast du auch nichts  
126 (.)  
127 was hast du denn die ganze zeit gemacht,  
128 (0.8)  
129 S: .h ähm da hatten wir (schon [rUmgestöbert) und äh  
130 J: [(in ordnung) ja das ist  
131 ja auch okei  
132 S: ja.  
133 J: und äh ´was habt ihr ´dann noch so lange gemacht? weil  
134 £sabine£ gesagt hat sie wäre schon sicherlich (.)  
135 rechtzeitig  
136 S: .hh  
137 J: äh dass ihr (bestimmt vor ) wieder da  
138 seid also:  
139 S: ja; ich bin dann irgendwie mit sabine äh die tage durch  
140 die stadt geschlendert  
141 (.)  
142 J: ((lacht))  
143 S: ähm ham noch ein bisschen nach diesen AnklIpslichtern  
144 [für reinhild gesucht und  
145 J: [( gefunden?)  
146 S: ne: aber wir ham nur so n bissn geguckt  
147 J: ja  
148 S: .hh und beim bÄcker waren wir noch [haben kein  
149 J: [ja  
150 S: wIndbeutel gefunden bei insgesamt sieben bäckern,  
151 0.4)  
152 J: (oh gott)  
153 (.)  
154 S: äh ja; und dann sind wir irgendwann Ach so und im  
155 schuchladen waren wir auch noch  
156 (.)  
157 J: ja [((lacht))  
158 S: [((lacht)) (eh=nd im endeffekt snd wir nd) irgendwie  
159 so und jA ↓du hast es ja gesehen;  
160 (.)

161 J: ja,  
 162 (.)  
 163 S: un=da=warn=we na=hausa gekommen.  
 164 (0.8)  
 165 J: ↑ja,  
 166 (0.6)  
 167 gut=habt ihr mein brot raufgeholt?  
 168 .)  
 169 S: ja, [ham wir.  
 170 J: [(ich hab das nämlich dann nachher) noch drinne  
 171 gelassen weil ich  
 172 (.)  
 173 as nicht die ganze zeit drinne lassen konnte ich also  
 174 (0.9)  
 175 ich hab bisschen spät das brot reingeschmissn und  
 176 deswegen  
 177 (0.3)  
 178 S: ja; herzlichen glückwunsch übrigens für deine  
 179 anstellung  
 180 J: ↑jA? danke;  
 181 (0.4)  
 182 bin auch ganz glücklich  
 183 S: habe fhab (auch) schon gehörtf dass du (völlig  
 184 ausgeflippt) bist [anscheinend  
 185 J: [ich ha  
 186 ich hab das auch schon weggeschickt.  
 187 (0.3)  
 188 S: ja.  
 189 (0.7)  
 190 J: ich hab da nur leider (keinen erreicht die hatten) n:ur  
 191 bis vierzehn uhr am freitag; [also ich hab da aufn  
 192 S: [ja;  
 193 J: anrufbeantworter geschrieben dass ichs erhalten hab  
 194 und wahrnehmen werde,  
 195 (.)  
 196 S: ja.  
 197 (.)  
 198 J: und: ähm  
 199 (0.7)  
 200 ja.  
 201 (.)  
 202 S: ja; cool;  
 203 (0.5)  
 204 [das:  
 205 J: [das war sAugeil.  
 206 S: das: ja günstig.  
 207 (.)  
 208 J: j:Ou;=  
 209 S: .h O[kee:.  
 210 J: [okee.=ne? dann >will=ch dir auch kein knopf an  
 211 die< backe labern?  
 212 (.)  
 213 un=dann: sehen wir un:s,  
 214 (0.5)  
 215 <<p,t> irgendwie morgen früh nehm ich an.>  
 216 (0.4)  
 217 .h oder heute am späten abend ich weiß noch nich wir wollen  
 218 hier .hh so ne ( ) das:s: klingt jetzt

219 langsam Ab un=dann gehen wir heute noch  
 220 (0.6)  
 221 ähm  
 222 (0.3)  
 223 bei:,  
 224 (0.7)  
 225 hm vera da in den pAvillion?  
 226 S: ja;  
 227 J: mt ein paar leuten und dann mal gucken;  
 228 S: alles klar.  
 229 J: ↑ne?  
 230 S: ↑okei;  
 231 J: ↑juhu:,  
 232 (0.4)  
 233 J: bis [denn  
 234 S: [da dAnn bis dahin ju,  
 235 J: jup,  
 236 (.)  
 237 ^t[schüssi,  
 238 S: [ ^tschau,

#### Beispielgespräch Dt 8

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C1 „Terminänderung wegen Krankheit“  
 Aufnahme: Dt 11.003  
 Dauer: 1:39 min  
 Aufgenommen: Göttingen Februar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Katharina: Studentin 29 J.,  
 Hanna: Katharinas Bekannte

001 K: klein momEnt bitte ((7.0 Gummiband binden)) katharina wagner?  
 002 H: hallo katharina hier ist hanna ((atmet))  
 003 K: hallo:  
 004 H: hallo:  
 005 K: \$ha\$  
 006 H: ist jetzt (viel)leich eine eröffnung @ein klein moment bitte@  
 007 [\$so: professionel\$  
 008 K: [\$ja=a\$  
 009 mh=hm?  
 010 H: katharina ich rufe an weil ich bin krank.  
 011 K: o: ja [ich  
 012 H: [und(würde) gern den termin am donnerstag absagen  
 013 K: ja ja: hm  
 014 H: wenn es jetzt bei dir du bist die einzige bei dem ich das anbiet  
 015 also wenn es bei dir jetzt irgendwie (.) land unter ist und es dir  
 016 ganz scheiße geht [oder so [dann wäre ich bereit mit dir irgendwie  
 017 K: [hm=hm [hm  
 018 H: am donnerstag irgendwie zu gUcken oder am freitag  
 019 K: hm:  
 020 H: es wäre mir viel lieber nicht  
 021 K: ja:.=dann,  
 022 H: also: weil wie gesagt ich (.) echt (trotte) ab  
 023 K: ja: du hörst dich auch ganz krank an:.. .hh ((räuspert sich))



024 em: (.) dann: lass uns lieber öh die woche drauf.  
025 H: alles kl[ar  
026 K: [machen ja.  
027 H: alles klar  
028 K: [hm=hm?  
029 H: [also es geht sobald okei  
030 (.)  
031 K: hm=hm? ja für mich ja [ja ja:  
032 H: [wunderbar das war für mich wichtig daß du  
033 (dich hängst)  
034 K: ja=a; dOch .hh es geht wieder recht gÜt [ja=a  
035 H: [schön klas[se  
036 K: [((räuspert  
037 sich))die finger sind auch totA:l  
038 (.)  
039 also wirklich sAgenhaft gut verheilt  
040 H: geht wahnsinnig schnell ne?  
041 K: ja[: : ]  
042 H: [°( ] ) noch dazu tut;=das ist echt unglAUblich °  
043 K: genau; <°h[m,°>  
044 H: [↑wunderbar;  
045 (0.4)  
046 ↑schÖn.  
047 K: .hhh jA=du=dann: hhh  
048 (.)  
049 wünsch=ich dir gAnz gAnz gute besserung,  
050 H: danke schön. .hh [danke schön; ((lacht))  
051 K: [.h hm::  
052 .h hm::  
053 H: und dir wünsche ich ne schöne woche.  
054 K: [danke;;  
055 H: [und wir sehen uns dann nächste woche ↑ne?  
056 K: gena:u;  
057 H: £↑o:kei:,£  
058 K: machs gut; [nh? ] [tschü=üs;]  
059 H: [(bis) da]nn? [°tschau°;]

### Beispielgespräch Dt 9

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
Gespräch: C8 „schwänzende Schülerin“  
Aufnahme: Dt 21.006  
Dauer: 3:30 min  
Aufgenommen: Göttingen Januar 2000  
Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
Gesprächsteilnehmer:  
Milena: Studentin 24 J.,  
Jörg: Milenas Bekannte

001 M: milena schuster  
002 J: hallo milena hier ist jörg  
003 M: ah hallo; .hh  
004 J: hai, ähm: kennst du jana hagen?  
005 (0.5)  
006 M: hm: ja:,  
007 (.)

008 J: ja?  
 009 M: die hat mich auch .h mittwoch oder so angerufen  
 010 J: jana hagen siebzehn jahre alt. ne?  
 011 M: ja=a.  
 012 J: ist von ihrem physiklehrer könig  
 013 (.)  
 014 beim schwänzen in::  
 015 (.)  
 016 <flagranti> erwischt worden.  
 017 (0.9)  
 018 M: hah .h woher hast du das.  
 019 J: äh: steht in der emsener äh: tagesblatt zeitung  
 020 M: ↑wa::s? [(lacht))  
 021 J: [↑ja:, hhh  
 022 M: .h von heute oder was.  
 023 J: ja.  
 024 (.)  
 025 M: [das ist (ja) witzig  
 026 J: [also (das ist von heut-)  
 027 (1.0)  
 028 M: in welchem zusammenhang. [h he he .hh  
 029 J: [eh he heh  
 030 (.)  
 031 >und (der ist auch noch)< ziemlich groß  
 032 (0.8)  
 033 M: schneise ne. .h in welchem zusammenhang denn also r was  
 034 worum geht es in dem artikel.  
 035 J: ähm  
 036 (0.6)  
 037 ↑zweihunderttausend mark für schulschwänzer;  
 038 (1.7)  
 039 M: ha ha ha hah  
 040 (1.6)  
 041 [das  
 042 J: [und das  
 043 (.)  
 044 geld braucht (sie ja) nicht zu bezahlen weil öh  
 045 (0.3)  
 046 es wird ja erst in oktober eingeführt die zwoutau  
 047 (.) zweihunderttausend mark.  
 048 (0.9)  
 049 M: >wie< was wird da genau eingeführt? .h h  
 050 J: ja öm wenn sie ein schulschwänzer erwischt haben ziehen  
 051 sie den dann zweihunderttausend mark ab,  
 052 (0.4)  
 053 M: das kann ja nicht sein.  
 054 (1.0)  
 055 J: steht da;  
 056 (.)  
 057 M: steht da?  
 058 J: ja;  
 059 M: da muss ich mir heute noch das emsener tagesblatt kaufen  
 060 (.)  
 061 ist ja zu lustig (.) eigentlich  
 062 (1.0)  
 063 J: [(lacht)  
 064 M: [da (muss ich sie auf ähm [diesem)  
 065 J: [( ) @den kenn ich doch@

066 he heh .hh  
067 (0.9)  
068 M: da muss ich sie Unbedigt darauf Anpsprechen. ↑gut=dass=du  
069 mir das sAgst; ist ja wirklich witzig.  
070 J: eh heh [heh heh .hh  
071 M: [.he .he .he .he .he .he  
072 J: spitzcool,  
073 (schnalzt) und da steht auch  
074 drin seitdem hat sie=s nIe wieder mehr versUcht;  
075 (.)  
076 M: [((lacht))=  
077 J: [he he  
078 M: =das hol ich mir.  
079 (.)  
080 das=s ja echt lustig. ((lacht))  
081 J: es steht irgendwas mit treffpunkt der schÜler und so  
082 vorm brunnen.  
083 (0.6)  
084 M: ach ja;  
085 (1.0)  
086 gut.  
087 (0.6)  
088 muss ich mir Anschauen nachher; ((lacht))  
089 J: hh h  
090 M: warst du gestern bei kung fu?  
091 (.)  
092 J: ne.  
093 M: ne ich auch nicht. (ne.)  
094 (0.7)  
095 .hh dIEntag hab ich mir geschworen ich geh hIn.  
096 (1.0)  
097 J: die musik ein bisschen lAut?  
098 M: ne ne ich kann dich gut verstehen.  
099 (.)  
100 J: aha.  
101 (1.0)  
102 M: .h kommst du dienstag auch wieder?  
103 J: dienstag ja auf jeden fall,  
104 (.)  
105 M: ja;  
106 J: weil äh das passt mir dann eher wenn ich dann- in der  
107 woche immer- sch ähm im februar werd ich wohl  
108 regelmäßiger hingehen,  
109 M: ja;  
110 (.)  
111 J: weil das ist mir einfach zu weit;  
112 M: .h ach ja ähm äm >in dieser (woche) hatte mir auch  
113 (irgend)jemand mir gesagt< die hAlle ist dann  
114 wieder in ordnung? kann das sein,  
115 J: ja ja die halle ist da wieder in ordnung ab februar  
116 M: ich meine jetzt diestags schon,  
117 (.)  
118 weißt du das?  
119 J: ne davon weiß ich noch nichts.  
120 M: ach sO.  
121 (2.6)  
122 .h wie war das eigentlich diestags hatten wir da um  
123 die normale zeit oder war das auch verschoben?

124 J: ein wAs,  
 125 M: hatten wir da um normale zeit oder war das auch  
 126 verschoben. ich glaube es war auch verschoben oder?  
 127 (.)  
 128 eine stunde  
 129 (.)  
 130 vor verschoben?  
 131 (.)  
 132 kann das sein?  
 133 (2.0)  
 134 J: äh eine stunde; .h ich war jetzt schon lange  
 135 nicht mehr da [und  
 136 M: [ja  
 137 J: (habe) überhaupt noch keine pläne, aber ich werde  
 138 (jens) am diestag auf jeden fall noch mal nachfragen.  
 139 M: ja;  
 140 J: also kommst du auch diestags Oder?  
 141 M: ja, ja. eben.  
 142 (.)  
 143 J: oh das ist gut.  
 144 (0.7)  
 145 M: ↓ja; h  
 146 (1.0)  
 147 alles klar.  
 148 J: interessierst du dich für=nen dicken fetten  
 149 aktenordner (von) kong fu;  
 150 (.)  
 151 M: wieso? hast du ein:? ((lacht))  
 152 J: ja. also ich hab (jetzt) extra eine mappe geführt.  
 153 weil ich hatte ja vorher titAnic;  
 154 (.)  
 155 hm johanniter; und kong fu zusammengeschnitten (.)  
 156 [und jetzt hab ich nur kong fu in Ein heft  
 157 reingemacht in einen=  
 158 M: [ach so,  
 159 J: =aktenordner, [.h  
 160 M: [hm;  
 161 J: und er ist fast voll h .h  
 162 M: oh ja,  
 163 (.)  
 164 J: nur an hm <ähm  
 165 (.)  
 166 comics und zeitschriften> und so da hab ich noch  
 167 ein paar seiten drin.  
 168 (.)  
 169 M: ja bring doch mal mit? schau ich mir mal gErn an,  
 170 ha ha  
 171 (0.7)  
 172 J: ja oke,  
 173 (.)  
 174 M: ((schnalzt))↑okay?  
 175 J: also musst (dir ohnehin ein) tageblatt holen. wär  
 176 bestimmt witzig;  
 177 M: ja; mach ich auch;  
 178 .h ↓gehe ich gleich mal hin; he ↑heh  
 179 .hhh £↑okay;£ (d-)  
 180 (.)  
 181 £dAn[ke für die nAchricht£ hh .h [hh .hh

182 J: [h ke; [ja:; bitte. hh  
 183 M: bis dann. ne, h  
 184 J: ja, okei; [(tschau;)  
 185 M: [tschüs?

### Beispielgespräch Dt 10

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C11 „bist du fertig“  
 Aufnahme: Dt 23.002  
 Dauer: 2:27 min  
 Aufgenommen: Göttingen Februar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Jutta: Studentin,  
 Rudi: Juttas und Fabians Freund,  
 Fabian (auf dem Hintergrund): Juttas Freund

001 R: bergmann  
 002 J: äh rudi?  
 003 R: ja,  
 004 J: hier ist jutta  
 005 R: hallo jutta  
 006 J: na?  
 007 R: ( hab ich )  
 008 J: bist du fertig,  
 009 R: fertig, womit.  
 010 J: ((lacht)) mit dem [frühstücken und Aufstehen und  
 011 F: [wir würden dann mit dem rad bei ihm .h  
 012 vorbeikommen und]  
 013 R: ja ich hätte .hh] eigentlich hätt=ich schön fertig mit dem  
 014 lErnen sein wollen aber hab ich halt @noch nicht  
 015 gemacht@(((lacht))  
 016 J: [(((lacht))  
 017 R: ich bin (ja auch um halb elf) aufgestanden  
 018 J: du bist @(dall) du@  
 019 R: [ja (aber ich=hab=mir=schon=gesagt gehst jetzt) raus dann  
 020 F: [( )  
 021 R: [(wenn ich wieder hier bin dann bin ich glücklich  
 022 F: [( )  
 023 R: dann kann ich wieder was lernen  
 024 F: [( )  
 025 J: hast du die klausur schon geschrieben die andere  
 026 R: ja  
 027 J: {@na hör mal auf je@}  
 028 (.)  
 029 {@mach kein ärger@}  
 030 F: ha ha ha ha  
 031 R: werden wir wieder aufgenommen jutta  
 032 J: was  
 033 R: werden wir wieder aufgenommen  
 034 (.)  
 035 J: lüft ball  
 036 R: hmh?  
 037 J: lüft ball  
 038 R: ou guat [( ) dann wenigstens nichts verkehrt sagen  
 039 J: [(((lacht))

040 R: warum macht (ihr) son ski:t  
 041 J: wa, na ja  
 042 R: (hättet ihr oan Spaß an)  
 043 J: ((lacht))  
 044 R: so n (biss)chen ( nach)  
 045 (.)  
 046 exhibitionist  
 047 J: fmachn wir (welche ) die ganze stadt nachher hören da  
 048 etwaf  
 049 R: ou: guot  
 050 J: ((lacht))  
 051 R: ( molotov cocktail )  
 052 J: ((lacht)) (lieber nej)  
 053 R: (ne) wo wollen wir (übrigens) hEngan  
 054 J: also ((räuspert sich)) wir haben uns überlegt dass  
 055 wir vielleicht mit dem fahrrad richtung schillerwiesen  
 056 fahren wollen [und dann: da ein bisschen durch den wald  
 057 R: [ja hh  
 058 J: und so  
 059 R: ja okei;  
 060 jetzt so?  
 061 J: ja °ne° jetzt noch nicht fabian ist irgendwie immer  
 062 noch nich mit dem ffrühstücken fertigf [((lacht))  
 063 R: [(er ist) immer  
 064 noch nicht mit dem frühstücken fertig, schwachkopf  
 065 ( ) sag ihm das  
 066 J: hm?  
 067 R: sag ihm das  
 068 J: was  
 069 R: na das wir los müssen  
 070 J: wir müssen los soll ich dir sagen  
 071 (1.0)  
 072 flos ha ha da=sieht ziemlich geilf  
 073 R: [fwa:sf  
 074 J: [fneef ne wir gehen auch gleich los ähm wie spät ist  
 075 es=nn jet ist es=n  
 076 R: ein  
 077 J: eins .hh  
 078 F: {ähm ja;}  
 079 (.)  
 080 J: {<<verdrossen> .hhh was meinst du wie lange brauchst  
 081 du no:ch?>}  
 082 (2.0)  
 083 {hä?}  
 084 F: {(bin ich) mit dem fressen erst fertig dann packn wir  
 085 (den Ug) in den kühlschrank und=dann' (.) .h (kann=ich  
 086 nicht mehr einziehen)}  
 087 J: {und wenna in=ner halben stunde losfahrn;}  
 088 (0,3)  
 089 F: {ja:=}  
 090 J: {=oder in ner viertelstunde}  
 091 F: {in ner halbm.}  
 092 (0,5)  
 093 J: gU=dann [(hörn) wir (in ner) halbm stunde-  
 094 F: [(wenn we') wir frÜher ankomm dann  
 095 (kOmm wir so fr[üh an.)}  
 096 J: [jA wir holen dich EInfach ab.  
 097 R: ja okei;

098 .hh  
 099 >kei dann (>leg=äh=setz< ih mich jetzt noch kurz=ans=<  
 100 =lErn?)  
 101 (0.8)  
 102 J: ja.  
 103 (0.3)  
 104 R: und=dAnn vielleicht;  
 105 (0.3)  
 106 J: ^gu:th;  
 107 (0.6)  
 108 R: @okei;;@  
 109 (0.4)  
 110 J: und @sei mal schön ↑fleißig. rud[i;@  
 111 R: [ @<<p>j:a. j:a.>@ hh  
 112 J: fha haf  
 113 (.)  
 114 R: ^tschüs.  
 115 J: ftschüs;f  
 116 (.)  
 117 .hh

#### Beispielgespräch Dt 11

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C7 „wir bräuchten nur noch ne Uhrzeit“  
 Aufnahme: Dt 16.002  
 Dauer: 2:10 min  
 Aufgenommen: Göttingen Februar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch  
 Gesprächsteilnehmer:  
 Andreas, Student 22 J.,  
 Falk, Andreas Bekannter

001 F: (hai) hier ist falk  
 002 A: hai hier ist andreas  
 003 F: hai andreas  
 004 A: na: falk,  
 005 (.)  
 006 F: ja hai  
 007 A: hai hm ich hab mit bettina telefoniert  
 008 (.)  
 009 F: hast du?  
 010 A: [hab ich  
 011 F: [(jetzt ehrlich) gemacht?  
 012 A: ja doch hm und wir wollten uns heute abend um so: also im  
 013 althaus treffen  
 014 (.)  
 015 dachten wir?  
 016 F: hm=hm?  
 017 A: n revival sozusagen.  
 018 F: ja sozusagen;  
 019 A: un:d ja du d wir brauchten nur noch (.) ne uhrzeit  
 020 [(lacht))  
 021 F: [was  
 022 A: wir brauchen nur noch ne uhrzeit  
 023 F: die uhrzeit,  
 024 A: ne uhrzeit

025 F: st gar nich so einfach jetzt gerade .hhh .hh  
 026 A: wieso, bist du mit deiner abendplanung [nicht so weit  
 027 F: [meine abendplanung  
 028 (ich hab nicht so viel) offen  
 029 (.)  
 030 sozusagen  
 031 A: ach so  
 032 wann kommt denn dein kumpel,  
 033 F: nee der kommt schon so um sIEbn  
 034 A: a so hm=hm hm=hm,  
 035 ja also nIch  
 036 (.)  
 037 also .hh ich dachte eigentlich dass wir uns so: (.) um halb  
 038 sieben oder so treffen das ist so ja die beste zeit fürs  
 039 althaus  
 040 F: wann,  
 041 A: halb sieben  
 042 F: halb sieben dacht ich auch ne,  
 043 (.)  
 044 macht gerade fauff  
 045 A: fja da (kriegt man wieder n) sitzplatzf ((lacht))  
 046 F: ich wEI noch nich  
 047 (1.0)  
 048 wann (dachtet ihr mit bettina) dass ihr ungefähr da seid  
 049 A: ummpf  
 050 (.)  
 051 ja  
 052 (.)  
 053 halb zehn zehn, so;  
 054 (.)  
 055 wie immer  
 056 (1.0)  
 057 A: [zu früh? zehn?  
 058 F: [(ja genau)  
 059 ja.  
 060 A: ja?  
 061 wolln wir uns davor treffen weil drinn findet man immer so  
 062 schlEcht  
 063 (2.0)  
 064 F: [(na)  
 065 A: [oder ist das dir unangenehm.  
 066 (.)  
 067 F: nein nein natürlich  
 068 (.)  
 069 man (mIt euch) kann man sich schon blicken lassen  
 070 (.) [fdenk ich malf  
 071 A: [((lacht))  
 072 F: [((lacht))  
 073 A: [((lacht))  
 074 F: ja klar  
 075 A: ((hustet))  
 076 F: [gegen] zehn  
 077 A: [gUt, ]  
 078 .h ja so um zEhn davor.  
 079 (.)  
 080 F: ja ist mir recht;  
 081 A: >JA das ist ja prima fAlk ich hab übrigens das gespräch< mit  
 082 Aufgezeichnet ja.



083 F: [hah  
 084 A: [es ist ja fgestern hat mich diese diese fInnin£ da  
 085 noch angerufen  
 086 (.)  
 087 F: ja?  
 088 A: und a:m ja: ich sollte dort dieses ding abholen und solche  
 089 (sachen) schEiße ich hab s fverpennt£ .hh und jetzt: (.) führ  
 090 ich mal  
 091 [(0.7) ein ges]präch [ja,  
 092 F: [.hh mit ] [mit mInidisc [oder (so) geht das] ne:,  
 093 A: [.hh ]  
 094 ja genau.  
 095 F: aha.  
 096 ist ja unglAublich  
 097 A: ja,  
 098 F: wAhnsinn.  
 099 A: .h [das dAs ist ein ] gEiler recOrder sag ich [dir  
 100 F: [ja andreas (das is)] [£behalte  
 101 den doch£ [h h he  
 102 A: [he ja ich musste lEider so was unterschreEiben  
 103 F: a:h. mist.  
 104 A: aber der ist ja super klEin und super flAch  
 105 (.)  
 106 F: hm=hm,  
 107 A: also so n sOny teil,  
 108 F: hm=hm,  
 109 A: un:d,  
 110 (.)  
 111 F: die hätt ich auch gebraucht (mal)  
 112 A: hh fglaub ich£[he he he he [.heee  
 113 F: [he he he .hh [£muss ich mir mal anguck°en°£  
 114 [((lacht))  
 115 A: [.h fja mach das mal£ h he he he  
 116 (.)  
 117 [.hhh ]  
 118 F: [ja, nee; klasse.]  
 119 A: ja; ↑gut falk;  
 120 F: denn-  
 121 (.)  
 122 [bis nachher,  
 123 A: [.hh  
 124 genau. alles kl[a:r,  
 125 F: [>dir wÜnsch ich [ein=n schön=n] tAg [noch;<  
 126 A: [^ju: ] [ja;=  
 127 =dir auch. he ↑tschau,

### Beispielgespräch Dt 12

Korpus: Dissertation deutsche und finnische Telefonate  
 Gespräch: C3 „Studentenmagazin“  
 Aufnahme: Dt 12.001  
 Dauer: 7:10 min  
 Aufgenommen: Göttingen Januar 2000  
 Transkription: Mia Raitaniemi, ergänzt von Inga Harren  
 Charakterisierung: Telefonat, informell, symmetrisch

Gesprächsteilnehmer:

Ralf: Doktorand 34 J.,  
Monika: Ralfs Mutter

001 R: ralf siedel?  
002 M: hai ich bins  
003 R: hallö:chen;  
004 M: also ich habe dOch diese ( ) vom studentenmagazin  
005 mitgenommen, .hh die schick ich dann nur (dem zu) bei dir  
006 im Umschlag [( )  
007 R: [also überall wo du  
008 studentenmagazin gefunden hast  
009 M: .hh ja, da stand also auch mal auf zwei weissen tüten  
010 R: jaja:. [gUt. gut; gut.  
011 M: [( )  
012 ja also pass auf ich sag dir mal was drauf steht  
013 R: ja,  
014 M: öh: es stand drauf hh und (diesen universitätssporttag )  
015 studentenmagazin  
016 R: ja;  
017 die neue u:be: ( ) studentenmagazin  
018 R: ja:, (.) schreiber >oder< den namen schrEiber hast du  
019 nir[gendwo;  
020 M: [es steht nirgends drauf  
021 R: .h hm: hh  
022 M: und dann sind es noch zwei so wEiße taschen  
023 R: ja=a:,  
024 (0.3)  
025 M: da steht drauf st s stu:ma:g,  
026 R: ja=a,  
027 M: stum[ag  
028 R: [studentenmagazin [ja,  
029 M: [ja:. und dann noch mals stumag.  
030 R: ja:  
031 M: das das sind aber nicht [(weiter als )  
032 R: [nja=a,  
033 M: also es sind drei so grüne strEIfen die eindeutig  
034 beschriftet waren  
035 R: ja,  
036 M: und zwei so weiße (.) tAschen  
037 R: ja:- ((gähnt))  
038 M: ja die schick ich dann heute abnd  
039 R: ja gut .h [ich hoffe  
040 M: [aber das kann ich mit normaler post machen ne?  
041 R: ja das geht so:[das geht so .hh hoffentlich gehen die  
042 M: [ja ne?  
043 R: nicht verloren ne,  
044 M: ach was.  
045 R: na ja gut [ne das kannst du sO schicken ne?  
046 M: [( ) wei( )  
047 R: ich hab claudia hat mir=  
048 R: gestern die nEgative mitgebracht von (schogAnz) und ich  
049 mache heute abzüge von den farbbildern ne?  
050 M: ja die ham=über=an=Ich hab gEstern mit anna drüber  
051 gesprochen .h die haben ja auch überhaupt kein gescheites  
052 fotomaterial zu dieser aktion  
053 R: ja, geil;  
054 (.)

055 M: [(ja)  
056 R: [also meine bilder sind gut, ne? ich also auch auch nach  
057 meinen g- äh meist sehr kritischen m=maßstäben (.) .hh sind  
058 ein paar bilder die ich richtig toll finde also man sieht  
059 richtig viel eis  
060 M: [( )  
061 R: .hh also ich würde sagen nehmt davon,  
062 M: [(ja)  
063 R: [.hh die einstellungen sind ja sehr ähnlich ich  
064 habe also mehrere eissorten abfotografiert?  
065 M: [hm (hm)  
066 R: [ja? .hh und hab dann mal mit dem weitwinkel so: .hh diese  
067 sone ganze eistheke; (a) aber das wirst du sehen das ist n  
068 sehr schönes weitwinkelbild  
069 (.)  
070 R: [gemacht  
071 M: [(schöne) eisdiele, oder wie;  
072 R: nein. von innen. und zwar  
073 (.)  
074 .h die haben ja sone riesige truhe [dann=  
075 M: [ja=a  
076 R: =da sind was weiß ich vierzig fufzig sorten .hh und da hab  
077 ich mir eine sorte sehr groß in den vordergrund genommen  
078 und dann sind in italien überall diese diese .h na, diese  
079 löffel;  
080 (.)  
081 diese großen. ja weißt du diese diese diese diese diese  
082 schieber sind ja überall große löffel drin ist ja nicht wie  
083 in deutschland wo kugeln abgefüllt werden sondern in  
084 italien sind das so diese .hh na diese spachteln. genau;  
085 in und dann bin ich sozusagen einmal äh äh also du siehst  
086 dann im hintergrund nen wald von diesen spachteln. spachtel  
087 und überall so geöffnete eis: ja; so geöffnete eis:schalen.  
088 M: ja die brauchen wir wirklich schnell  
089 R: ja; ne? [wie gesagt ich mache heute abzüge ich mache auch=  
090 M: [(aber schnell)  
091 R: =stundenabzüge .hh und mit n bisschen glück sind sie morgen  
092 da;  
093 spätestens übermorgen.  
094 (0.6)  
095 ne?  
096 (.)  
097 reicht das?  
098 M: ja:.  
099 R: [gut  
100 M: [°( reicht)°  
101 R: das reicht;  
102 schön.  
103 M: (s) reicht ja=a,  
104 R: ne?  
105 M: ja  
106 R: .hh prima;  
107 (0.3)  
108 M: okay  
109 R: dann mach ich ganzsch viele oder (sogar) mach ich von  
110 jedem sozusagen mal einen abzug das lohnt sich ja.  
111 M: °hm:..°  
112 R: ne:?

114 M: ach Übrigens weißt du was ich für dich gekauft  
 115 hab [so nen schwarzen=  
 116 R: [ja:,  
 117 M: =diesen tEsaständer so ganz stabilen  
 118 R: oh ↑sch[Ön  
 119 M: [die gabs es bei penny in stadt meinigen  
 120 [papa aber (↓und total=  
 121 R: [ja  
 122 M: =aus dem häuschen) er sagt; was hast du denn dA gekauft ich  
 123 sagte er ist für ralf, .hh aber auch so n ganz schwerer  
 124 [(gedacht)für büro  
 125 R: [ja so so ein wie zu hAUse  
 126 M: ja r na ja irgendwie formschöner noch und nicht so  
 127 auffällig rOt ne?  
 128 R: ja [das ist doch gUt ja is gUt  
 129 M: [das ist jetzt schwarz  
 130 und weiß du was?  
 131 R: hm,  
 132 M: drei mark neunundsiebzig [mit einer rolle [tesa auch  
 133 R: [.hh [oh das ist  
 134 billig 'das ist billig  
 135 M: bei penny  
 136 R: 'das ist total billig  
 137 da hab ich gedacht den nehme ich aus verdAcht mit  
 138 R: ja <<gähnt> kann ich total gut gebrauchen>  
 139 M: ja,  
 140 R: ne:,  
 141 M: und da passen auch diese größeren rollen drauf [die auch  
 142 R: [ja  
 143 M: so nbisschen stabileren tesa [haben ne?  
 144 R: [ja  
 145 ja, find ich find ich richtig klasse  
 146 (.)  
 147 ne, schön; danke;  
 148 M: ja;  
 149 R: ja,  
 150 M: das war rr also wirklich mehr als n schnäppchen  
 151 R: ↑gut. .hh ne? .hh gut und >wie gesagt ich  
 152 schick=s=tz=irgendwie=jtzt< die  
 153 nächsten tage los  
 154 (.)  
 155 ne? also heute denk ich werds noch packen ich werds heute  
 156 noch packen je nachdem wie schnell die mir die abzüge  
 157 machen  
 157 (.)  
 158 ne:? .hh ich habe diese woche noch ganz schön viel zu tun  
 159 ich bin ja freitag wieder an eine akademie n fulda .hh und  
 160 muss den unterricht noch vorbereiten und ich w w bin jetzt  
 161 da grade zusätzlich noch dabei mir so bewerb meine  
 162 bewerbungsunterlagen fertig zu machen ne?  
 163 ich versuche jetzt mal so: .hh ich hab festgestellt wenn  
 164 jetzt mal was ist auf das ich bewerben will .hh dann ä: ich  
 165 ich rr hab noch keine rIchtig tollen bewerbungsunterlagen  
 166 und ich mache jetzt nebenbei immer mal also  
 167 bewerbungsunterlagen fertig .h  
 168 (.)  
 169 [ne?  
 170 M: [da war gestern ne neue zeitung vorgestellt worden

171 (.)  
172 die im in der verlag im einzweiverlag erscheint  
173 R: ja,  
174 M: und da war der chefredakteur so ein bisschen interviewt  
175 worden das ist ein internet öh zeitung  
176 R: ja,  
177 M: die über internet [(irgendwie)  
178 R: [ja die geht übers netz  
179 M: ja;.hh u:nd dieser chefredakteur der hat sich dann so=n  
180 bisschen auch einen abgekabbelt als er gefragt wurde .hh  
181 und da hab ich auch zum papa gesagt wenn der rAlf da stehen  
182 würde dAs hätte er ein bisschen besser [gemacht;  
183 R: [ja;;  
184 ich denke scho:n, hh ↑neh,  
185 (.)  
186 .hhh ↑sOdele;  
187 (.)  
188 >mutti Ich muss es erst mal< wEIterkÄmpfen.=hh [↑ne?]  
189 M: [o ]ke;;  
190 (0.3)  
191 gu:t-  
192 R: ja. .h[h  
193 M: [tschüss  
194 R: also ich m- ähmmm: .h irgendwann .hh ja >pass auf jetzt<  
195 Irgendwann in den nächsten wochenenden n Irgendein  
196 wochenende werden wir mal rüberkommen n februar  
197 (.)  
198 ↑ne? .hh hab ich mir so vorgenommen. ↑also ob ich alleine  
199 nun komme oder ob clAudia mitkommt ich komme spätestens zu  
200 deinm-  
201 vielleicht mal so An deinem gebUrtstag.=  
202 M: =ja ich hab ja [auch  
203 R: [.hh ob ich zu der fE:te kann das weiss ich  
204 noch nich.=  
205 M: =ich hab ja auch am montag das passt dir dann  
206 wahrscheinlich auch [nicht  
207 R: [och das ist dann Auch ega:l.  
208 (0.3)  
209 ne? .h obwohl m ↑ach [ne:, das ist ja-]  
210 M: [Oma (wird) ]Übrigens am  
211 donnerstag an der hand operiert;  
212 R: was. [oma,  
213 M: [(oma)  
214 R: und? gut gelaufen?  
215 M: ne: wIrd jetzt [(am kommenden) donnerstag  
216 R: [Ach sO ach so  
217 na ja es ist ja nicht so dramatisch ne?  
218 M: na ja:.  
219 R: regt sich [wahrscheinlich  
220 M: [solltest es nur mal wissen  
221 R: ja: regt sich ein bisschen auf wahrscheinlich ne?  
222 M: [na [ja  
223 R: [.hh [↑gU:t; ne?  
224 (.)  
225 M: .hh hatte ich dir überhaupt gesagt dass ich meinen  
226 geschwistern den brief ge[schrieben hatte  
227 R: [ja; das hattst du mir erzählt

228 du=hattst=mir=ja=auch was von den reaktionen erzählt  
 229 .hh ja.  
 230 M: na ja albert hat nicht reagiert und mechthild hat halt  
 231 abgesagt  
 232 R: (familien) [scheiße  
 233 M: [na ja .h jetzt kann ich das abhaken  
 234 R: tja. .hhh schAde schAde schade aber du hast dich  
 235 bemüht und das ist auch wichtig  
 236 M: (ja) [(das war)] (mein letzter versuch)  
 237 R: [was? ]  
 238 M: ↑jetzt [hab ich mir ehm [(nichts mehr vorzuwerfen)  
 239 R: [ja, [ja; ja;  
 240 .hh ich wollt noch was frAgen. ((schluckt)) ich nehme .hh  
 241 ich nehme seit ähm seit ner weile .hh öh >↑jetzt auch<  
 242 grade .hh hm telefOngespräche AUf.  
 243 und zwar gibt es hier eine fInnische studentin die schreibt  
 244 so ne Ähnliche arbeit wie=Ich .h die Arbeitet bei mArtin im  
 245 mOment .hhh die (.)m::öchte gerne d dEUtsche  
 246 telefOngespräche habn und <<staccato> ich muss dich fragen  
 247 ob das für dich ↑okay is.>  
 248 (0.2)  
 249 M: ja;;  
 250 R: ja,  
 251 M: [ja;  
 252 R: [.hh also nAmen werden namen also die Anrufer bleiben halt  
 253 anonYm.  
 254 (.)  
 255 ne? es is ↑und es geht sowieso nach fInnland das ganze  
 256 also w w wirst da nich; ↑ne,  
 257 .hhhh okay?  
 258 M: ↑oke;;  
 259 R: ja?  
 260 M: ↑gu↓ut=  
 261 R: =↓schön mutti  
 262 M: ↑ja↓a  
 263 R: dann- ↑also ich meld mich mOrgen >oder Über<morgen wieder.  
 264 (.)  
 265 M: ↑ja[↓a  
 266 R: [↑dAn↓ke sch[ön.  
 267 M: [(g)u:t; ↑tsch[ü,  
 268 R: [↑tschü↓üs

Mia Raitaniemi

Die Beendigung von finnischen und deutschen Telefonaten

Eine interaktionslinguistische, kontrastierende Untersuchung

elektronischer Anhang 2 Die Transkriptzeichen

Transkriptzeichen (nach GAT, mit einigen Modifikationen aus der Jefferson-Konvention.)

Bereich	Zeichen	Erklärung
Verlaufsstruktur	[ [ = { }	Anfang von gleichzeitig gesprochenen Zügen unmittelbarer Anschluß neuer Einheiten Beiträge außerhalb des Telefonats, an Dritte gerichtet
Pausen	(.) (2.4)	Mikropause (kürzer als 0.25 Sek.) gemessene Pause (0,1 Sekundengenau)
Lachen	((lacht))  ha ha ha heh heh hi fwordf	Lachen ohne detaillierte Lachsilbenangabe Lachsilben (viele Variationen, oft mit Atemzügen verbunden)  lacht und spricht gleichzeitig
Ein- und Ausatmen	.h .hh .hhh  h hh hhh ^wort^  ?	Einatmen, je nach Dauer (kurze, mittlere, längere Züge von ca 0.25- zu einer Sekunde) Ausatmen, je nach Dauer (s. oben)  während des Einatmens produziertes Wort Glottalklusil (glottal stop)
Lautstärke und Tempo	wOrt °wort° : >wort< <wort>	lauter gesprochen leiser gesprochen Dehnung schneller als im Durchschnitt langsamer als im Durchschnitt
Tonhöhenbewegung am Einheitenende	? , ; .	hoch steigend mittel steigend mittel fallend tief fallend

Tonhöhenbewegungen	↓so ↑so ˘so ˘so	fallend steigend steigend-fallend fallend-steigend
Sonstige Konventionen	@wort@  (wort) ( ) ((schluckt))	veränderte, spielerische Sprechstimme (genauere Beschreibung in der Analyse) unklare Aussprache unverständliche Passage nichtsprachliche Lautproduktionen
Abkürzungen in der Glosse der Hilfsübersetzung (Erklärungen finnischer Morpheme)	ABL ADE ALL DEMPRON GEN ILL IMPERS  INF PASS PRT PART 1SG 3SG	Ablativ Adessiv Allativ Demonstrativpronomen Genitiv Illativ Verbform ohne Personenmarkierung, wie 3. Person Singular Infinitiv Passiv Partikel Partitiv 1. Person Singular 3. Person Singular